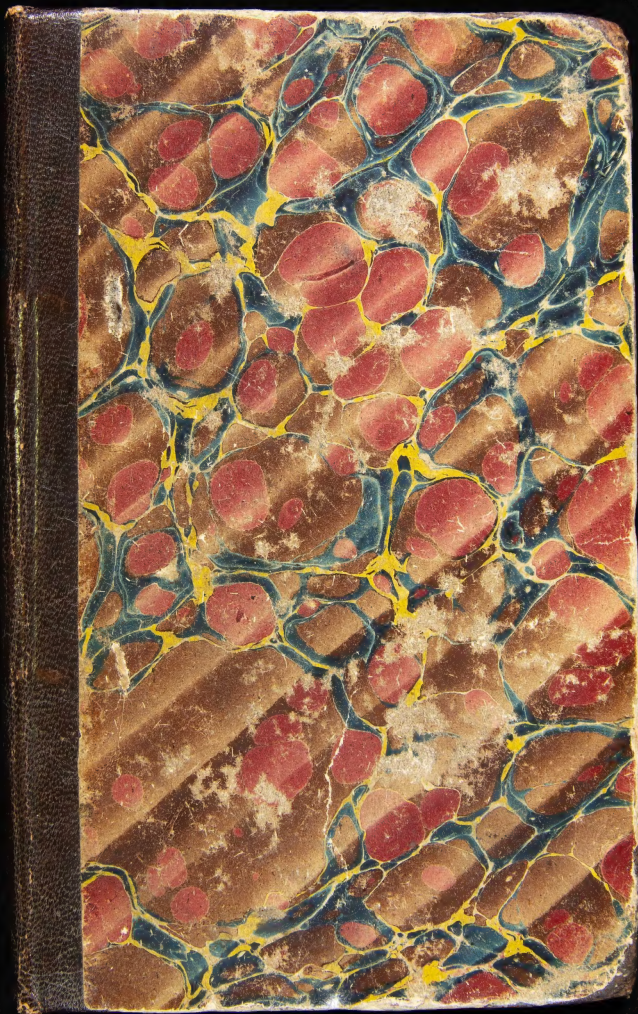




150.5 Aztec

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

TID 1288
LC
Nov 2019

Q Mica. caypampa yn tētehuantīn qui
lozque in inemilztzin yn tētlalticpac
nemitico in totecuī o Jesu xpō: yn tē
quimochuilico in quimotemachtīl co
yn tētehuantīn tictotepoiztequilizque
nitemachtīltzin. **¶** No. La tēhuatl
quicuiloque yn nahuīntīn yn Euā
tame?

Q Mica. La tēhuatl yn nauhtlami
yn Euangelio yn ipan mopīa yn iqu
totechmonequi yn tēneltocazque yn
chihuazq: yhuā in tēin tictlalcabūizcu
yn tictelchihuaz: yhuā yn tē yn tēchīl
uazque iyeirquich totechmonequi. **¶** Nūl
yntlacamo tēneltocazque yn tē yn quic
cuilotiaque gan niman auel ritomaquix
tizque.

¶ No. nicmatizneque yn tē tīazq yn ilhū
cac cuī gan yeiyo tēneltocazque yn oq
cuilotiaque?

Q Mica. caintlacamo tictopielican ticto
nemilzticā in tēotenahuatīltzi tote. yuā,
motlatlau^{ti} quiccuilotiaque canimic
liz in tē^{ti} mo
huaz in iquich te

No tleyppampa in totecuiyo díos oqñ
 ochihuilí Marteyeme. ¶ Nic Lay-
 pampa ynic yehuantin quimocuitique
 inelto cocatzin in totecuiyo Jeshu xpo: y
 inel quitéquixtli y nipāpa momiquilí
 in no quimocautilí in tlanelto quiliztli y
 in huel quineltilí y huel nelli tlanelto
 in innemaquixtiloní y huilohuaní in il-
 ac. Auh ca ynic ticchíuazq yn totla-
 to quiliz ticcentetilizque: y etiquimit
 y huehuei tlamatinime. Auh in ixquich
 in nepapan tlaca yn oquichí y huan yn
 cibua y pan momiquilía in amo quimaca
 hua in tlanelto quiliztli. Auh yn te huan
 in amono ticmacahuaque.

¶ No. nimitz tlatlanía in tla aca miquiz-
 tica mitzcahualtiz yntlanelto quiliztli,
 cuix ticcahuaz? ¶ Nic. caníman amo in
 tlanel aca miquiztica nechten mamaub-
 tiz yntlanel noço niteteco: in manel cen-
 tēpa quitétextiliz yn nonacayo ca amo
 ye nienocahuiliz ynineltococatzin in to-

christiana.

fo. 11.

in notlalnacayo ca çan tzonquicaz. **A**u
in tlanic mauhcacahuaz intlanelteçliz
tli cayc mochipa cemicac tlayhiyohuiz
in noçollia in mictlan. **M**o. tleyn. q. n.
mochipa cemicac. **M**ic. mochipa cem
cac qtozneq: atle ytzonquizca ynaqui
mictlan otlayhiyohui: otlatlac otetec
otlehualzaloc cetzōriq̄pīlrihuītl iuhē
atley: occeppa, occeppa, occeppa moch
pa cōpeualtia icemicac tlayhiyohuīlitztl
Le tleypampa yn oqninmochihuītl
in totecuiyo **D**ios **C**onfessor eme.
Mic. caipāpainic itech titonemilizcuiz
que tlatlatlauhtiliztica ca cenca huey cat
ca yn in tlatlatlauhtiliz, yhuān yn in tla
maceualiztica in ipampa in in tlatlacol, yuā
yn tetlatlacol quimotelchihuīlique yn ic
quich cemanahuac necuiltonoliztli. **M**o
yntech tiquimittazque yn ic amo tech tla
pololtiz yn tlatlacpac tlatquītl. **M**ote.
quen in yn in tech titonemilizcuizque yn
tlatlatlauhtiliztica. **M**ic. yniquac tic
motlatlau' liz in totecuiyo **D**ios: timo
huaz in iquich te

Doctrina

poltiliztli in tlein mocamacpa qui-
 tiquitohua. Ah ymnoyollo occen-
 amantli inquilnamiqui. Ah ynín ca-
 noqualli canhueltic huicaltiz ymnoyol-
 lo maníman in motlatlatlauhtiliz yn
 mocamacpa tiquitohua yn xpantzinco
 otecuiyo díos: tímocencahuaz ynín-
 tic tiquitoz ynítlatlauhtilocatzin yn
 pater noster. Amoco. Eccequi Oracio-
 huelt tímotlamatcatlaliz xpantzinco
 noteouh ynmotlatocatzin Jesu chris-
 to. ¶ Noteycanhtzine. Quenín tictote-
 potztoquilizque tlamacehuahizti-
 ca? ¶ Nicauhhtzine. Ca yehuail yn
 yc titocahuazque, titomecahuitequiz-
 que, tixtoçozque ynípan ytlac coltiloca-
 tzin ynítlatlauhtilocatzin yn díos tictote-
 requihhtizque ynixquich qualli yectli:
 inchiuhualoni.

¶ Noteycanhtzine, quenín tictote-
 potztoquilizque ynica cemanahuac yní-
 telechiuhualoca? ¶ Nic. manímitzilhui ca-
 yehuatlínixquich cemanahuac. Conoci yn
 ílatquitl yntlatoc.

christiana. Fo. 1.

netlamachtiliztli impaquiliztli yninetla
machtiliznecuilttonolli ynirquich bele-
huiloni ynneconi, macamo achitzin ipa-
pa nicnoyollitlacalhuiz ynnoteouh ynn-
tlatocauh in dios: macanmochi nicpoll
macamo nicnoyollitlacalhuiz yntotec.
yo Jesu xpo.

CMo yniuhticmitalhuia. Tluch tl
ca ymmiyectlacatl cemanahuac ync-
mo yollitlacalhuitinemi, ynipampa yn-
tlatqui ininmahuico?

CNic yzehuantin ca techoctique, t-
tlaocoltique, zehica xpampa ynintla-
tlacol quimixcahualtia yn cemicac pa-
paquilliztli: yluhicac tlatocayotl.

Tluch can quimixnextilia yn cemicac tla-
yhiyohuilliztli: zehica atle xpanquit-
ta ynin yollia ynimaniman canyequim-
mauhtia ynintlatqui yninmahuico y-
nic mohuitilia ynic quimixnextilia cemi-
cactlayhiyohuilliztli, occeppa niqui-
tohua cahuel techoctique tetlaocolti-
que.

150
Doctrina

Mo. tley pāpa ynquimochihuilli ynto
 tecuiyo Dios inichpochyotl yntel
 pochxotl ynintoca vírgines me. **T** Mic
 Cay pāpa inic mochihuazque intaltica
 a claca yntelpochnemi, ynichpochne
 ynichuelmopixtinemizque ynic amo
 huilquixtizque ynipāpatzinco yn to
 uiyo Jesu christo. **A**ub noxuh ticchi
 izque yniz titlaca yntechritixcuitiz
 amo titotelpochtlapiquizque **A**ub
 ynmo mochpochtlapiquizque incihua
 huel yhuicpatzinco itotecuiyo Jesu xpo
 itochicahuazque tichipahuacanemizq
Mo. Tley pāpa inoquinmochihuilli i
 totecuiyo icihua nicque yn oquichmic
 que in mopixtinemi in mocnonemitia.
T Mic. Tlariccaqui cay pāpa yn cēca
 ytlā yecoltli ocatzi intotecuiyo dios: ca
 cenca huey tlamacehualiztli yn aco a
 quin cihuatzintli ynomonamictica yni
 ca sancta yglesia. **A**ub iniquac omic yni
 namic cāypampatzinco intotecuiyo Je
 su christo: mochipahuacopixtinemi.
 yelqui yn huel yehuac
 atqu.

nimaníman tíca químonamictía intotla
gotemaquíxticatzin Jesu Christo xpā=
patzínco químoahualtia in tlaelpaquí=
liztli.

Do. tleypāpa yn totecuiyo Dios o=
químoahualtia in nenamictiliztli.

Mi. La ypapa iníc uel químotlayeco
tilizque yn totecuiyo yn Jesu Xpo: c
uel químomachítia yn amo richicah
que: xehica yn techmomaquílitzino yn
nenamictiliztli ynica sancta yglesia: ynic
nenepan píeloz ynic nenepan maquíxti
tiloz: yn oquichtli yhuán yn eihuati iníc
mopílhuatizque ynípan yectli yn qualli
ínitoca bendición Ahu ynínmpílhuán y
huicpatzínco in totecuiyo Dios quíntla
chíeltizque químmachtizque ynic huel
químotlayecoltilizque ynic huel químm
mohuíquíliz iníchantzínco inílhuicac y
níquac míquízque, ynic químmocempa
paquíltiliz yníxquichtin.

No. Ynihu otinechpobuili ynizq̄tla=
mantiníot̄inctome ynic intech titone.
nintech tiquetzazqu

Doctrina.

150
 quenín monemítique yuhítiquín tepotz=
 tocazque. Ahú quentiquimíttazque: cui
 ocnícan totlan monemítia? **T**íli. ca tlal
 tícpac mopía ynímixíptlahuan, yníuh tí=
 quítta íntlayríptlayotl cayehuatl yní=
 xíptlahuan ynízquítlamantín yn san=
 ome, ynonimítztenehuílí: ca cecentla=
 íntlí yeneztímaní ínquenín químotla=
 coltílique íntotecuíyo díos. Yehíca ín
 tecuíyo Jesu xpó oquímonequiltí ín=
 tícpac mopíaz ínimixíptla ínic íntech
 íronemílízanaazq̃, yníxq̃ch tlacatl yuh=
 q̃ma ípā pohuíz, í tomachíouh ítotlacuí
 lol, ínic íntech títomachítízq̃. Ahú yehí=
 ca íncanín tíquíttaazque yn nobuían teo
 pan íntlayríptlayotl amo cāntic mahuí
 gozque, títotztímotlalízque títocuítí=
 huetzízque tíquítozque, ynín catlaca tl
 catca, yníuhquí nehuatl. Ahú yn que=
 nín químochehahuílí yn totecuíyo díos
 manoyuh nechmochícahuílí ma yxq̃ch
 ma onícac maníc no tepotztoquílí.

Ahú eccenca yehuatzín íntotecuíyo J
 xpó: yníxíptlahuan ca
 íntatqu...

manlí ynic maní yniuh tiquitta yn que-
 nin topampa monemitico yn motlayhi-
 yohuiltitzinoco \ inic techmomaqrtlii in
 cemanahuac titlaca. Ah yñ canin tiqui
 ttaz ynixiptlatzín ca cenca monequi-
 huel oncan timocuitihuetziz mitic tiqui
 toz quenin cenca huey hyvolitlacoloca
 tzín yntotecuiyo Jesu xpo: yntotlatlac
 ca ynomatzinco quimotzacuilico yni
 nixpau ycuiliuhtica ynixiptlatzín yni
 oquichtli. Ah yñ in ma caoemoni enoy
 litlacalhuiz. Ah yñtlein occequi tiquilna
 miquiz in mitzyollotiz yn spū sancto y
 timocuitihuetziz. Ah cayehuatlí y pam
 pa mopía yntlayxiptlayotl ynic ytech
 nenemilizcuelpaloz. Ah ayac quitlatla-
 uhtiz yntlayxiptlayotl, yehica ca amo vo-
 lí amo tlacaquí can y pampa ticmahuíz
 tilizque yn aquin sancto yxiptla ynic to-
 pan motlatoltiz ynixpantzinco yntote-
 cuiyo Jesu xpo ynic ympampa ynitla-
 cohuan in sanctome, ynic techmotlaoco
 liliztzi noz titlatlacouani.

I Mo. Tleypampa in

ticinomachtia per signum crucis?



Nic. La ipāpa in
ninomachiotia y
nic ninomaquixtiaz in
huicpa inoyaouā, ye=
hica nicnotequihptia
itechninomatī nouyā
nicchihua: occenca ō
ca inocoehia yniquac
ninoteca, yuan iniqc

nehua, yhuān yniquac teopan nicala=
qui: yhuān yniquac noconpehualtia nī
tlaqua nicchihua y huān iniquac ynaco
ohuica nica, ynic niqūtoā.

C Per signum crucis. ✠. de inimicis. ✠.
nostris libera nos domine. ✠. deus no=
ster. In nomine patris et filij et spiritus.
✠. sancti Amen. Jesus.

No Inin otiquito camo ticcaqui ca=
mo huel tictenquixtia: ynihu catqui
tlatollī tlariquito in mexico tlatollī.

Nica tlaniqu

narqu.

Ica machiotl cruz. yhuicpa. in
toyaohuan pitechmoniaquixtli. To
tecuiyoe diose. Ica in morocatzin. Te
tatzin. yhuâ tepiltzin. yhuan spūs
sancti. Amen. Iesus.

No. tleica i cruztica timomachiotia
Ica. Cain cruzinezca in xpiano
rehica yn totecuiyo Iesu xpo impiltzin
dios inic oquichtli mochihuaco in nican
tlalticpac ca ytech cruz momiquili in
pampa ynixqchtlacatl in nelli xpianome
ynic quinmomaquixtli. Ahuh rehica ca
nixpiano cruztica ninomachiotia niq
nolnamiquilia ynitlaybixehuiliztzin yn
totlacotemaquixtlicatzin in Iesu xpo yn
nelli teotl yhuan oquichtli. Ahuh rehica
in ninomachiotia ynica cruz ynic niquin
chololtiz ynixquichtin in noyaohuan

IMo. Ahuh tleypampa inercan tin y
chiotia in mixqc in mocam. Ahuh tle
Ica. tlaytemocaqtica ynic titotatzin
machiotia yn nixquac. tech mochihuili
tech momaqtiliz in Ica. Ilo. Inic titotatzin

157
Doctrina

namiquisli. ¶ Mo. tley pampa intimoma
chiotia in motenco?

¶ Mic. La ypāpa ynic nechmomaquix
tiliz yn totecuiyo Jesu xpo ynihuicpa
ynixquich amo qualli tlatolli. Yhuan xc
nicnotlatlauhtilia ynic nechmopopolh-
uiliz ynixquich amo qualli notlatlacol.

¶ Mo. tley pampa yn timomachitia yn
melpan?

¶ Mic. La ypampa ynic nechmomaqr
tiliz yntotecuiyo Jesu xpo ynihuicpa in
quich amo qualli tlachihualli, yhuan
nicnotlatlauhtilia ynic nechmopopol
uiliz ynixquich notlatlacol tlachihual.

¶ Mo. tley pampa in gatepan inmixquac
ticquetza in moma yn tiquitoa. In nomi
ne patris: yn anoco tiquitohua, yca yni-
catzin dios tetatzin? ¶ Nicaub. In-
ster. Yn tiquitohua, yn niquetza yn noma
sancti. ¶ Nicaub. noyectenehuilia in Dios

¶ Mo. Innotiquetilia yn notlaneltoqui
mo huel tictenq totecuiyo dios nino
tlatolli tlaxiquito in noma

¶ Nica tlaniqui



IYo totatzine to
tecuir oe dio e: ca
nel tehuatzin yn ti cē
quizea ahuiacatzintli
ca mochipa titechmo
tlacatiliia Camochi
pa titech mopiltzintli
tzino a ynica motetla
çotlalitzin: inic titech-

motlaçotilia: yn aic titechmoxica huilia:
camochipa titechmotzatzi lilia: inic mo
uicpatzico titechmotlachic tilia inica ine
qteqliztli: yua ica in penitencia: intlay h
yohuiliz tlamacehuiliztli: xnic huel ne
ci in huel nelli titotatzin yn iuh mitechua
ynipan teoamor tlin çahuel moceltzin
in ti Dios / xncemanahuac titlatohuan
yn aye titzintic \ yn atle mopeuhca \ yna
tle motzonquizecatzin Inic titotatzin y
nayamo ricatca: inayamo taq ca huel ti
techmottiliaya. Y huan ynic titotatzin
ca titech yocox \ ca otitech mochihuili
zino. Y huan inixquich cemanahuac y
talo yuan ynamo ittalo. Inic titotatzin

ca otitechmíxiptlayotitzio: ynic otitech
mochihuili: ynic timítztoquixtilia. Ynic
títotatzin: ca otitech momaquixtilico y-
ca yn motlahíyohuiliz passiotziu, yuan
mochípa mohuicpatzínco títtechmotla-
catililia: ynica sacramento. Baptismo,
y huan penitencia. Ynic títotatzin, caí ca
spíritu sancto otitech monemactili yn
timopilhuan ynic tiazq̃ mochantzínco
ynilhuicac. Ca miectlamantli yn pápa
ticuonequiltia ynic timítz totatitzínco
que\ca ypápa yn timítztotatitzíncohua
ynic mohuictzínco títocencahua yntlei
timítz titlanilia: ca huel títtechmomaqui-
lia: ca mochípa títtechmomaquilia yn to-
techmonequi. Ca mochípa títtechmo-
tlaçotilia yn timopilhuan, ynic timítzto-
tlaçocatlayecoltilizq̃ yntlein ticmone-
quiltia ynticmocelilia, çanoyuhricneq̃
que ticchiuazq̃ yntimopilhuan. Totat-
zine diose yntelhuatzin: ca ylhuicac timo-
yetztica\ca ompa timotecenpapaquil-
tilia timotecentlamachtilia. Y huan yn
mitic yn qualtin yectin y

tlayecolticahuā ynihuicacayotica monemina yn mitzmotlaçotilia / yn chipahuac nemiliceque: yn chipahuac yccyolloque. Y yoyahue totecui xē diole Tota tazine yquin nocen xollocacopa nimitzno tlaçotiliz ynic nītic īmotlatilizinez.

¶ Mo. Ynic. i. peticion tlaytlaniliztli. Sanctificetur nomē tuū tleyn q̄iczeq̄

¶ Mc. La xehuatl. Q. n. Amoyectenehua yn motocatzin. Y yo totatzine diole, ma mochitlacati mitz moyectenehuilitzino \ mamitzmomahui3 yectenehuilican: macayac mitz mahuilquixtiliz macayac mitz motlapictenehuiliz \ macayac çannen q̄motenehuilizin motocatzin \ ynic çan moceltzin titlatlauhtiloni ynti yectenehuiloni: in titotatzin \ yquin nimitznetlaçotiliz: ynica mochī noyollo La xehuatl xc nimitznoyectenehuilia yn conequi noyollo: ma mochitlacatl mitz miximachiliz: mitz moteectitzinoz: yn titotatzin ¶ Mo. Ynic. ij. peticion tlaytlaniliztli. Adueniat regnū tuū: tleyn Q. n. ¶ Mc. La xehuatl. Q. n. Abahualauh

Doctrina

157
 in motlatocayotzin Y yo totatzine Diosfe.
 Omochiuh onotlahueliltic nítlatlaco-
 anípol. Ca cenca mícipa nític tlatoca-
 tiznequi yn tlatlacolli y ehuatl yn ne po-
 buahztli\yna atlamachiliztli\ yn teoye-
 huacatiliztli\yntlaelpaquiliztli\yn nea-
 huilitiztli. Y níhuintiliztli yn xíxcuín-
 yotl in tlahuanaliztli / xuan yn íxquich to-
 tlatlacceltlamanítiz. Y yoyahue totatzine
 Diosfe. Ca amo nícnec\yn nític mo-
 tlaliz yn nític tlatocatiz. Ca çan huel te-
 huatzin yn tícenquízca ahuiyacatzintli
 yn títotlatocatzin in nític tímotlatocatiz-
 liz: in tla no yollocopa nímitz notlaçotiliz-
 cayehuatl yn ticmomacahuiliz yn motla-
 tocayotzin iníc nític tímotlatocatlalitzin
 noz: iníc çā moceltzī nímitznotlaecoliliz
No. Y nic iij. petición tlaytlaniliztli
 ¶ Fíat voluntas tua sicut in celo
 in terra: tley n quítoznequi. ¶ Ca
 ¶ Cayehuatl. ¶ Quítoznequi. ¶ Ca
 chihualo: ticmonequiltia yn iuh chihualo
 yn ilhuicac Y yo totatzine Diosfe. Ca aní-
 tley: canocuín ca nítlalpol yn tla nítiz

nocenmaquiliz noyollo nocieliz: yn
 mitzmomaquila: inin yollo inincieli: yn
 mopilhuā inmotlaçobuā in sanctome in
 ilhuicac oyoliliz ycncl. loq. yyo totē. dē.
 intlanoyollocopa/iuhnimitznotlaçotili
 yniuhmitzmotlaçotilia: cayehuatl yē
 huel niechihuaz yntlein ticmonequiltia.
¶ No Ynic. iij. petición tlaytlaniliztli.
¶ Panem nostrum quotidianum da no
 bis hodie: tley n quiroznequi. **¶** Micca-
 uhtzi. **¶** La Quíroznequi **¶** Torlaxcal mo-
 moztlae totechmonequi yn arcan maxi-
 techmomaquili. Y yo totatzine díose to-
 tecuizoe. **¶** La uelticmomachitía in tícno
 tlaca. **¶** Samopaltzineo xitechmomaquí
 li yn ilhuicac tlapcaltzintli: yn in tlapcal
 yn Angelome Yhuan yn in tlapcal yn
 motlaçobuan Sanctome yiehnatlí mo-
 teortlaçotlaliztzn: ynic tímote tlaçotí-
 lia ynic tímote yolpachiuítília in moteo-
 tlatoltzi imoteoyotzi: caítlaçlín tanímā
 intoyollia: cayc yoltínemí in mouicpatzi
 co yyo totatzine díose. **¶** Sacamo xínech
 mox'ccahuili. **¶** Auh yhuan yn xquich y-

c. iij

amo

c. iij

chmonequí yn nonacayo yn momo
 ae ynicochca ynineuhca yninenca yn
 alticpac mamopaltzínco xinech me
 naquili ynarean. Occenca yehuatl yn
 moteorlaçotlaltzín yníc mochípa ní-
 mitznotlaçotiliz yn titotlaçotatzín.
 ¶ **A.** Inic. v. petició tlaitlaniliztli. Et
 dimitte nobis debita nra xc tley n. q. n.
 ¶ **Mic.** cayehuatl **E. n.** **M.** xitech mo-
 popolhuilitzino in totlatlacolyniuh tiqu
 tlapopolhuia in techtlatlacalhuia. **I.** x
 tõe díose **I.** xpo: totlaçotemaçrti-
 catzine/cenquízca tetlaocolíanie. **Q.** uē-
 niematiz yn notechpa otímoxolcehuí-
 tzino **L.** a nellí huellíe niematiz intla no
 yollocacopa nímitznotlaçotili. **L.** a yehí-
 ca yn tlatlacoltica otínech motlalcabui-
 litzino. **T.** luh ca çannoyca in motlaçotla
 tlaubtilocatzin/yc nobuicpa tímoxolce-
 huítzinoz intla neçenyollocopa nímitz-
 notlaçotiliz. yuā yntla níqn notlaçotiliz
 ynnobuāpoa\yniuh nínotlaçotla intla
 títonepā tlapopolhuican caic rínechmo-
 popolhuiliz yn notlacol. ¶ **P.** o **I.** nic

vi. petició tlaitláiliztli Et ne nos ꝛc. tle
 yn q n. ¶ **M**ic. ca yebuatl q n. maxitech
 momanauili iníc amo ipá tihuetzizq yn
 amo qlli tlāeqliztli. Ca yebuatl ic nimitz
 notlatlauhtilia totatzíue díose totechiu
 catzine\ ca mo huicpatzínco nínocēca-
 ua mouictzínco nínochípcāemi intítetla
 ocoliani. Y níc tīnechmotlaocolilizínos
 yníc motechtzínco tīnechmopachílhuiz
 yníc amo tīnechmomacahuilíz iníc amo
 ypā nihuetziz. ynixqch amo qlli tlanecq
 liztli inícā tlalticpac mochihua yn tlatla
 col necuítlabuiltiliztli yntechtlapololtia
 inixqch qlli yectli ynílhuicacayotl tech
 cahualtia. Tluch yntla nocenyollocacopa
 nimitznotlaçotiliz cayebuatl yc mochí-
 pa tīnechmomanaahuilíz yn títotatzin.
 ¶ **M**o. Iníc. vii. peticióu tlaytlaniliztli
 Sed libera nos a malo. Amē. tlein q n.
 ¶ **M**i. Cayebuatl. Q. n. Maxitechmo
 maqrtilizínos iníuicpa inixqch ame qlli
 meꝛub mochihua. Y ꝛo tōc díose totí
 ie: mamopaltzínco tīnechmoma
 ihuicpa inixqch amo qlli i amo

Doctrina.

yeetli innopan mochiubhtinemi: innepa-
pan tlatlacolli Totatzine díose \mamo-
paltzínco yc nimitznotlatlaubtilia ynica
mo nechpopo lozque: inixquichtin yno-
yaohuan. Ca cenca yc nimitznocnotla-
tlaubtilia \macamo ycamac níhuetziz
immictli tetlaybiyobuiltianí yn tlatla-
catecolom icamo ompa nech huicazque
mamopaltzínco tinech momaquirtli.
Yn tlatlayhuicac nimitziz macamo ní-
huecahuazin Purgatorio: yntlayectilo-
yan: yebíacacenca tetlaybiyobuiltican
mamopaltzínco yciubca tinechmocnoy
ttiliz tinechmomaquirtliz. Ynic tinech
motlecahuiliz yn mochantzínco ynílhuí
cac \ynic ompa cemíac timitztotilizque
Nayubmochihua \ycaín motocatzin
yn tinoteub yn tinotlacotemaquirtli-
carzin intí Jezu Christo innelli tí díos
yhuantoquichtli.

¶ Ave María.

¶ O. Tleypampa ynticmomaquirtli
Ave María. ¶ Nic. Tleypampa ynic níc nomahuiz.

christiana.

Jo.

21

Yntotlaçonantzin sancta Maria Yñic
nopāpa quimotlatlauhtiliz yn itlaçoco-
netzin Jesu xpō. Cayehuatl in itlapa-
lo locatzi yn ilhuicac quihualmotquili ī
sanct Gabriel yñic quimotlapalhuico y-
niquac yhitictzinco tualmotemohui
totecuiyo Jesu christo, yn ipiltzin
yehica nicholhuilia yn niquito
¶ Hue Maria, ynaço yehu
quiltitīe sancta Mariae. Calaquizque

¶ Mo. Yñ. Yñ sancto Euan-
gimomachitique cain
q̄ninocaq̄ q̄nquihuel yehuatl ytetzen y-



¶ xpianoxotl. Tuh yehica
iocētlaliq̄ q̄cemitoq̄, yñic q̄ila
do cecentetl quiteq̄ articulo inic
¶ Tuh iniq̄ cecenyaaca oq̄toq̄ çate
mocentlaliq̄, yñic ipan cmočen-
tatzque yñic oquicentecaque yn iuh
qui arcan. Tuh niman qui momaqui
ye yn christiano me yñic quimomach
que. Tuh yehica yn tehuantīn huel tic
otequiuhpitzque. Yñ Articulos. q. n. ca-

Doctrina.

rac yuhque yn ilhuicac yn tlalticpac yn
ayac ce yuhque yn angelome.

Et benedictus fructus v̄tris tui Iesu.

Q. n. Ihuan cenca yectenehualoni \ yn
motlaço tlaaquilloxillātzin Iesus yeh
natzin in totlaçotemaquirtica tzin Iesu
imn. n̄ipiltzin dios: yn mitictzinco qui
catecolico in itlaçonacayotzin yn ictech
mamopaltzilico. Ca torec yoliliz tlaql
yuhque yn ilhuicac.

buecahuazin D̄rgo mater dei ora pro
yan: yehica cacenca tetimen. Iesus. q. n.
mamopaltzinco yciuhca in diose mato
ttiliz sinechmomaquirtiliz. x̄oani. Ma
motlecahuiliz yn mochantzín
cac \ yn ic ompa cemicac timitzt.

Ma yuhmochihua \ yca in mora in sal
yn tinoteuh yn tinotlaçotemaq̄c nic
carzin inti Iesu Christo innelli ti tetla
yhuanto quicb̄li. atla

Aue Maria.

x̄po

O. Tleypampa ynticmomaquirtiliz.

Aue Maria. Mic. C.

Tleypampa yn ic nic nomahuiz.

ynoc no chicōtetl, ytecaçanhuel cenelli
 tlatocayotzín: ynic nellu. cemanahuac
 cuiyo Jesu xpo. Ynin miztlatocatzin, y
 tlactetl onnahui artículo: anmā intoro
 tn matlactetl omome ynūilizteotzín, y
 yncredo neltoceni yn que amo ey: çan
 tlactin omome Apostolome tlatlauhtiz
 motlecahui yn totecuiyo Jevāca ynic
 Ahu yn yehuantin Apostolome cōlto
 quimomachitique yn momoyahuazque
 ynic nouian cemanahuac calaquizque
 ynic quitemachtizque yn sancto Euan
 gelio Ahu huel quimomachitique cain
 tlaneltoquiliztli huel yehuatl ytetzen y
 nelhuayo yn xpianoyotl. Ahu yehica
 achtopa mocētlaliq̃ q̃cemitoq̃, ynic q̃ila
 liq̃: incredo cecentetl quitoq̃ artículo inic
 q̃tlal q̃. Ahu iniq̃ cecenyaca oq̃toq̃ çate
 pan omocentlaliq̃, ynic ipan cmōcen
 nonotzque ynic oquicentecaque ynūih
 catqui arcan. Ahu niman qui momaqui
 lique yn christianome ynic quimomach
 tizque. Ahu yehica yn tehuantin huel tic
 totequiubtizque. Yn Articulos. q. n. ca-

trina.

Doctrina neltlilitzin dios yn
yac yuhque yn ilhuica huel totech monequi
ayac ceyuhque yn a Inilaneltoquiliztli. Q. n.
Et benedictus fru uatl ynnechixcayeliztli:
Q. n. Ihuancencelia yntlein amo tiquita
motlaço tlaaqui
natzin in totlac
imn nípiltzin
cateco

Inic. j. articulo.



Note. Inic. j. neltoconf
ilaxiquito. ¶ Incauh
¶ Inic. j. articulo ynitet-
zonlaneltoquiliztli ynqui
lali inintlatocauh yn Apo-
tolome: yn yehuatl yn sant
Pedro qto. ¶ Credo in deū prē oiporē
tē: creatorē celi ⁊ terre. Q. n. Mi chonel-
toquitia dios tetatzin ixquich huch: ino-
quiyocox yn ilhuicatl yn tlalticpac.
¶ No. yn iuh tiquito hu ay tleypan yaub
immo xollo tleypan tiquilnamiqui.
¶ Mic ca yn iuh niquito huay: ca etla-
mātl yn ipan niquilnamiqui: yhuā nic
nocultia. Inic centlamantli inic nocui-

ria, y huan nieneltoca caçan huel cenelli
teotl: on catqui yn nien huan. cemanahuac
intocen quiza papaquiliztlatocatzin, y
yehuatzin in to dios: yn tam m̃a in to ro
llia, yn nien oliliz netlamachtilizteotzin, y
huan nitlaneltoca amo ome amo ey: çan
hueliceltzin in nteotiloni yn tlatlauhtli
loni, yuh nitlaneltoca yn iuh xp̃a ca nien
centetl articulo nelteconi. Nien nelto
quitia çan ce huel nelli dios \ y xquich hue
li. Ynicontlamantli in ipan niquilne miç
y huan nien ocuitia \ ca yehuatzin yn to.
dios cemanahuac tetatzin yn xquich y
hueli: yehica in totatzin, otechyocot
otechmochihuili: etechtlacatili n. ochi
pa techtlacatilia: y huan yhuicizico tech
tlachieltia techmomachtilia. La tote
machticatzin: ca çan hueliceltzin aye tzi
tic aye peuh: çan hueliceltzin mahuitzi
liloni \ yectenehualoni \ techmocempa
chilhua yn cemanahuac titlaca. La mo
chi y tencopatzinco yn otlatoca yn ce
manahuac onoc in ittalo \ y huan yn amo
yttalo. Yn manel xuhizintli huacqui

Doctrina

euetlahuia huetzi:ca yencopatzi:co a-
 moçan moyocoya: xehica ca yxquich y
 huelitzin yntlein quimoneqlia niman a-
 tle queleltia: yuh nitlanelto ca iniuh ypan
 ca yn chiconterl articulo neltoconi. **I**ñe
 noneltoqlia yxehuatzi dios cateratzin
 caçan hueliceltzin teotl tlatohuaní. **I**ñic
 etlamantli ipa niquilnamiqui, xuan nic
 nocuitia, xuan nitlanelto ca çai. hueli-
 celtzin teyccogani techihuaní yn mechl
 oquiyocox oquimochiuli ynilhuicac yn
 tlalticpac. **Y** xitquich ittalo, xuan amo
 yttalo: huel pachihui yn noyollo hueli-
 uh nienoneltoquitia, çan hueliceltzin yn
 yxquich ihueli ynic yhuictzinco nechmo
 chicahuiliz. **Y** huan çan hueliceltzin cen-
 quizca qualncmiliz xeliz tlatecpancatzin
 tli: ynic yhuictzinco nechmo equalncmiliz
 xeliz tecpaniliz. **Y** huan çan hueliceltzin
 cenquizca qualtiliztli/qualtilizameyal-
 li\ ynic ninomaquiltiz ynhuicpa y-
 nitquich amo qualli. **E**a çan huelicel-
 tzin ena yetzintic\ayc peuh\ayc tlamiz
 ayc quen mochiuhptzinoz. **I**ñ y xquich

nobuian cemanahuac yn ihuicac in tlal
 tiepac onoc. ca mochi tlachihualtzin ca
 mochi oquimochihulli. Zuh ynaxcan
 mochiuhtimani mochi quimochihullia.
 Zuh yn quexquich tley n mochiuatiuh
 ca zehuatzin quimochihulliz yuh pachí
 hut in noyollo yuh nitlaneltoca yn iuh y
 panca inic. v. articulo neltoconi. Nicono
 neltoquitia çance huel nelli dics, y tçch
 quiyocoyani, yn ittalo yn amo ittalo qui
 toznequi criador.



Dñic ontetl neltoco
 ni tlaxiquito. **E**ñic
 ontetl articulo in itetzon tla
 neltoqliztli n quitlali Sant
 Andres quito. Et in Jesu
 Christum filium eius vni
 cum dominum nostrum q. n. Nicono
 toqtia yn tote cui vo Jesu xpo totlatoca
 tzin: çā huel yceltzin in ipiltzin dics teta
 tzin. **M**o. yn iuh riquitohuay tleipanti
 moyolnonotza. **M**ic. ca ipan niqlnami
 qui, y huan nienocuitia: y zehuatzin yn
 dics tetatzin, ca onca ypiltzin mochi pa

Doctrina.

itechpatzinco quica yn iuh tiquitta ynto
 nalmi tl ytech quica in tonatiuh. Inin y
 pilizin dios tetatzin: ynaxc tzintic, axc
 peuh, can huel yceitzin yn itlaço piltzin,
 yhuau can huel yceltzin yntolatocatzin
 yehica yn techmochihuilia, teyocozan
 ni, techihuani: yhuau motezoliliz yeliz
 maquiliani: caytencopatzinco inixqch
 cemanahuac onoc otlatoca. Yhuau to-
 tlatocatzin ynica itemaquixtilitzin ynic
 cemanahuac otechmomaquixtili. Aluh
 yehica yntotlaçotemaquixtilcatzin: ye-
 huatzin yn totecuiyo Jesu xpo: can huel
 yceltzin y piltzin dios tetatzin: yhuau çã
 hueliceltzin topapaquiliz tlatocatzin iuh
 nitlaneltoca.



DO. Ynic etetl neltocoi
 tlariquito. **M**i. Ynic
 etetl articulo ynitetzon tla-
 neltoquiliztli yn quitlalifã-
 tiago tetiachcauh quito.
 Qui conceptus est de Spi-
 ritu sancto natus ex maria virgine. **E**n.
 Cayehuatzin ynica spiritu sancto mo-

tlalitziño: motlacatili ynichipahuaca-
xillantzinco yn sancta maria cenquizeca
ychpochtli. ¶ Mo. Y niuh tiquito huay
tleypā timozolnonorza? ¶ Nic. caypā
niquilnamiqui, yhuannicnocuitia, ca-
can huel yehuatzin yn itlachihual spírí-
tu sancto, in yc motlalitzino y hitictzin-
co yn sancta Maria in totlaçonantzin,
quimocuilitzino yn itlaço cenquizeca-
qualnacayotzin yn totecuiyo Jesu
Christo yn ipiltzin dios: in ic omochiuh
tzooco huel nellioqchtli: yhuann qmo-
tlacatilisli yntotlaçonantzin scā maria:
mochipa cenquizeca ychpochtli. Sunc hi-
tic motlalitzino yn ipiltzin dios: ca ych-
pochtli: auh ynic otzili catca ca ych-
pochtli. Zuh ynic motlacachihuilí ca-
ychpochtli auh yniquac omotlacachi-
huilí ca can mochipa ychpochtli: inax-
can caychpochtli: yhuann yn inantzin
dios ynic oquichtli. Y yehuatzin tote-
cuiyo Jesu christo nellí teotl yhuann o-
quichtli yuh nítlaneltoca.

Doctrina.



Mo. Inic nauhtetl nel-
tocon tlaxiçtio. **¶ Mi.**

Inic nauhtetl articulo yn-
terzon tlaneltoquilizli, yn
çtlali in sant Juan apostol,
y Juan Evangelista quito.

Passus sub potio pilato crucifixus mor-
tuus y sepultus. q n **Mo.** Motlayçhiçohuil-
ti ytencopa in pontio pilato cruz titech
mamaçobualtiloc momiçli, ihuan tococ.

¶ Mo. Inih tiquitoçhuay tleçpā timo-
yolnonotza? **¶ Mi.** ca çpan niçuilnamí
qui, y huan nícnoçuitia canelli yehuatçin
yn toteçuiçto Jesu çpo: ynípiltçin dios:
cruz titech topampa omoçlaihíçouilti yn
yç oquichçli: auh iníc teotlahuel tlaihíço
huiz, çan níman aye quen moçhibuaz.

La huel yuh nítlaneltoca yníc motlay-
híçohuilitçino amo çuitlabuilitloc, çan
huel yçollotçin tlamatic: yníc topampa
qmopaccacelili yn tlaíçihíçohuilitçli yníc
nacayocatçintli. Ihuan momiquilli yníc
oquichçli, huel nellí ynítlaço animan-
tçin, químotlalcabuili ynítlaçona-

caçotzin hueliuh nitlaneltoca: huel ye-
 buatzin inipiltzin dios cruztitech momí
 quili çan íc oquicptli. Yuh ynic teotl ca-
 niman ahuel níquíz. Y níçc cruz titech
 omomíquili niman quihuamotemoñui-
 lique yrpantzinco quimotcquillique yní
 tlaço nantzin yn sancta maria: ynic qui-
 motoquillique, yniuh tiquitohua. Yhuan
 tococ, ca yuh nitlaneltoca huel nelli ye-
 buatzin yntotlaçotemaquixtícatzin yní
 dios. Yniquac omomíquillitziño
 yztaccenca chípahuaç tilmatzintli ye
 quimoquimilpílique: ynicquímomahuíz
 toquillique yn ompa yancuic chíhuac
 tepetlacalco: ynarcanc ompa yncac ynite-
 petlacaltzin yn ompa moquetz mozcalt-
 zino. Hueliuh nitlaneltoca yn noxollo
 ca huel nelli yebuatzin yn totecuiyo Je-
 su christo: ytlaybiyohuíliztica, yhuan
 ymíquíztica otech momaquixtilitziño
 yn cemanahuac titlaca yuh nitlanel-
 toca.

Doctrina



DO. Inic. v. neltoconi
 Utlaxioto. **¶** Mi. Inic
 v. articulo initerzon tlanel-
 toquilliztli inquitlali Santo
 Thomas quito. Descēdit
 ad inferos tertia die resur-
 rexit a mortuis. **¶** Q. n. Quib motemohui
 yn mictlan: iua eilhuica mozcaltzino
 ynintlan mimicque. **¶** Mo. Inub tiqui
 tohuaz tleypan timoxolnonotza. **¶** Mi.
 Inub niquitohuaz, ca ipan niquilhu
 qui, yhuau nienocuitia motemohui yn
 mictlan yub nictlaneltoaca yn to. Jesu xpo
 canel initlaco animantzin, yhuau yteo-
 yotzin motemohui ynmictlan yniteca-
 yocan limbo: quimmanilito quimmoqr-
 tilito yn tlaço tetahuau, in ompa quimo
 chielitica ynhualalitzin. Quib yniteo
 yotzin macihui yn quimohuiquilli yn-
 tlaço animantzin: ca no ytech quimocah
 uilitia ynitlaco nacayotzin, yn tepetlacal
 co. Yub nictlaneltoaca ca yniteoyo-
 tzin ayema quimocahuilia ynitlaco
 animantzin: yhuau ynitlaco ncaa

yotzín mochípa ytechitzínco catquí y
 nic teotl: y huan ynic oquichitli. Sub ye
 ylbultica ymmoquetz mozcalitzino y
 nintlan mimicque. Yuh nítlaneltoca ca
 huel nellí yehuatzín yn totecuiyo Jesu
 xpo: huel ynomatzínco moquetz mozca
 litzino: quí mocuilitzino ynitlaçonaca
 yotzín: yn topampa motlaybíyo
 huilitzino: ynic quí mocentlalcalhuili in
 miquiztli. Sub tlaneltoca yn nollo: y
 yehuatzín yn totecuiyo Jesu christo: yni
 quac oquí mocuilitzino ynitlaço nacayo
 tzín cenca tlanextí: cenca pepetlacac: y
 nic mozcalitzino. Almono motlapo ynte
 petlacalli: yehíca cayxqch yhuelitzin.
 Yhuan yni quac omozcalitzino: níman
 quí mottititzino ynitlaço nantzín in san
 cra maría ynic quí moyolpachíhuítli y
 nic quí moyollalili, yhuan mochintín y
 nítlamachtílhuan: míyeccan yhuan mí
 xepa yn quí mottititzino ynic quí m
 nocēyolpachíuítlitzino: huel yehuatzi
 yntotecuiyo Jesu: xpo: yn moquetzmoz
 calitzino yuh nítlaneltoca.

Doctrina.



Mo. Jnic. vi. neltoconi tla-
riqto. ¶ Mic. Jnic. vi. arti-
culo iniretzō tlaneltoqliztli
inqtlani san tiago, teteyc-
cauh qto. Ascēdit ad celos
sedet ad dexterā dī prīs om-
nī potentis. Q. n. Quib motlecahui ynīl-
huicac, ymayauhampa motlalitzino
olos retatzin yrqchihuelli. ¶ Mo. J-
nīub tiqtohuay tleypā timoyolnonotza
¶ Micca. ca ipā nīqlnamiq yhuān nīc-
nocuitia: ca yn tō Jesu xpo, ynīqcmoz-
calitzino ocō pobualilhuitl in tlā monemī
tiaya īmpān moquixtiaya īnītlamachtl
huan: īnīc qnmochīcahuīliaya, yhuā qn
mocētlalīliaya yn tech quīmocahuīliaya
ynītlatoltzin, ynīc yehuantin nobuian ce-
manahuac quītemachritzq, qmomoza-
yahauzq ynquerquich ītlatoltzī oqm mo-
machtili: ynoqnmolhuīli ynīc tēyolpa-
chihuītizq. Huel tetlaneltoquitizq yn
nobuian cemanahuac ca huel nelli ye-
huatzin in tō Jesu xpo, yn totlaçotemas-
quixticatzin, yn toteouh, yn totlatotlat

zin: Ca yubqm molhuili ynaquique huel
 pachihui3 ynin yello: nech moneltoqui-
 tizque ynnin teoub innin tlatocauh, uā
 moquaatequizq: ca can yehuantin mo-
 maquixtizq niqn hualnaniliz innochan-
 tzinco ynihuicatlitit. **A**ub inaquiq a
 mo nech neltoca3q ynamo moquaatequiz
 que, can niman ahuel momaquixtizque,
 can mictlan yazque. **A**ub yniquac o yub
 quim molhuili3, y huan occequi miec y
 tlatoltzin ynic quim mocbicahuil, ynic
 quim mocencahuilli: niman quim mo-
 maquilini bendicion initeoyotzin **A**ub
 imixpan tlamahuicoltica: yocorca o ma-
 coquixti, ynic omotlecabuitzino. **A**ub
 yniquac yehuelaco ynaocmo cenca huel
 hualneciniman cemixtli yc hual motla-
 pacho. **A**ub yn totecui3 o Jesu christo
 can nixquich cabuitlin cemicopiliztli y-
 nic maxiti ynichantzinco. **A**ub niman-
 quinhualmihualli omentin **A**ngelome
 qn yolpachihuitico yntlamachtihuan
 quim molhuilico. Galilea tlacaye, tley-
 caino can amacopa tlachixticate in **Je**

Doctrina.

fu xpo: amirpan omotlecabui omotla-
litzinoto inichantzinco. Ahucano yuh o
pa hualmohuicaz yniquac ontlamiz ce
manahuactenemiliz tlatzontequiliqub
Auh inarcan rimohuicacan: ximochi-
huilitintlein ynic oamechmonahuatili-
tia. Oyuh quih inic motlecabuitzino,
in to. Jesu xpo: yuh nitlanelto ca in i mo
tlecabuitzino, canelli teotl, y huan oqch
tli. Auh yniteoyotzin canohuian ynih-
huicac in tlalticpac, yhua mictlan: a huel
miquania ytechyetia yninacayotzi: inic
motlecabuitzino. Catlacempanahuia:
Ynic papacohuac netlamachtloc: inih
tiquitohua: auh calmayauhcampatzinco
motlalitzinoto in dios tetatzin yxqch y-
hueli. q. n. tlacempanahuia inic tlatouai
nohuian cemanahuac: ytechtzinco ce ca
hualoc ynihuicac yntlalticpac nemiliz-
tli, yelitzli, intlamanitiliztli intetlatzonte
qlitzli: initatzin dios oqmocentlachiuil
tli yebuatl. q. n. Imayauhampa motla-
litzinoto initatzin dios: ayac yuhq ynih-
huicac yntlalticpac inic tlatouai, in to

christiana.

Jo. 30

Jesu xpo, ca teotl ybuan oquichtli tema=
quixtiani nobuian tlatobuani ynllhuicac
yntlalticpac, ybuan mictlan, yub nitlanet
t oca yub pachibui innoyollo.



Let. Jnic. vii nelteconi
tlaxiçto. **Q**uic. Jnic.
vii. artículo initeizon tlanel
toçliztli inçtlali sant pbeli
pe çto. Inde vçturus est iu
dicare viuos & mortuos. q. n

Aub caompa hualinobuicaz in çnlatzō
teçliquiub yvolç. ybuan minicç. **Q**uo
Jniuh tiquitehuay tleypan timozolno=
notza. **Q**uic. ca ypan niçuilnamiqui, yuā
nicnocuitia: ca yn tō. Jesu xpo, inçpiltzi
Dios canelli teotl, ybuan nelli oquich=
tli: yn tlatlcapac monemítico, compoual
xhuçtl ommatlactli ipan çibuitl. Aub
ynixquichcahuçtl totlan monemittitzi=
noco: inçtechmomachçtlico ynllhuicac
orli: aye ma quimotlalcahuçlitzi no ynç=
tlagoratzin: aub yniquac tzonquicaz
yn cemanahuac çan huel yehuatzin ino
matzincō tlamahuçol papaquiliztica

Doctrina.

hualmohuicaz: ynic quin nemiliz tlatzon
tequiliquinb ynixquichtlacatl cemanah
huacin qualtin, yhuau ynamo qualtin
In cecentlacatl quin memaquiliz yn
tleyn oquinetrique, huel quimonene
huiliz yn quenami yntlachihual oqui
chiubque. In qualtin yectin quincem
macaz yncempapaquiliztli ynabahuie
lizli: yehica ynoquimonemiliztique yni
teotenahuatiltzin. Ahub ynamo qualtin
amo yectin quincemmacaz yn cemicac
tlaghiyohuiliztli, tlatlaliztli: yehica yn
amo quimonemiliztique yniteotena
huatiltzin. Ahub ynipan intetlatzontequi
liztli ynic tlatlamanizca nauhtlaman
tli yez. ¶ Ynic centlamantli tlatzontequi
quililozque yyequantin yncannen qui
mocuitia tlaneltoquiliztli, yn cannen qui
moneltoquitia yn totecuiyo dios, amo
quineltilia yn nemiliztica quemaca qui
tohuaya ynto. Jesu xpo niconeltoqui
tia huel yehuatzin yn totlacotemacui
ticatzin in roteoub yntotlatocatzin
Ahub macihui ynub qtohuaya cainea

mac amo oquimonemiliztíque yníteore-
 nahuatilizn yníubque amo qualtin xpi
 anome. Macibui yn quemamán qualli
 quichihuaya ca ypan omomiquilique
 yn tlatlacolli temictian: yrehuantini yn
 ic tlatzontequililozque relchihualozque
 mictan tlaçalozque. Ynic ontlamantín
 tlatzontequililozque yrehuantín yn nel-
 lichristianome yn qualli yectli oquimo-
 nemiliztíque: ynípampa yn tlatlacol mo-
 tequipachoque, ynípan omomíquili-
 que yn tlamacehualiztli yn penitencia. Y re-
 uātini tlaocoliliz tlatzontequililozque, ma-
 quixtilozque: macozque yn cemicac pa-
 paquiliztli yn ilhuicatl xtic. Ynic etlamā-
 tín tlatzontequililozque yrehuantín yn
 huel amo qualtin yn tlacentelchihualtín
 ynayc oquimiximachilique yn ayx oquí-
 moneltoquitoque yn totecuiyo Jesu
 Christo. Yrehuantini yn amo otlanelto-
 cac yninyollo ynic tlatzontequililozque
 cen tlaçalozque mictlan: centelchih-
 ualozque yn ompa mictlan concempeh-
 ualizque yníncentlahpíxohuiliz. Yni-

Doctrina.

nauhtlamantin in huel qualtin huel re
 ctin in itlacohua totecuiyo y zehuantin
 amotlatzorequililozq can notetlatzon
 tequilizq, y huan macozque in cemicac
 papaquiliztli, ynabahuieliztli yntlatocayotl:
 zehica ynoquim otepotztoqliq in totecuiyo
 Jesu xpo. Cayuh inomatzinco quimitalhuiaya,
 inamehuantin y nannech motepotztoquilizque,
 iniquac nitetlatzontequiliz yn amehuantin
 notlan amotlalizque y panteocuitlaicpal
 tzatzatzli matlactetl omome: inic no a
 mehuantin an quintlatzontequilizque
 in Israel tlaca. ¶ Y nintetlatzontequiliztli
 caocan quiztica, Y nic ceccan quiztica:
 y zehuantin in qualtin in rectin qm
 mopaccanochiliz yn totecuiyo, quim
 molhuiliz. Y n amehuantin in annotla
 gotetlaecolticahuan inoannech monel
 toquitique inoannechtlacoltique notlan
 xihualmohuicacan in annotlateochihualhuan
 inancemicneliloni, inamitlaco ilateochihualhuan
 ynnotlaco: tatzin, ximocuiliqui in cemicac papa

quíliztli apahuielíztli yntlatocayotl,
amechmochielitica yn ye yrquich ca=
huitlotzintic in cemanahuac, ximocuili
can ximocemarcatican in amo papaquí
liz in amonetlamachtli. ¶ Huh yxehuā
tin intlacentelchihualtin yntlatlacchua=
nícenca temamauhti ynic químmolat=
zontequililizinoz químmolhuiliz. En a=
mehuantin ynantlacentelchihualti in aic=
oannechmoneltoquitique, yhuān amo o
annechtlacoltique :auhípan oammic=
que yn amotlatlacol in amotlahueli=
locayo, xihuian ayc ceppa annehittazq̃
xinechcentlalcahuícan: yn antlacentel=
chihualti cemicac amilpitiezque ynom=
pa tletercalco intletl ynepantla ayc an=
mocehuizque: maxiccemanacā ynamocē
tlayhiyohuiliz in amo tlatlaliz ayc tzon
quicaz cemíac: ayc huel anhuálquicaz
que mochípa ompa antzauhctíma=
nizque ynintlan tlatlacatecolo, ynoan=
quintlacoltique in oanquintlacamatq̃
maxntlan xitlayhiyohuítica ompa ame=
chírtica yntlayhiyohuiliztli. Tlup yni=

Doctrina

uh oquim motlatzontequilili yn totea
 cuiyo Dios, niman yciupca camacha-
 loz yn tlalli ynic mochintin ompa caca-
 lacuhuetzizque inic quinpuicaticalaquiz
 que yn tlatlacatecolo:auh yn ocalacque
 niman cemnotzaquaz. Uuh yn totecui-
 yo Jesu Christo yn totlaco temaquixti-
 catzin yn totlaco teynehicazzin niman
 mochintin quim moyacaniliz yn ichan-
 tzinco ynic quim mopapaquiltiliz tlapitz
 tiazque tlamahuicoltica culca tiazque, in
 yc quimocempehualtilozque papaqui-
 liztli ynic quicemanaazque yn in netlama
 cxtiliz yuh nitlaneltocha yuh pachihui
 yn novollo.



Noteycauh. Inic. viij.
 nelteconi tlariquito.
Inic. Inic. viij. articulo
 ynitetzon tlaneltoquiliztli
 yn quitlali Sant Bartho-
 lome quito. Credo in spiri-
 tum sanctuz. q. n. Nicnoneltoquitia yn
 Dios spiritu sancto. **I**n. Inic. Inic. tiqto
 huaytleipan timoyolmonotza? **I**n. Inic. ca

pan niquinamiqui yhuani nicnocuitiaca
in dios spū scō ca nelli teotl xpal nemo-
huani teyocoyani techihuani. La yye-
huatl in dios spiritu scto, caxc ex per-
sona in sanctissima Trinidad, yehuatl
in dios tepiltzin, yc ome persona: in dios
spiritu scto: yc ex persona. In ne ex per-
sonas can huel ce yninteoyotzin can ce
ynintlatocayotzin, can ce ynin yelitzin
cancen ca, ayac cetepanahuia: maçoy
hui ynachto motenehua in dios tetatzin
yn çatepan moteneua i dios spū scō: a-
mo yc quitepítonohua in dios spū scto
in quenami dios tetatzin yhuelitzin çano
yuh yxquich yhuelitzin in dios tepilt-
zin: çano yuh yxqch yhuclitzi dios spū
sancto, can huel centetl yninyelitzin: a-
mo etetl amo xexeliuhtica yninteoyot-
zin ynintlatocayotzin yninhuelitiliz-
tin, can ce ynteoyocoyani yntechihuani,
can centetl ynincieliitzin: can cētetlinin
paqlitzin: can huel ce nelli teotl inarca-
hua tlachihuale. Yuh nitlaneltroca yuh
pachihui ynnoyollo. In dios spū sancto

Doctrina.

canelli tetlachieltiani temachtiani teql-
tiliani teyollitiani, ybuanquitepopolhua
yn tlatlacolli. Yuh nítlaneltoca canelli te
o: ypalnemohuani in quenin nicnonel-
toquitia in Dios tetatzin çan noyuh nic
noneltoquitia in dios tepiltzin, çan no-
yuh nicnoneltoquitia in dios spiritu san-
cto, çan centettia ynnotlaneltoquiliz.



NO. Inic. ix. neltoconi-
tlaxiquito. **M**i. Inic
ix. artículo ynitetzon yntla-
neltoquiliztli ynquitlali sāt
Abatheo quito. Sanctā ce-
clesiam catholicā sancto-
rum cōmunionem. **Q**. Nicnoneltoquitia
in dios spiritu sancto: ybuan nicneltoca
yn sancta yglesia catholica tlaneltihilo-
ni: ybuan ynin necentlalliz papaquiliz
ynixquichin sanctome. **M**o. Inih ti
qtohuay tleipā timoyolnonotza? **M**i-
ca ypā niqlnamiq yhuā nicnocuitia yn
sctā yglesia: yyehuatl inin necentlalliz
papaqliz sctōme yntlaneltocanime ca ye-
huatl yn sancta yglesia. In catholica. q. n

nobuian cemanahuac tepan moyahua in
 quitemaca yn quitemachia yn in el toco
 catzin in totecuiyo Jesu christo. Huh
 yehica yn ic mitohua yn sctā yglesia cato
 lica: ca yn tō. Jesu xpo ca ytzōteconizīn.
 Huh yehica ca tonantzīn in sancia ygle
 sia tlaneltikilōnī: ca īxqch qneltilia in tla
 neltoqliztli yn articulos yn in el toco catzī
 in tō. Jesu xpo. Ca yehuatl quimopielia
 yn īxquich tla catl ytech monequi yn ic q
 neltocazque. Ina quīq amo quineltocaz
 q niman ahuel in maquixtīzq. Yehica ca
 huel melahuac in quimopielia in quimote
 ilhuilia: yxquich tla catl ytech monequi
 yn ic huel in maquixtīz. Yuh nī tlanelto
 ca, nīc notepotztōqlia in tonātzīn sancia
 yglesia: yn tley n quimopielia yn tley n q
 moneltoquitia, can no yehuatl nīc pīe nīc
 neltoca. Yn ic mitohua sanctorum cōmu
 nionez. Q. n. Mīc neltoca yn in necemīc
 nelilīz in sctōme yn tlaneltoqliztica in sa
 cramentotica. Yuh nī tlaneltoca in tonā
 tzīn sctā yglesia: ca can huel yehuatl y
 nītech nēmaquixtīlo ytech nechicahua-

Doctrina.

la, ytech nechipahualo Ynaquisq amo
ytech pohuia caniman abuel mochipa-
huaz i abuelmomaquixtizq Inni ictay
glesia amo teotl can itetlaneltoquiltz
teocaltzin in tote. Dios tetatzin, yhua
dios tepiltzin, yhuan dios spiritu scro
cance teotl ynicey perona cayehuatl
in sancta yglesia qm oteilhuilia quimote
mochtilia: yxquichtlac utl quimotzarzili
lia ynice mom iquixtizq. Yub nirtlanelto-
ca cayehuatl sancta yglesia catholica
tlaneltililon yninnecentlaliliz ynixqch-
tin xpianome yn nelli tlaneltocanime
Yhuan inin necentlaliliz papaqliz inix
quichtin sanctome



NO In'ematlactetl nel
toconitl xiqto. **M**i
Inic r. arric lo initetzō tla
neltoqliztli inquitlali. f. Si
mō quito. Remissionē pec-
catorū **Q**n. Yhuan ita
que ltiuhani in sacramentos inic polihui
tlatlacolli. **M**o Inub riquitouay tlei
pan timoyolnonotza? **M**ic, caypan nia

quilnam qui yhuau nícucuitia yn níqui
 tohua. Nicnon loquitia in dies ípū an
 cto yn çan huel icelt in teotl yhuau nitla
 neltoca inica qualthuaní in sacramen-
 tos polihuí tlatlacolli. Ynic centlamātlí
 yn ípan nequaatequiliztli. Ynic. ij. ypā in
 nenamictiliztli matrimonio. Ynic. iij. y-
 pan in tetlaocoliztli. Ynic. iiii. ypan yn-
 te lapopolhuliztli ynaquin tetlapopolh-
 uia ca totecuiyo Dies quimotlapopolh-
 uilia. Ynic. v. ynaquique in motlatlacol
 cabualtia yn mocemixnahuatia ynihuic
 paamoçllí Ynic. vi. ynaquique huel yro
 locpa quimotlacotilia in tō. Yehu Xpo
 yhuicpatzínco mocueppa, yn iuh quichí
 uh in maría magdalena in quimocen ma
 quíli in iyollia iní animā in tō. díos. Ynic
 chíconmātlí ynic polihuí tlatlacolli yeh
 uatl ynica tlamacehualiztli in peniten-
 cia yhuau choquíztli tlaocoyeliztli nete-
 quipacholiztli in ípampa tlatlacolli: yuā
 in huel melahuac moyolcuitiani yní y-
 pan tevolcuitiani O yehuatlí yn q.n yní
 ca qualthuaní sacramentos ynic polí

Doctrina

huí tlatlacolli. Tlūh nítlaneltoca yn tote,
dío 3 camotemaquixtiliani camotechipa
huiliani qmotepopolhuilia yn tlatlacol-
li yuh nítlaneltoca.



O. Inic. xj. neltoconi
Tlatlaxíqto. **Mic.** Inic.
xj. artículo ynitetzon tla-
neltoquiliztli yn qtlali. Sā
to Thadeo quito. Carnis
resurrectionem q.n. Yhuā
nítlaneltoca yniq̃c ohontlan cemanā-
huac mochítlacatl mozcaliz. **Motey.**
Yniuh tíquitohuahí tleípan tímoxolno-
notza? **Mica** caypā níquíl namíq̃ ihuā
nícnocuítia, yuh nítlaneltoca íntixq̃ch
tín cemanāhuac títlaca yníquac ohon-
tlan cemanāhuac tímochíntín títozca-
lízque occepqatíccuízque yn tonacayo
yniuh ypan tímemí atle políhuíz yntleín
ypan otínenq̃ ynago quallí ynacanoco
mo quallí yn q̃ltín papaquiliztica moz-
calízque: auh ynamo qualtín tlayhíyo-
huiliztica mozcalízque yuh nítlanelto-
ca yn qualtín ín xectín ínic mozcalízq̃ cē

ca chípahuac yez yninnacayo ynic con
cempehualtizq̃ ipapaquiliztliahahuie-
liztli yninnacayo yhuau ynimaníman:
auh ynamo qualtin iníc mozcalizque cen
ca temamauhtique ynic catzauaque cen
ca tetlaeltique ynic concempehualtizq̃
ynin centlayhíyohuiliz yninnacayo yh-
uan ynimaníman yuh nitlaneltoca.



Not. Ynic. xij. neltocóni
tlaxiçto. **M**ic. Ynic.
xij. artículo ynietzon tla-
neltoquiliztli i quítlali sanct
matthias quito. **E**litam eter
nam. **A**men. q. n. **M**itlanel

toca cemicac yolihuaç ca yuh mochí-
huaç. **M**o. Yniuh tiquitouahi tleypan
timoyolnonotza. **M**ic. caypan niquil-
namíqui yhuau nícnocuítia. **L**a nellí yn
tō. díos. yniquac ontlamiz cemanahuac
techmozcaliliz. q. n. **I**n taníman yn cam
pa oya ompa hualaz quicuíquh yninna
cayo ynipan cemicac yoliz. **Y** yehuantin
yn qmaltín yrectín yninnacayo ynípā o
quichíuhq̃ yn q̃lli yectli: in quexquich y-

Doctrina.

pan oquínexrique in necuiltonolíztlí in
papaquilíztlí yn tlamacehualíztica ynte
tlaocolilíztica necnomatiliztica ca yeh-
uatl yc cemicac papaquíque motlama-
chríque yníchantzínco yn totecuiyo
dios. Ah yn amo qualtín yn amo yec-
tín in q̄rquích ípan oquínexríq̄ ynín na
cayo yn tlatlacol tlahuellilocayotica yní
matlaneltoquilíztica yn q̄rquích quallí
quíchíhuazquia yn amo oq̄chíuhq̄ caíe
huatlí yc cemicac tlaíhíyobuíz ynín na-
cayo yuā yní manimā mochípa mictlan
cemicac yctlatlazque ahuel mítoz yníc
tlaíhíyobuízque ayē huel míquízq̄ yuh
nítlaneltoca ca yuh mochíhuaz.

Los mādamiētos sō. x.

Dos. tlexpampa in tícmonachría yn
matlactetl teonahuatillí. **T**lācau.
ca xpampa yníc nomachría yníc nícma
maríz yn tlein quimonequiltía yntotecuí
yo dios yn nícchíhuaz nícnonemilíztlíz
nobuía yuā nocalític in nochā tlaca ní-
q̄n machrízníquintequíuhptíz. **T**lāo. aub

quezq̄tetl: **M**i ca matlactetl. In etetl
ytechtzinco pobui ynimahuiztli locatzī
in tote cuiyo dios. **A**uh in chicōtetl itech
pobui inintlaçotlaloca in tohuāpohuan.



NJ. **L**aime. j. nic
notlaçotiliz ynī
celtzin teotl intō dios
ynica mochi noyollo
q n. çan iceltzi nicno
teotiz nicnoneltoqui
tiz: yehica ca çan icel
tzn i tō. dios: inteotl
intlatohuani ynīpal=

nemohuani: ca çan iceltzin inica mochi
noyollo nanimantica yc nicnotlaçotiliz.

Q.n. Inixquich notlachihual yn nicchi=
hua yn niqūtohua in niqūlmami qui ca=
mochi ytechtzinco nicnopobuīlīz: ca ni=
man ayc ninotlapololtiz ynihuicpa yn
tlateotoquīlīztli çanica mochi noyollo
nicnotlaçotīlīz. **Q.**n. yn tleyn quimone=
quīltiz nictlaçotlaz: ca nictlaçotlaz. **A**uh
yn tleyn quimonequīltiz nictelchihnaz
ca nictelchihuaaz. **A**uh nicnotlaço=

Doctrina

tiliz inícamochi nochícahuaca. **Q**n. yn
quenín nienotlaçotilia yníquac nechmo
paccanemtrilia. **C**a çan noyuh nieno=
tlaçotiliz yníquac yn quēmaníā notech
quimotlalilia yntlaçhíçohuiliztli inneto
liniliztli. **E**lup çan íca mochi nocieliz níc
notlaçotiliz. **Q**n. çan ymactzínco nino=
cencahuaz cayntleín quínonequiltiz çā
noyehuatl quínequíz innoyollo çā huel
nienocemmaquiliz yn noyollia naníman
çan huel nienotepotztoquiliz çan huel
níc notlacamachítiz yníteotlamanítiz
liztzin ynineltoecatzin. Yntleín nech=
mocahualtiliz nícacahuaz caníccahuaz.
Elup yntleín nechmocustlahuilitilia yn
nícchíhuaz ca nícchíhuaz, connequi yn=
noyollo macazac químoçollítlacalhui
tzínoç ynmanel políhuiz cemanahuac.
¶ No. Iní. ii. Quenmocaquí? **¶** Mí. ca
yníc íç amo nictlapíctenehuaz amo çan
tlapíc ycnítlateoneltiliz yníteotocatzin
dios **Q**n. **A**yc níquítoç químomachíltia
ín díos anoço sancta maria anoço aca fá
tō; ayc níquítoç ípaltzínco ín díos ípaltzi

co in Jesu xpo anoço y tla telyotl. Amo
çannen xpā nítlateoneciliz. Amo níqui-
toz yzca in cruz: amo çanilhuiz tlatolpā
níquitotiquiçaz nicteneuhptiçaz yn tla-
tocatocatzin/ yn tō. dios. Eccēca ye-
uatl ynamo nicmatī in aço nelli ynacano
como nelli níqtoua iníc amo níquitlacoç
yn iteotenahuatiltzi. Auh in tlacamo nic
neltiliz in nonetol in nonc cemixnahuatil
La yc níquitlacoç in iteotenahuatiltzin.
¶ Mo Inic. iij. Quem mocaquí? ¶ Mica
La Inic. iij. nic yecceмпiez yn Domingo
y huan iuhhuítl píloni. Amo ypan nítla-
teqpanoz. Q. n. yn iuhhuítlipā huēl centerl
míssa níccaqz, y huan sermō, q. n. amo çā
yexyo ynnicaqz míssa yn çaniuhquí nic
teqchihuaz yniquac achí oníqtac nimā
níqzti quíça, yuhquín macamo ilhuítlipā
nícchihuā: caquímonequiltia in totec, yu
uel níccaquíç yn cēquíçca míssa yhuā yn
sermon yehuatl ynnemachtili yn doctri-
na xpiana. Yhuā nicnopieliliz in tō inno
yollia yn naníman. Amo nícchihuaz itla
tlacollí amo nícnocuítlahuiz inahuilti in

Doctrina

camanalli ynixquich tlahuellilocayotl,
çan nicnotlatlauhtiliz in totecuizco xebi
ca in oquimixiptlayotitzino in noxollia
naniçan: yhuau nicanomahuicahuiç in
pampa ynixquich nechmomaçlia: yhuau
nicnotolcehuiliz ynixquich ypāpanotla
tlacel yhuau nicanocuítlahuiz yn xecne-
miliz in ynihuicacayotl. **A**ub amo nica-
chihuiz ynteçyotl in tlacoyotl amo çan
nen campaniquiztinemiz amo yluil
xpan ninotlayecoltiz nipochtecaniz. **E**
cayehuatlí yn quitoznequi nic yec cempi
ez in domingo yhuau ynihuítl pícloni.
Tercio. **I**n nic. iij. **Q**uémocaquí? **C**uarto.
La yn ic. iij. niquintlacamatiz niquim-
mahuitziliz in nota in nonan. **E**n nicchí
huaz yn tlein ic nechnahuatizque: amo
niquincocoliz amo niquin norictiz amo
niçmahuaz amo niçntepotzahuaz amo
niquintepotzitoz amo íca nicamana-
loç, çan ipāpanicnotlatlauhtiliz in tō. vi
os. **A**ub in tia motolinia aneco mococoa
cenca niquin nocuítlahuiz niquimmacaz
yn tlein yntechimonequí. **A**ub yntlacam

pa nīnotlalia yntlanixpan quīcazque nī
 noquetzaz. Eub yn cāpa nīquīn namī-
 quīz nīnocricoloz ynic nīquīn notlapal-
 buīz. Eub yntla omomīquīlique ympam
 pa nīnotlatlauhtilitīnemīz yntō. Dios
 ¶ Mo. Ynic. v. quemmocaqui? ¶ Mic.
 La ynic. v. Amo nītemīctīz ayac ne-
 mac mīquīz. q. n. Amo nīcmītiz yn noxo
 lliā in naniman ynica tlatlacollī. Yhuan
 ynnobuampobuan ynīnyollīa ynīmānī-
 man amo nīquīm mīctīliz ynica in notla
 buelilocayō yn notlatlacollachībualīz.
 Almono notēcopa. Almonomachīz yez
 yntla aca motlatlapīlīz ynācō tetlano-
 chīlīz Yhuan ayac nomac mīquīz ayac
 nīcmīquītlānīz çan nīnocahuāz çan yō-
 corca yntetloc yntenahuac nīnonemī-
 tīz. Amo ymīpco amo ymīcpac nehuāz
 amo nīquīmahuāz in nobuampobuan
 ¶ Mo. Ynic. vj. quemmocaqui? ¶ Mic.
 La ynic. vj. Amo nīccatzahuacatlael a-
 huīlnemīz amonitetlapīmaz. q. n. Yntla
 onīnonamīctī çan nīquīrcahuīz ynnona
 mīc: aub yntlacayemo nīnonamīctīa a-

Doctrina.

mo ninomecatiz. Amo teca ninochích-
huaz ynic nixelehuilo ynic notech hue-
tiz yn tegollo yn tecieliz yn tlatlacolti-
ca. Ahu amono nitey xelehuiz amo no te
tech huetiz yn noyollo yn nocieliz. Can
huel ninochipahuacapie. Ahuac nicma-
tocaz oquichitli ynanoco cihuatl. Ahu in
cihuatl amo no tematocaz. Y huian yna-
go ytla yolqui amo nicmatocaz ynitech
pa yn tepinahuiz nacayo yn tlatlacol ca-
tzahualiztli. Ahu amo ninomatocaz yn-
pampa yn tlael tlalnamiquiliztli yn tlatla-
col necuittlahuilitiliztli yn tlatlacolnecol-
lotiliztli. Amono niqtoz yn carzacauh tla-
toli yn tlael tlatolli yn tlatlacol tlatla-
quetzaliz tlatolli can ninochipahuacapi-
ez. **¶** Moteycca. Ynic. viij. quemecaqui.
¶ Micca. Ca ynic. viij. Amo nichtequiz
quitzonequi. Amo ychtaca ytla nictex-
cuiliz amo nictexchtequiliz yn tearca yn
tetlatqui. Ahu occenca xehuatl yn teo-
pan tlatquitl amo niqichchtequiz. Amo
tlanezyan amo terypan niretlatlaloche-
tiz ynaço ytla nictecuiliz. Ahu yntla aco

nicnotlaquehuiz nechipilatequispanilhuiz
 huel ypan nictlaptlahuiz. Tuh yntla a-
 ca nechipmotlaquehuiz huel nicpanitiz in
 notlatequispanoliz ynic amo can nic nen-
 cuiz yn notlaptlahuil. Tuh amono can te
 temamaubtiliztica aca y tla nechipmacaz:
 y huan yn ago aca y tla onca yn iarca aiaac
 nicnopictiz. Amo no nictepopolhuiz in-
 temahuiz toca. Ayac y tla niquixpolhuiz
 Tuh yntla y tla nicnottiliz ynamo narca
 nicmacaz y narcahua yntla niquiximatí.
 Tuh yntlacamo niquiximatí niquinma-
 caz motolinique.

¶ Mo. Ynic. viij. Quémocaquis? **¶** Mic
 La ynic. viij. Amo nitetētlapíquí amo
 can tlapic tetech nictlamiz tlatlacolli q. n.
 Amo tecocoliztica nínótetentlaquehuil
 tiz amo cantlapic niteteixpanhuiz inicni
 terlatolehuiz. Amo no cantlapic tecoco-
 liztica ní testigo tiz: amo can tlapic nic
 chiphuaz in juramento inic nitepopolez.
 Amono notencopa amo níquíntemoz
 amo níqnnotlaqhuiz in cātlapic testigo
 me inic nitepopolez: aub in ago itla yc ní

Doctrina.

tlatlanilo3 huel melahuac niqto3 ynago
nicmati inacanog: mo nien atri: amono
nite mi quitlaniz amoniteccoliz amonite
tepotzahua3 can nitetlacotlaz amo can
pani. ¶ Mo. Ynic ix. quenmocaq: ¶ Mi.
Ca ynic. ix. Amo nienicoltiz amonique
lehuiz in tenamic yninamic yn nobuam-
po. q. n azac ytech buetzinemiz yn no-
yollo ynimpampa ynin namicuan yn
nobuampobuan: amo ni quim xelchui3 a
mo ni quimilnamiquiz ynipampa yn tla-
tlacolli can niman aze nite xelchui3.
Amo nienicquiz yn nixelehuilo3. Ca
inipan chiquacenetl ynechmonahuati
lia yn to. amo nicchihuaz. yncatzahuaca
tlatlacolli. Quib ynipan chiuhcnauhpetl
ynechmonahuatilia in to. amo nieneq3
amo nicceliz amo nonicnoyollotiz yn-
catzahuac tlahuellilocayotl xhuan yntla-
ellatolli.

¶ Mo. Ynic. x. Quemocaqui? ¶ Mi. Ca
ynic. x. Amo nieneq3 amo niquelehuiz
yntearca yntetlatqui. ¶ N. amo niquello
hui3 yntearca yntetlatqui ynago tecc

ynago temil techinan \ntetlat: ynago te
quetzal \n nago te cozqui mixquich te-
tech pouhqui ynteaxca: y huauemoi oní
quelehui3 in mahui3coil, yntlattecatoil,
ynte vacanaliztu \n n tepactli 3itli. La
ynipan ehiconitl necl menal i anha in
tō. amo niccuiz ynteaxca intetlatq. E ub
ynipan matlactetl necl menal uatilia yn
totecuiyo, niman amo nicnequiz, yhuā.
amo ytech puetztinemiz yn noyollo yn-
teaxca yntetlatqui: amo nicceliz amo niq
lehui3 yntlatqui \n necuilt onilli ynic
nimahui3tillo3 inago ic nicquaz in huc-
lic tlaqualli: ynancō nepilhuen ycnīqn
cuiltonoz. Amo nixcoyan ninomahui3-
tiliz ninomahui3collaniz. q.n. yn qixquich
yn amo nolhuil ynamo ne nemac yn te-
tech pouhqui / amo nictcelehui3. In q
namí notlacamero ynipan nītlacat yn
nechmomaquili yn totecuiyo: can yey
quich monequi ycpachihui3 in noyollo.
Inin matlactetl teonahuatilli: can occā
quiztica. ¶ Inic ceccan quiztica. Nic-
notlacotiliz inicel teotl díos inica moch

Doctrina

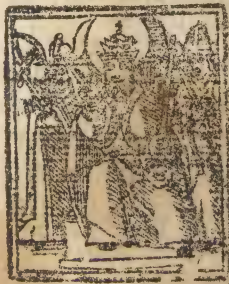
noyollo ynipan yrquich cemanahuac o
 noc tlachihualli. **E. n.** çan hueliceltzin
 nienoreouç nienotlatocatiz: y huan y-
 techtzinco niccencahuaç ynixquich no-
 tlachihual nicchihuaç. Y huan ni quil-
 namiquiz, niquitoç, mochi y huicpatzin
 co nictlachielitzin in tō. çan icenmactzico
 ninocēcahuaç ynica itlamani tilitzin y
 nineltococatzin in quenin tlaneltoca into
 nantzin scā yglesia, noyuh nictlaneltoca-
 çaz: in ixquich quineltoça noixquich nic
 neltoçaç: in quexquich cahuitl ocninone
 mitiz in tlalticpac in manel cocoliztli im-
 manel netoliniliztli \ immanel tetemma
 mauhtiliztli çan niman amo y nicnoca
 huiliz in itlaçotlalatocatzin in ineltococa-
 tzin caipan ninomiquiliz.

Aub ynico occā quiztica nīqntlaçotlaç
 ynnobuampohuan yn iuh ninotlaçotla.
E. n. ynquenin nictlaçotla yn noyollia
 in naniman noyuh niquintlaçotlaç in in
 yollia in imaniman innobuāpouā, **A**ub
 in quenin ninotlaçotla \ ninomalhuia yn
 amo notech nienaxitllani yn amo qua-

lli inamo yectli: cannoyub nictlaçotlaz
 innohuampouan. Amo yntech niquima
 xitilillaniz ynamo qualb\ inamo yectli in
 tetepotzahualiztli ynteahuilsquiti. Zuh
 inquenin nictlaçotlainnaxca innotlatqui
 çano yub nictlaçotlaz inimaxca inintlat
 qui ynnohuampohuan. Amo niquimix-
 polhuiz: amono nicnequiz ynaca ylla
 quimixpolhuiz.

Los mādamiētos dīa
 sancta madre yglesia.

Not. Immacuiletel ytenahuatiltzin
 nantzin sancta yglesia quennioacaqui?



N Jc. La ynic cen-
 tetlin domingo y
 huā ylhuitl ipan\ huel
 cētetl inissa niccaquiz:
 initzinpeuhca. Confi
 teor deo inanogo icue
 pea innehuapol nictla-
 tlacohuaní\ yhuā nict
 zōquixtiz: initzōquiz-

ca. Ete missa est, Y yehuatl yniltayeca

Doctrina

teochihualiz ynteopixqui in missa qui
topua ynitoca bendicion. Y nixquich ca
huil nitoz missa huel nitlamattiez, ni
tic nienopohuiliz ynitlatlauhtilocatzin
yntotecuio dios: amo niquiztinemiz:
amo nitenonotztiez: amo nitehtztiez
amo teca ninonotztiez, amo nitlatlatoz,
can nitlamattiez, can nienolnamiquiliz
ynitlahixohuiluzin in to. Jesu Xpo.

¶ Mo. Ynic ontetl quemocaqui? **¶ Nic**
La ynic. ij. ninoyolmelahuaz yni quac
Quaresma in ceptuica ninocencauaz
n nolnamiquiz, niquilnamiquiz ynix
quich notlatlacol onicchiuh: xicmochi
yxeirquich niman ninoyolcuitz: atle ni
quilcahuaz: yhuau ninocemixnahuatiz
niteyolcehuiz: nitetlaxtlahuiliz. **Auh**
can noyuh nicchihuaz: yniqc xeninoco
cobua, ynaço xenimiquiznequi. **Auh** y
naço iquac nicceliz centetl scio sacramē
to: anaco xquac in canapa niaz hueca in
micohuayan xc ninocencaubtiaz.

¶ Mo. Ynic etetl quenmocaqui?

¶ Nic. **La** ynic. iij. **La** sancta cōmuniō

yehuatl ynimactzinco teopixqui nicce-
liz in sancto sacramento yn hostia conla-
grada yntlateochihualli tlaxcalizintli
huel nitlaneltocaz:ca huel yehuatzin yn
totecuiyo Jesu Christo ynitlaconaca-
yotzin ynitlaqual yntoxolia\ yn tani-
man Yehica huel nitic ninochipahuaz
yhuau inpani:amo nicatzahuac niez\ y
niquac nicceliz yn sancto sacramento y
nilhuicac tlaxcaltzintli. Yrehuatl yni-
nacayotzin ynitlaço ezçotzin/ yntotla-
çotemaquirticatzin yn Jesu Christo in
techmocahuililitia ynic tictolnemiquiliz
que ynitlayhiyohuiliztzin in passio

¶ Mo. nic. iij. qnmoca
qui? **¶ Mi. Ca inic. iij. ninoçauaz yniqç**
Quaresma ihuā yniquac y vigilia i huey
ylhuatl yniquac motenahuatilia intonan-
tzin sctā yglesia çaceppa nitlaquaz ynçe-
milhuil:amo nicquaz in nacatl yn neça
hualizpan:ihuan iniquac mochiubriuhin
quatro temporas\yhuau yniquac Tier-
nes yn Sabbado.

Doctrina.

¶ Mo. Inic macuiltetl quemmocaqui?
¶ Mic. Ca ynic. v. In quexquich nech
momaquiliz in tō. dios ynīpalnemohua
nī yn yehuatl in tlamatlactetili a centetl
ytechtzinco nīcnopobuiliz yn tō. yc xp-
pantzinco nīq̄c̄az yc nīcnocnelilmachitiz
yn noteoub yn notlatocatzin. Alno yeh-
uatl nīcnomaquiliz yn amo qualli, cāuel
yehuatl yn qualli: yehuatl yn itoca vīcz-
mos: yhuā noyehuatl yn tleyn achtopa
mochihua yn itoca primicias: ynic īxpan
tzinco nīquīc̄az yn iteopantzinco nīcca-
huatli. Ca yehuatl yn quīmonequil-
tia yn tō. dios yn nīcchihua: yc nīcmace-
hua: yc nīmacoz in cemicac yoliliztli yn
papaquiliztli yn īchpantzinco yn totecui-
yo yn īlhuicatlitic.

¶ Mo. Ca tlehuatl in ic
etlamantli yn ticmatiz? **¶ Mic.** Ca ynic
etlamantli nīematiz yn tle in nīctelchih-
uaz. Ah yn nīctelchihua: ca yehuatl in
tlatlacolli temictiani.

¶ Mo. quezquītlamanquīztica. yn tlatla

colli. ¶ **Mic.** Ca ontlamanquitzica. In
ic centlamanquitzica / can tepiton ytoea
venial. Auh inic otlamantli yehuatl yn-
temictiani. q. n ca huey tequani yn quiq̃
ynquimictia yn taniman: yhuan yntona
cayo. Intla ypan nimiquiz yn amo nic
chihuaz yn tlamacehualiztli in peniten-
cia: ca huel yc cen niaz in mictlan.

¶ **Not.** quenin mochihua yn tlatlacolli
temictiani. ¶ **Mic.** Ca ynic mochihua i
tlatlacolli temictiani. Ca yehuatl yn a-
mo qualli tlalnamiquiliztli, in amo qualli
cieliztli, yn amo qualli tlatolli, yn amo q̃
lli tlachihualiztli ynirquich yc ytlacah
ui yniteotenahuatiltzin in totecuiyo di-
os. Ca yubqui ynictiquixnamiqui yn to
tecuiyo dios, yhuan ca ycticpolohua ic
tictelchihua ycemiac yvoliliz yn tan-
iman ynipapaquiliz ynihuicac.

¶ Los peccados mortales

¶ **No** quezquitetl yn tlatlacolli temictia
ni. ¶ **Micca.** Ca chicontetl,

Doctrina.



No yníc cēteti qñ
mocaqui? **Mic**
Cainic. j. Repobua-
lizili La yzquiterl q̃
tlacohua yníteotena-
huatiliztote. dios: ye
pica ca huez temicria
ni yhua mizequinti y
nitequam puluan quintlacatilia.

Tynic j. cazehuatl ynarlaneltocani yn
amo quim oneltoq̃tia yn totecuiyo dios:
ynirquich ytechca amo ytechtzico q̃tla
chietla yn tō. canixcoya quim otechtia.
Tano zebuatl ynícnopillabuelilloc
yn querquich in totecuiyo Dios o quimo
maquili amo yemocnelilinati, canix-
coyan quimixertilizmaca. **T**yhuan no
zebuatl yniztlacatini canixcoyan moz-
tlacahuia, mohueznequi, in momati yx-
quichilacatl quipanauia: in anoco itla y
techca qualli. **M**uh nozebuatl yn moueca
panobianí: ynítla ytechca qualli amo
canixquich in quimomachitoca oc mtec
Yhuan nozebuatl ymmochachamahua

christiana.

Go 45

ynaço ytla huelay aço huellatohua.
Auh yniquac haca yc quiyectenehua,
quihuecapanohua cenca ycahuia cenca
yc mohueynequi. ¶ Moyehuatl yna-
quin çampañ\ çan teyrpan moqual-
nextia\ ynaço ytla qualli quichihua çan
tepampa\ amo xpampaizínco yntote-
cuiyo Díos çanic momahuicollaní
¶ Yhuan moyehuatl ynaquin moyecte-
nehuallaní ynquinequi yvollo mayecte-
nehualo: mahuecapanollo. ¶ Canoye-
huatl ynaquin incannen nemiliztica tla
toltica/teyrpan nequalnextiliztica: qua-
llí ytechq̄tlalia ynic cēca tepanahuizne-
qui, ynic momatīca cenca tepanahuia.
Auh inipāpa in cēca moyectenehuallāi
mochachamahuallaní, çanipampa inula
quitemaca yntetiauhitia inicyectenehua
loz.

¶ Yhuan moyehuatl ynaquin ycmopo-
hua ynaço ytechca yn qualli yn equi-
momaquili yn totecuiyo Díos yn qua-
llí tlacatiliztica Auh ynaço qualli yni-
tlacamecazo: ynitech quiz ycahahuiya.

Doctrina.

Elub yntla çan motolinia, yn atle ynte-
chca inichan tlaca, yuhquin aocmo qui
mocuítia \ aocmo yn techmopohuazne-
quí. ¶ Cano yehuatl yn tlatocayotica,
yn tēzacanaliztica mohueylia \ mocha-
chamahua \ mohuecapanollani, tlecozne
quí / mononqua tlaliznequí.

¶ Yhuan ynaço aca mocuíttonohuani
ymmisc quípíe yíarca yc mohueynequí.

¶ Cano yehuatl ynaquin buelpalehuilo
tlacamaxo, yc ahatlamati. ¶ Yhuan no
yehuatl ynaço aca nehueineqliztica qui-
popoloznequí yn itēzacancauh yn itlato-
cauh: iníc temac quítlacaznequí yn imac
yn itēacohuan.

¶ Cano yehuatl ynaquin
çan nepohualiztica yn amo q̄motlacama-
chítia in tonantzín sctā yglesia, in ípan y
tenabuatiltzín. ¶ Yhuan yn çā nehuey-
nequiliztica \ in amo quíntlacamati yn it-
tatzín ynātzín, in itlacayohuā yn itla qua-
llí quícuítlahuítia çanic moyelpoçonítí
quíça. ¶ Cano yehuatl ynaquin nepoua-
liztica in ínepantla ynit zalan motlalia yn
tonantzín sancta yglesia, in atlaneltoqliz

tli quitemachtia / quítecuítlahuíltia, y ye
 huecauh tlamaniiliztli: iníc quípopolo
 hua in tlaneltoqlitzli yn xpianoyotl. Y
 huan no yehuati inaquín morahua yníc
 moqualnextia iníc motenectia. ¶ Cano
 yehuati inaquí micuilo hua in tepampa
 quíqualnextia ynínacayó, ynanoço quí-
 coyonia ynínacaz ynítla oncā qtlalia. ¶
 nín aquíq yuh quíchíuay yuh quín ic q
 panahua inítlamatilitzín yn tō. Dios.
 Yuhquin icqmíxnamiquíltia: yuhquí q-
 toznequíca i tō. dios. camo níqualli yníc
 onech mochíhuili, manehuati nínochib-
 ua. Oca yehuati ynírquichtín yn ípill
 uan nepohualiztli, yn nehueyiliztli: yuā
 occequintín miequintín iníc quítlacoh-
 ua yníteotenahuatiltzín yn totecuiyo di-
 os ynízquitetl.

¶ Motelccau. Iníc. ij. Quem mocaquí?
 ¶ Nic. Ca yníc. ij. Quaslanaliztli ca quí-
 tlacohua iníteotenahuatiltzī tō. dios yn
 ic. v. yehíca ca huey temictianí: ca oncate
 miequintín ynítequāpillhuā: cequintí ní-
 cā motenehuazq. ¶ Yehuātíní ynaquín

Doctrina.

yríhuíntí ynçannen quallaní / ynamo-
quimatí yntleín quichíhua \ yntleín qui
tobua, yn çammotlapolotía.

¶ Yhuā ynāço yollopoçonalíztica qui-
motlapictenehuilia yn totecuiyo. Dios
inquímíxnamíqlia: inanoço ytlāçobuan
fantomé, ynímíxco ynímícpac ehua, y-
níc químahuílquixtía: inanoço ytatzín y
nantzín íxcoyehua: yhuā ynacayecnemí-
lice yn quíyecnemilízinachtiznequí çā y
quixco \ ícpaquehua çan yc itechq̃lání.

¶ Canoyehuatl yn çanilibuíz temíctía
yhuél mícq̃, yhuā in çanilibuíz temahuíz
polohua ynic temahuízmíctía. ¶ Yhuan
inaqn \ teyrco, teycpac ehua, íçanilibuíz
teahua, tepapaca \ in míyec tlayellato-
llí ycteahua, ynāço q̃tobua \ tíxítlacauh-
capol \ tíjchnecuilpol, títlahuācapol, a-
moymochanpolco, çā cāpa tihuallapol
lo: aubamo yci ychan in mota, ynmonā
çan cāpahualaque: aub occequí míyec
yn tepínaubtí tlatolli ynic tepínaubtía.

¶ Cano yehuatl inaquin amo tlapacca-
y hízobuianí \ inquemmanían āço ytlay

pan mochilua yn tlaibihobuiliztli, inte
nonotzaliztli: amo y c quimoxecienekui
lia in tō. dios, amo quitohua ca no tla-
tlacol xpampa, yniuh nopan mochihua
y, çan amo yuh qmatl in caçanic quimo
maqtilia yn tō. dios inic amo ouicā ue
tiziz. ¶ Y huā ynaquin çā qualaniliztica
quimahuilqxtilia in tō. dios. Ynaço quē
manian mopopolohua \ ynircoxan mo-
tlahuelnequi: yn quitohua macamo nie
ni. Y huā in quēmanian ynamo mochihua
in tle in quineq ynivyollo, y huan yn
aço quēmanian yn tō. dios topan qmo-
chihuilia yn cocoliztli, imayanaliztli, in
netoliniliztli: amo quipaccaybihobuia
çanic qualani. ¶ Ca no yehuatl inaquī
çan tepampa qualani ynamo ytequih.
Y huan yn çan qualaniliztica retlatzon
tequilā: ynamo huel quinenekuilā y çā
ypan quilibuizchihua \ çan ipan quīça
ynitlahuel, inic qhueylā ynitlaybihob
uiliz tlatlahuiliz ynamo caçiltia y nictē
tlatetemolia yn çan quitlahuelcahua.
Ynaço aca çenca quihuecatlaça inic qui

Doctrina.

tlatzontequilia: ynic tetoliniliztica itech
moyolcehuiz inic quixtlahuaz iniquala
¶ Yhua inaquin qntolinia ininca moca
cayahua inicnotlacatzitzinti amo quim
palehua, can yequalanaliztica quipale-
hua in tlatlacobuan intecocoliaui inqui
mixinamiqui. ¶ La noyenatl inaqn in te
nepantla intetzalan tlatohua inicainiaql
lalnamiquliz inqyollitia inqlanaliztli,
inneixnamiquliztli, inneyaochihualiztli
inic quipopolohua yntlamatcayecnemil-
iztli. La occequi mixec itech quica i q
laniliztli, ynic quitlacobua yniteotenaua
tiltzin, in to, dios. Ynic macuiltetl amo
nitemictiz ayac nomac miqiz.

¶ Note. Ynic iij: quenmocaqui?

¶ Mi. La ynic. iij neyolcocoliztli/ nexi
coliztli caquitlacoua yniteotenahuatilt-
zin in to, dios ynic. viij. yehica ca hueyte
mictiani ca oncate mieqntin yteqnampil
huan cequintin nican motenehuaz q

¶ La yehuatl inaquin: y tlatetechqualli
qtra yctouehua yniyollo. ¶ Yhuan ina
qn qmmorictia yyecnemiliceq: can nic

paquí ynitla impam mochihua ynamo
 qlli inamo yectli. Zuh ynitia qualli im
 pā mochihua \ yc tonehua yniyollo.

¶ La noyehuatl inaqn cā qyoltoneua
 in qualli tlachihuali, inago teorotica y
 nanogo nacayotica i qualli tetlachiuat
 ianoçoaca netlacamachiliztica tlacama
 choynic itech netlacaneco \ yc morico-
 hua. ¶ Ihuan ynaquin texolcocolilizti
 ca quipopolohua yn neyolcehuiliztli
 inçan quimotequihutia in tecocoliliztli
 intetlatolleuiliztli. ¶ Lano yeuatl yna
 ca çan tepāpa moyoltonehua: inaca itla
 huel mahaylia inmotla yecoltia in motla
 yxnexilia: ytech moricohua. ¶ Ihuan
 ynaquin çanipampa moyoltonehuainix
 tlamatiliztli \ ynnematiliztli ynaço haca
 quitta yxtlamatini / mimatini yhuelqui
 mixtlamachtia inichan tlaca ihuā inuel
 textlamachtia, mochi yc moricohua y-
 nanogo onca yxarça ynaço itla ictequi-
 maco inquítequipanoua in teorotica y-
 naço nacayotica. ¶ La noyehuatl inaqn
 çan tecocoliliztica amo quimomachito-

Doctrina.

ca in tlaneltiliztli, can yeqneltilla inis
tlacatiliztli. ¶ Y huan ynaquin tetlatzen
tequila yn amo quineq xub tlatzonteq-
lilloz intla quemanian tlatlaco3. ¶ La no
yehuatl ynaquin momiquilia / in amo q
tlaocolitta in ago apizmiqui \ ago cenca
tlaybizobuia: amo quipalehuia can qui
telchihua yn in caminan amo tlacayotl.
¶ Y huan inaquin tenemiliz ytlacohua i
amo qualli in amo yectli ic tete potziroa
ynic qtetlapihuilia in tetlatlacol. ¶ La
no yehuatl inaqn tenemiliz yectenehuaz
qa ca yequicuepa in itlatol ca ye tenem-
liz ytlacohua: occēca yehuei i tete chqtila
mia. ¶ Y hua inaqn ca pani tetlaçoilā te
paccanotza: canic qtemetua yn qnin cē
ca huey tepā quichihua3 yn amo qualli
intecocoliliztli. ¶ La no yehuatl inaqn
ca tepampa yntleyn yc moxicohua yn
ca quipi q \ tete ch chicotlamati: in ago ca
pa ytlā mitotua \ in aneço ecan e mecha-
tacanonorza ca nima qmocuitia. Y hua
iaqn teamatlacuilol qtlapohuaxinic chi
cotlamati: aub i ca chicotlamatiliztli uel

q̄neltilia. Y hua q̄nchalania y naquique
pacca monemina: iua quinxollococoltia
ynaço motlaçotla. Oye hualti yn nexo-
liztli yn necocoliztli: aub caoc miyectla-
mantli ynitech quica yniquitlacahu in
teotenahuatilzin to. dios. Ynic. viij.
Amo ninoretentla q̄hualtiz amo çan tla-
pic teteç nictlamiz in tlatlacolli.

¶ Note. ynic. iij. quenmocaqui?

¶ Nic. La ynic. iij. tlatzihuiztli ca qui-
tlacohua yniteotenahuatilzin yn totec.
dios. Y nic etetl: yehica ca huey temictia
ni: aub ca oncate miequintin ytequapil
huan cequin nicā moteneuazq̄. ¶ La ye-
huatl ynaqn çan tlatzihuiztica q̄telchi-
hua ynianiman çan tlatlacoltica n. etla-
quaubquetza ypā pactinemi. ¶ Y huan
ynaquicochiztica motlaquaubq̄tza: i cē-
ca mocochizcuittlahuiltia tlatzihuizpaq̄-
liztica. ¶ Cano yehuatl ynaquin yn çan
ytlatzihuiztica quipolohua yn miſſa
y huan ſermō ynnemachtiliztli yn doctri-
na xp̄iana: in teotlatlatlahuhtiliztli y nix-
tamatiliztli teoyotica y nihucpatzin.

Doctrina.

co in tō. dios. ¶ Ihuān ynaquin çan ne
 ypan quīça yncahuītl in arle quixnextra
 yn çā abahuīllalnamiquiliztli qmotequb
 ria yn çan quimoyollotia tlatlacolli, iuā
 ynixquich amo qualli: amo yectli. ¶ Ca
 no yehuatl ynaqn yn çan quītlatzihui
 cahua ynītlatlauhītilocatzin yn tō dios,
 in amo yhuīcpatzinco moyollehua: inix
 quich chihualoni tepampa yn qualli ye
 ctli çan quītlatzihīcacaçua: çan yequi
 motequbtia ynītlaticpacayopaquiliztli
 ¶ Yuan ynaquin ynamo quimomach
 tizneq yn qualli yectli nemiliztli yn qmo
 nequiltia yn tō. dios in çan ye quixcauia
 quimotequiubtia ynaqualli ynayectli yn
 quixnamiqui in quiyacchiua in qllinemi
 lizli. ¶ Cano yehuatl ynaqn çan qtlatzihui
 cahua ynīqualnemiliztlamaceua
 liz inītic qmotlalilia in tō. dios inago teo
 pan nemiz, iuā īqtelchīuaz: in tpc necuīl
 tonoliztli, ihuā qmocaualtiz in tequītlaz
 tlatolli, iuan ynīnacayo tlaybixcuilizti
 ca qnonotzaz. Quīh in tlaçā quītlatzihī
 cacaua in tlaçā yequichīua itlein yxcogā

quíl namiqui cayctlatlacoua. ¶ Y huanín
aún çã tlatzihuiztica quítelchihua yn
chipahuac nemiliztli: çan amo quichipa
huaznequi iniaia necēcaualiztica: aub
çã uoyubqui ininacayotlatziuitica ca
izahuacanemí. ¶ Canoyehuatl ynaqn
ipan motlaqubqtza yntlatzihuiztli yna
ocmo pinaua yntlanel nonotzalo aoc ilei
panquit ta inçanqtlatziuhcacaua ynamo
quitlalcahuiznequi yntlatlacol yn çan
hític icmoquimilotinemi. Zub inaen q
tlamachtizneq iquizcaliznequi çã quítla
huelchihua: aub yequitlacotla inaqn qui
cuitlahuilitia tlahuelilocayotl. ¶ Y huan
inaquin motlahuelcahuia ynamo mopale
huia yn çanítlatzihuiliztica motlahuel-
cahuia mexicahuia: inamo quimotequiub
tia yn quallí yectlí nemiliztli, in çã yequi
morequiubtia in amo quallí i amo yectlí
¶ Cano yehuatl ynaquin amo quimo-
tlatlaubtiliznequi yn totecuiyo Dios:
çan ypampa yn amo quimixmachiliz-
nequi çan momaçacuepaznequi çan
tlein itech quítlatlalia anoce huel mopea

Doctrina.

petlahua: çan tlatziuhcanemiznequi
 çan tlaquatinemiznequi, çan cochrine-
 miznequi çan catzahuaca tlaelpactine-
 miznequi, yuhquin quimixiptlayotia ma-
 çatl ynitzcuintlí. ¶ Yhuan ynaquíque
 inintlatzihuiliz tlatlacoltica motlahuel-
 nequi \inquineq yninyollo, macamo ye-
 ní cenca moyoltonehua ininixcoyā itla-
 impan mochihua. Oyehuatlí itlatzihuiz-
 tli: caoc mizec / ynitechquica ynquitla-
 cohua yniteotenahuatiltzin tō. Dios
 Iniqueteti niczeccemplez yn Domingo
 Yhuan ylhuitl píloni.

¶ Motexccaubt, inic macuilteti quē mo-
 caq: ¶ Mí. Ca inic. v. teoyehuacatiliztli
 cahuey temictianí: yehica ca quitlacona
 yniteotenahuatiltzin yn tō. Dios. Ynic.
 vj. Yhuā, inic. x. aub oncate mizeqntin
 ytequāpilhuan ceq nican motenehuazq
 ¶ Izcatqui inquiyacana yehuatl yna-
 quin çan tlapic neyollitlacoliztica tla-
 ynextia yc quimocuitia yn amo qualli
 ycmotlaecoltia yn çanihuicpa moyollit-
 tlacohua yntlayxtlamati. ¶ Yhuan ina

quin yctetechtlamiaccaquixtia yn iarca.
 ¶ Cano yehuatl ynaquin tetoliniliztica
 quipie intearca. ¶ Yhuan ynaquin yn-
 onca yn iarca yn amo tetlaocolia yn a-
 mo tecznoitta. ¶ Cano yehuatl inaquí
 nemamatiliztica tetlaocolia yn itla quite
 maca yn amo huel yxollocacopa. Yhuan
 ynaquin neyol tonehuiliztica ylibuiz qui-
 temohua yn tlalticpac necuiltonolli çan
 mochipa ytech buetzinemi yn yollo yn
 ic quitlacotla. Cano yehuatl inaquí itla
 q̄tecuilia intearca intetlatq̄ inanoço reix-
 pan tetlatlalohtia yn çan tlapiç tetlacui-
 cuilia. ¶ Yhuan ynaquí ytla quimottilia
 yn amo quitemacaznequi: yn amo quia-
 nextia in çan quitlatia. ¶ Cano yehuatl
 ynaquin qualli tlatoltica motlayecoltia
 yn ic teiztlacahuia \ yn ic moterictia yn i-
 pan tlalnamiquiliztli yhuan yn i pan teya
 canaliztli. ¶ Yhuan ynaquí yhuāpohuā
 ytla quīnamaquiltia \ anoce q̄n obuilia
 amo yehuatl quīmmaca yn oqu imacaz
 quia \ çayecentetl quīmmaca in tlaqua
 lli quīmacazquia \ çayecamo qualli q̄m

Doctrina

maca. **A**uh no xehuatl inaquin amo qua
 lli xetelatamachihuilia in can quitlana
 yn elatamachihualiz tlatlaliliztli. **E**La
 no xehuatl inaquin itla quimotlacuia in-
 quimotlanehuia \ ynamo xquac quitema-
 ca ynizquitlapobualli yn can quibueca-
 tlaça. **T**y buan inaquin texacaniliztica
 tetolinia in can nemauphtiliztica texco-
 teicpa heua. **E**La no xehuatl inaquin itla
 yrechcabualo yn tazotl \ ynnaxotl in a-
 ço ycnopipiltiztintli in tlatq ymarca can
 quimarcata can quimixpoluia. **E**Yuã
 inaquin yn can tlaelehuiliztica tlatlah-
 uilticatepã tlatobua tetlatzôteqilia yn a-
 mo melahuac quichihua. **E**La no xeh-
 uatl inaquin can tlapic tepã tlaneltilia yn
 cã tlatlahuiltica. **T**Yuã inaquin itexacã
 q yn cã tlapic quibueilia in tlacaleqlli in
 ic q metilia in macehualli: vnic oca tlae-
 lehuilia vnic momabuiçollani. **A**uh ca-
 xehuatl inaquin quitecuilia yn tecal ynte-
 tlat inanoce y tla quitepapatiltia yn qualli
 quitecuia amo qualli yn qtemaca. **A**uh
 cano xehuatl ynamo quimmaca yn in-

tlatequipanolic ininciabui3 im macebual
ti. Nuh no yebuatl yn itla quitechihuil
yn motetla qhualtia in amo capiltia yn a
mo quipanitia yn itlatlahuil. ¶ Ca no
yebuatl ynaquin teopan tlatquitl quicu:
ynaço cana quínamaca aub químaxca-
tia yn ipatiuh. ¶ Y huan ynaquin çan te
opāzotl xc motlayecoltia: yn çan tlapic
ytla quí motequihua yn amo melahuac
yn çan yctlaelehua. Mo yebuatl in aquí
ytla teopan quínamaca yn çan querqch
ypatiuh xc miec quícuí yn ic teopan tlat
quitica tetech tlayxtlapana.

¶ Ca no yebuatl ynaquin yn domingo y
huan yn ihuátlipán pielóni: yn quíchiua
tlatlacolli temictiani: yn anoço teoyehua
catiliztica motlayecoltia anoço pochte
cati. ¶ Yebuatl yn teoyehuatiliztli: ca
oc miec yn itech quíça yn ic ytlacahuí yn i
teotenahuatiltzin yn totecuiyo díos in ic
vij. amo níchtequíz y huan yn ic x. amo
níquelehuíz yn teayca yntetlatquí.

¶ Motelccaub. Inic. vi. quemmocaquí?

¶ Míccaub. Ca yn ic. vi. tlaelahuilpaq-

Doctrina

liztli ca quitlacohua yn iteotenahuatil
 tzin yn totecuiyo dios ynic. vj. yhuau in
 ic ix. Ca huey temictiani aub ca oncate
 miequití yteqm pílhuā ceqntinnican mo
 tenehuazq̄ iebuātini. ¶ Inaqn tlatlacol
 tica teixco tlachia teypelehuia: yhuau y
 pan monacazquetza yn tlaellatolli yn ca
 tzahuac tlatolli ynic quicaqui in quimo
 yollotia yn tlabueliloca tlatolli ycihua
 yotica: inic ytic ypan moyolnonotza yn
 ic quipepena in amo qualli yn amo yec
 tlicanie quintemotinemí ycihua inic tla
 elpactinemí, inic qnmahuiltitinemí i qm
 matoca Inin yehuatl inaqn quimoyollo
 tia in quimotequiubtia: ca mochi temic
 tiani tlatlacolli. ¶ Yhuā inaquín mome
 catitinemí cano mieccan quiztica. Yeh
 uatl inaquín quimomecatia yncihuatl a
 mo namique amo tetech pouhqui. In tla
 ychqochtli yancuſcan quipehualtia yn
 quimomecatia: ca tlapanahuia tlatlacol
 li. Auh no yehuatl yn tetlapimani: in qui
 momecatia tenamic. Auh no yehuatl y
 naquin quimomecatia yhuā yolq̄ inago

yhuēpol, inanoço y compadre ynaço te
 oyotica y chpoch ynaço y ilacpahuītec.
 ¶ Cano yehuatl ynaço teopan pouhō
 ynomonetolli ynīhuīcpatzinco yn tote-
 cuiyo dios: inoquīmomecatī. Sub no ye
 huatl ynaço quīmomecatia: ī ayamo mo-
 quatequia. Sub ynanogo abuiāni quī
 momecatia: yn çancalpan quīztinemi y-
 cihuatl. Inīn yzquītlamantli omotene-
 ub yn nemecatīlīztli macihui yn mochi
 temīctiāni tlatlacolli: ca cecentlamantli
 ynic hueney temīctiāni. Sub no yebuan-
 tin ynaquīque quīchīhuay ī tlatlacolli te-
 mīctiāni yn nīman amo yttoloni: ynaço
 oquīchtī çan monetechuīa ynanogo ci-
 hua ynaço ymīxcōyan quīmocuītlahuīl-
 tīa yn çan monomahuīa ynic quīchīhua
 tlahuēllilocayōtl. Inīn huel tetzauh tla-
 tlacolli temīctiāni. Ynаноce ytlame yol-
 que yn quīpīnahuiç matoca ynic ytech
 quīlnamīqui yn tlatlacolli. ¶ Sub no ye
 huatl yuaquīn çan mocīhua abuiltīne-
 mī ynītla quīntenehuīlīa quīmmacaz yn
 ic yntech huetztinemiç ynīyollo, ynano-

Doctrina

ço quitenmamauh̄tia in̄ic ytech tlatla-
coznequĩ in̄anoce aca quĩnoza in̄ic quĩ-
tlanochĩlĩz. Ah̄m̄ macĩhuĩ in̄ahuel quĩchĩ-
hua ca ōjchĩuh̄ otlatlaco ytlanequĩlĩztĩ-
ca. Ah̄m̄ no yehuatl ynaqn̄ tlaelpaquĩlĩz-
tica mĩxpopoyotĩlia mĩxibũintĩia in̄ic quĩ-
polohua yn̄ym̄ acayocatĩn yn̄itlatlauh̄tĩ
locatĩn in̄ t̄o. d̄ios. ¶ C̄ano yehuatl in̄a
quĩn quĩncocolĩia ichĩpahuaca nemĩliceq̄
¶ Yhuan in̄aquĩn tlaelpaquĩlĩztĩca mo-
xĩcobua yn̄ temahũĩzpolohua yn̄ic quĩ-
tecelĩltĩz yn̄ic tetech tlatlac̄z. ¶ C̄a-
no yehuatl ynaquĩ quĩncocolĩia yn̄ teno-
notzani yn̄ chĩpahuac nemĩlĩlĩztĩ quĩte-
mach̄tia yn̄mozcalĩani. ¶ Yhuan no ye-
huatl ynaquĩ quĩcocolĩia yn̄icĩhuauh̄, yn̄
quĩtlaelĩtta, yn̄amo quĩtlacanemĩtia yn̄i-
pampa occe cĩhuatl in̄anoço yquac mo-
cocabua in̄anoce otlacachĩuh̄ itechacĩ.
¶ Anacaçomo tlacayotĩca in̄itechacĩ. ¶ Y-
nĩn tlaelpaquĩlĩztĩ tlapanahuĩia yn̄ic t̄ex̄
popoyotĩlĩ yhuan no quĩmĩxpopoyotĩlia
yn̄ tetlatzontequĩliani yn̄ic amo h̄uel me-
ahuac quĩtta yn̄ tetlatzontequĩlĩlĩz

tlí. Ah cano yebuatl yn tlaelpaquini in
amo tlaçotla çan ye quitemotinemi yn
nacayo ypapaquiliz ytlanequiliz. Ah
ca yn tlaelpaquini amo quimotlaçotilia
yn tō, dios: ca çanye quitlaçotla yn tla-
elpaquiliz. Ah yn tlaelpaquini çā ye q̄
tlaçotla in cemauahuacayotl: amo ye qui-
motlaçotilia ini teouh yn tlatocauh,
çanye quimixnamiquilia in ipampa i tlat-
ticpac tlapic papaquiliztli. Y huā amo q̄
temohua yn ilhuicacayotl: çā ye quimo-
cemmaca yn tlatitcpaccayotl. Yn tlael-
paquini amo çan centetia yn in yollo çan
cucueptinemí yn q̄manian achí quallin
quichihua / occeppā quicahua / occeppa
compehualtia yn amo q̄lli: amo huel qui-
centetilia in inemiliz. O yebuatl yzqui-
tlamātl in itech quica tlaelpaqliztli caoc
cequi miec in quitlacohua in iteotenah-
uatiltzin in tō, dios. Inic. vj. amo nicatza
huaca tlaelahuilnemiz amo niterlarimaz
Ah yn ic. ix. amo nienicoltiz amo nique-
lehuiz yn tenamic.

¶ Noteicauphtzine. Inic. ij. quemocaq̄.

Doctrina

¶ **Mic.** Ca iníc. vij. requítlaqualiztli xíxi
 eumgotl ca qui tla cobua yníteotenabua
 tiltzin yn totecuíyo díos yníc. j. yehica
 ca buey temíctiani: miequintín oncate y-
 tequampílhuán cequintín nícā moteneb
 uazque yehuantini. **¶** Ynaq̃ canilíhuiz
 tlaqua ynamo quíchia inípan tlapohual
 lí iníq̃c tlaquallo. **¶** Cano yehuatl ynaq̃
 can quípíquí yn químotemolia yhuellíc
 tlaquallí in amo ítechpouhquí in amo y
 yeliz. **¶** Yhuan inaquí can tequítlaqua
 morhuítia: ynamo quírye yecobua quí-
 qua. **¶** Cano yehuatl ynaquí xíxícuínyo
 ríca tlaqua. **¶** Yhuan inaquí can huellíc
 tlaqualtíca papaquí abahuía. **¶** Ca no-
 yehuatl inaquín tlaqualtíca temí: ynaço
 quenín yc mochíhua. **¶** Yuan ynaquí
 amo chípahuaca tlaqua: yn can catzah-
 ualizpa. **¶** Yhuan in aquín can químo-
 cuítlahnía miecpa tlaqua: ynamo conne-
 q̃ inaoemo ítech monequí ca tla tla colli
 temíctiani. **¶** Cano yehuatl ynaquí yn
 amo q̃rtamachíhua ynquí: iníc motlapo-
 loltía iníquac tlahuana iníc q̃popoloa y

nítlacazeliz\ynic qpanahuia yn pítzotl
ynic huel tlacapítzotl mochihua.

¶ Yhuan ynaquin çanic nemi ynquite=
motínemi yníteçtlaqualiz/ynquitecui=
tlahuíltia yn teçtlaçlitzli\ynic tetlaix=
polhuia yníc tepalla quaz: ynamo quípie
yn neçahuáliztli\yn çan quítlacohua.

¶ Cano yehuatl ynaqui çanye quítemo
hua ynílhuítl: yuan in nequaatequiliztli.
anoco nenamicríliztli: yn çanípāpa íxíxi
cuínçotl/intlaqualli\intlahuānaliztli.

¶ Yhuan ynaquin otlaqua inopachfuh
nimān yetlatlatotica/repampa tlatla=
quetztica\ynic teahuílquixtía. Tuh no
yehuatl ynompā tlatlatlauhtilizcalli\íp
pan yntlayçiptlayotl yntlaqua ynatli:
ināço nellahuana, yhuetzca, yn camānal
lohua, yn māhuíltia iníc químauílquixtí
lia in tō. díos. Ināço quítecuítlauíltia in
tlahuānaliztli: inquitetequímāca inoçtli
ināço caſtilla vīno. Inín cahuey tlahue
lilocayotl remíçtiani tlatlacollí. **¶** Ca=
noyehuatl inaquin quítlacohua ynítēna
huatíltzín inronantzín Sancta yglesia:

Doctrina.

tlacolittaz, inipāpa nicnotlatlauphtiliz
yn tō. Dios. Zup yntla y tla nicnopielia
narca notlaiqui / niquinomaquiliz yn
motolinia occeuca yehuantin yn motoli
nia ynic nopipiltzitzintin ynic nictopeh-
uaz intlatlacolteoyehuaacatiliztli.

¶ Jnic. vj. nechipahuaca yecyollopieltz
tli. q. n. nicnochipahuaca yecpieliliz yn
noyollia yn naniman in tō. ihuā innotlal
namiqliz innocieliz. Amo nicnoyollo-
tiz catzahuac tlatlacol nemiliztli: intlael-
laneqliztli inauilnemiliztli, yntetlaxima-
liztli. Occenca yehuatl in çannimanamo
ytoloninamo tlacachihualoni ynic nic
topehuaz yntlatlacollael ahuilnemiliz-
tli. ¶ Jnic vij. tlaxteyecoliztli. Qui. n.
amo ninorhuiz amo nitequitlaquaz a-
mo nitequiartiz / amo nitlahuanaz: çanni
quixhebecoz intlein nicquaz / niqiz inic
nicropehuaz intlatlacol xixicuinyotl.

¶ Mo. Jnin tlatlacolli temictiani inotiz
quiro Quezquitlamantli ynic polihui?

¶ Nic. Canauhclamantli ynic polihui.

¶ Jnic centlamantli / sca mochinoxollo

ria ya cenquizca xchpochili quimocui-
 lico ynitlaço naca xetzin. Tuh çan qui
 monequili quimopaccacchili yn miquiz-
 tli \yntlayhi xch uilizli ynic tech mema
 quiptili yn titlatlacohuaní ynimacpa ce-
 micac miquiztli mictlan. ¶ Intonantzin
 yn sancta Maria cençzca ichpochilia
 mo teotl çan cenquizca chipahuacaci-
 huapilli çã xeuatzi yn tō Jezu xpo oç-
 mopepenili ynic quimonantitziño mo-
 chipa cençzca chipahuacayotica ç mo-
 pieliaya: atley yn manel çan achitzin x-
 tech quimapiñili yntlatlacelli \çã n eçhi
 pa quimotemiltiaya yni gracia yluan
 ynitnemactzin yni spū sancto. Tuh yn
 arcan ynilhuicatlynic \yilantzinco mo-
 xetzica: ynic topan motlatoluitica. Tuh
 yehica yn arcan tictomahuiztililia ticto
 tlatlahptilia ynic tech mopalehuiliz ynti
 tlatlacohuaní ynixpantzinco ynitlaço
 conetzin yn tō. Jezu christo.

¶ In tote cuiyo dios çaní pampa ynoç
 mochihuilli in cemanahuac ihuā inixçch
 inipā onoc yn mochihptoc ynic recte ne

Doctrina

hualoz ynic mapuiztilluloz ynitocatzin.
¶ Totecuiyo dios oquinmochihui yn
 itequichtin scōme / yniyectetlayecolica
 huan ypampa ynic tiqintotepotztequi
 lizque ynic itech titonemilicanezq ynic
 catepan y gracia y huan yn qualnemibz
 tica ynitlaçobuan notimacozque ynilh
 uicac papaquilizli.

¶ Auh ca miectlamātin inqnmochisusli
 ynitlaçouā inic tiqntotepotzteqilizq yn
 yecnemiliceq ynic intech titixcuitizque.
 Auh yniuh miequintin: çānoyuh miec-
 tlamanli ynitoca: cequintin yntoca
 Patriarcame cequintin propbetame: ce
 quintin Confessoresme ceq virginesme.
¶ Totecuiyo dios oquinmochihui yn
 Patriarcame ynic yntech titixcuitizque
 yiehuantín ca cenca huey catca inin ne-
 chixcazeliz ynihuicpatzínco in tō. d. ca
 mīec tzonixhui quimochieliticatea yni
 buallalizín ynipiltzín **Dios:** yniquin
 oquichtli mochihuaqub \nic qmmoma-
 qrtiliqub yniqçebtin cemanuactlaca.
¶ Ynin ca onochiuh \ca oneltic \caequi

chilimochihuaaco yn tō. Jesu xpo mīpīl
 izin dios xtopampa memiquilico xtech
 Cruz ynic otecl momaquiūli ynica x-
 ilaço xezcotzin ynic otecl mōcl ui inin
 macpa yn toxaobuan. Tuh xnaixcan gan
 huel xceltizin xtech tictocenchican en iz
 que tictocemitolmācazque, gan xceltizin
 tictocenteomachīrizque, tictotlatocatiz
 que, ca cenquizca teilaocoliani ynic tech
 motlaocoliliz ynic tecl momaquiliz yni
 gracia ynic huel tictotla xecoltilizque yn
 oquixtinemi ynic gatepan tech hualma-
 niliz ynic hantzinco.

¶ Totecuiyo dios equinmochihuii yn
 prophetame: aub moneq xc tictotlatla-
 ubtilizq in qnin qmmotlachieltili manc a
 yub tech motlachieltilizq: ca xehuati cao
 cēca hue x catca inintlachieliz inic qm m
 tlachieltiliaya inic qm moyollotiliaya xq
 tō. yhuecatīca yntlein mochihuatiuh in a
 nin timaquiūtilizque yn quenin topāpn
 motlaybixobuilitiuh yn ipiltzin dios in
 tō. Jesu xpo: ca xehuantin quitotiaq xti
 xcan tictoneltōquitia. Xetictotlatla-

Doctrina

uhtilizque yn tō. ynic no xuh tehuantín
techmotlachtieltiliz ynic caniceltzin tic
toteotizque tictotlatocatizque in tō. Je
su xpo: ynica mochí to yollo yn tocieltiz
tictotlaçotilizque tictotlayecoltilizque
¶ Tō, dios oquin mochihuili yn x pol
tolome yhuan ynomatzinco qmopepe
nili yhuā químmotemitili yca spū scō
yua gracia ynic yehuantín nobuian ce
manahuac temachtizque, qteyrimach
tizq in ineltococatzin yn tō. Jesu xpo: in
arca tictone ltoquitia: yn in cabuei toma
chíouh otechtlalilitiaque: ynuh yehuā
tín cenca camicque quelehuíque in icno
huian cemanahuac yxquich tlacatl qui
miximachilizq / qmotlaçotilizin totecu
yo Jesu xpo: çānoyuh totech mone q yn
tehuantín yn iztitlaca / cēca ticamiçq to
yollo yca ti quelehuizq in manouia cema
nahuac yxquich tlacatl químiximachili
químotlaecoltili. ¶ Uuh çan netech ne
panotl tictocuirlahuiltizque yn itlatla
uhtilocatzin yhuan yn itla yecoltilocat
zin. Yhuan çan netech nepanotl tictoca

hualtízque ynizollitlacollocatzin.

¶ Ynin elpostolome matlactin omome
no yntoca discipulome. q. n. yilamachtil
huā yn tō Jesu xpo. Elub caoc etecpan-
ti ōmatlactin omome inqmmobuiq̄litinē
cayni discipulohuā i totemachtilcatzin in
Jesu xpo. Quinmotlachieltiliaya / quin-
mixtlamachtiliaya \ q̄nmomachtiliaya y
nic iehuātīn nehuā cemanahuac q̄m ete
yrimachtilizq̄: inic huel moma q̄rtizq̄ yn
aquiq̄ yhuictzincomocuepaizq̄ q̄monel-
toq̄tizq̄ yhuā moq̄atequizq̄. ¶ Ypāpa i
ōnmocētlaliliaya yn tō. Jesu xpo: yni-
tlamachtilhuā yn discipulohuā inic yn-
tech neixcuitilo. Elub yehica çatepā in
q̄ltin yn yectin ynitetlayecollicabuan
mononoquatlaliq̄ inic q̄motlayecoltilizq̄
yn tō. dios / quimomauiztilizque \ qui-
motlatlauhtilizque yn iuh arcā tiq̄imic
ta yn totatzitzihuan Elub cenca oc mīec
tlamantli yn amo tiq̄imitta yn nepapan
oquichtin yn nepapan cihua cequintin
mocaltzaubhticate yn çan quixcabuisti-
ticate i totecuiyo itlatlauhtilecatzi. Elub

Doctrina.

cequintin yn tepan moquixtitinemi inte
non otzi yn tezollalia.

Alup xehica yniz titlaca cenca totechmo
n: q u intech titixca itiz i yntech tiqtiaz i
yn teopani titocetlaliz i titomachtiz q u
niuh techcaitlahuilia yn totatzitzi buan
in tepanotl titotlaçotlaz i tictomachtiz
q in quilli xecli. Alup amo cenca xehica
pa yn tonicayo titotlaçotlaz i titocetla
liz i çanoc cenca xehuatl xpampa yn ta
uim in nepanotl tictocuitlahuilitz i yn o
nemaquixtiliz ca çanyeyzo yn teopan
yotl ynic titomaquixtizque ynic titlaoco
lilozque.

¶ Totecuiyo dios oquinmochihuili yn
Euangelistame inic xebuantin qcuilozq
ynix quich xtemachtiltzin y doctzinatzin
to. Jexus xpo yn quimotemachtiliaya yn
ix quichecahuil tlalticpac totla monemi
titzinoco ynic ytechzinco titochicahuaz
que ynic tictotevotztoquilizque.

¶ Ynin ytlacuillocabuan tote nabuintin
au' cecantel amorli quicuiloque yto
ca Euangelio mochi xtech xcuilubtica.

ynquexquich totechmoneq/ynlein tie-
nelto cazque\yhuau ynleyn ticchihua
que\tictonemiliztizque yhuā ynlein tie
telchihuaq/ yn ticlalcabuique/yhuā
ynleyn tiechixtincimizq/yhuau intleyn
timacozque yniquac otzonquiz yn tlal-
tiapac tonemiliz. Ah yntlacamo ticnel
tocacan ynub oquicuilotiaque cannimā
amo huel ticomaquixtizque. Ah ynic
huel tiazque yhuicac amo canyeyo to-
totechmonequi ticnelto cazque ynoqui-
cuilotiaq: occenca monequi yn tonemiliz
tica ticnelilizque tictepielizque initeote
nahuatiltzin yn tō. y yehuantin quicui-
lotiaque techcabulitiaque.

¶ Tō. d. oquimochiuli

yn Martiresme ynic yehuantin y pam-
pa momiquilizque yn tlaneltoquiliztli\
ynic huel nellí quineltilizque, ca yn yeh-
uatl yninelto cocatzin yn totecuiyo Jesu
xpo huel teyolpachihuiti, yhuau y cqui-
neltilique eanelli yehuatl yn toteoub yn
totlatocatzin\ yn totemaquixticatzin yn

Doctrina.

Jesu xpo: yhua çaniceltzin totechmone
q huel tictocemmacaz i çan nimã a yetic
totlalcab uiliz i. Alub ynla aca nemaub
tiizrica neebahualtizneq çã nimã amo
nilenotlalcabuiliz: am nienotelchihuiliz
manelcentzonpanechtetequiz. Alub yn
tlanienotlalcabuiliz: omochiub onotla
hueliltic: cayc yecemicac niaz mictlan
ynt tlaibihobuilitloyã: inaic necehuilo:
michuainonitlaibihobui cetzoriquipil-
rihuic: ocep pa no compehualtiz \ ocep
pa \ ocep pa \ a yetzon quicaz intlaibihob
uiliztli. Alub zehica ynto. Jesu xpo yn
notepapa qlticatzin aic nienotlalcabuiliz
¶ Totequiyo Dios oquimmochiuili
yn Confesores me ynic yntech titixcui-
tizque: tlatlatlaubtiliztica \ tlamacehua-
liztica talticpaccayo tlatelchihualiztica
La yiebuantín in cōfessore me cēcabuei
catca yninrlatlatlaubtiliz, ynintlama-
cehuiliz: ynipã in tōcayotl ynteuhcyotl
yn tlatocayotl. Alub intepuātī totechmo-
neq tiqnotepotztoqliz i tlatlatlaubtili-
liztica: amo çan totētica \ amo çã tonene

piltica in tictotlatlauphtilizq̃ in tō. d. gan-
 buel to pollotica: totlalnami quiliztica tic
 huicaltizque yn tonenepil yn totlatol y-
 níquac tiquitozq̃. ago p̃r n̄r/ anoco Ave
 maria, Credo, Salve regina: anoco y-
 cuepca yhuān occequi yn itlatlauphtilo-
 catzín. ¶ Yhuā tiquintotepotzto q̃lizque
 tlamacehualiztica \ titocahua zq̃ titla q̃liz
 cahua zq̃: tictocahualtizq̃ yn tequitlaqua
 liztli \ yn xīxīcuīn yotl: yhuān titomecāh-
 uitequizque, tixtozozq̃, tictocahualtizq̃
 yn cochiztli, yn ipampa in itlayecoltiloca
 tzín yn tō. d. yhuān yn ic tiquintotepotzto-
 quilizq̃ tictelchīhua zq̃ in t̃pca yotl/ atle
 ypan tiquittazq̃ yn iquich t̃pca necuiltono-
 noliztli: cā niman ayē y tictoyollitlacal-
 huizq̃ yn tō. yn ipampa t̃pca tlatq̃tl. Con-
 neq̃z into yollo manelpolihui yn cemanā
 huac onoc \ macayehmo yollitlacolo yn
 tō. Yxoyahue cacenca miectlacatl cema-
 nahuac motlapololtia yn ipampa tlatq̃tl
 necuiltonolli: yn ic quimo yollitlacalhuia
 yn tō, cā yequimmauhitia i tlatiepac tlat-
 quitl in emahni yotiliztli in neque y neq̃-

Doctrina.

liztli. Anhye amo q̄m mauh̄tía atleypan
quitta iníyollitlacolocatzi ī tō. d. Aub in
ypāpay amo q̄matí amo q̄tta intlein ye q̄
m̄ixnextilia: x̄uā yntley ye q̄m̄ixcaualtia:
cayebuarl in cemíac papaqliztli ahuí-
yeliztli: aub çaye ye q̄m̄ixnextilia incemí-
cac tlaib̄ixobuiliztli tlatlaliztli mictlan.
EY n̄in yebuantin cabuel techocti q̄ uel
tetlaocoltique omochiuh̄ ointlahuelilitic
atleypan q̄altta yn̄in yollia yn̄imaníman
yhuān yn̄iyollitlacoloca in totecuíyo ça
ye q̄tta q̄mahuic̄otía in cemanauacayotl
ETotecuíyo díos oquímochihuili intel
pochyotl iníchpochyotl yn̄intoca virgí-
neme yn̄ic m̄iequintiu yntechm̄ixcuítiz-
q̄ monemilicanazq̄ in chípahua cayotica
mopixtinemízque amo mahuilquixtítine
mizque.
ETotecuíyo díos oquímochihuili yn̄-
ynocíhuānemilíz yotl yebuarl in b̄indas
yn̄ic mochícahuācapixtinemízq̄. Ana q̄-
q̄ omic̄ ī inamichuā: amo mahuilq̄xtizq̄
ç̄ibuel ī c̄eyollocacopa q̄motlaiecoitiliz
q̄ q̄motlatlahuhtilizq̄ in tō. Jesu xp̄o: buel

qmomacaz qitechzticomochixcanemizq
 imanimatorica qmonamictiz q ito jefu xpo
 ¶ Totecuiyo Dios oquimochihuili in-
 nenamictiliztli ytoca Matrimonio: inic
 mochitlacatl ypan monemictiz yniltaye-
 coltiloca: yca scra yglesia monamictizq
 mopilhuatizq. Tluch yninpilhuan ypanq
 mizcaltizq yniltayecoltilocatzin yn tote.
 Dios ynic huel xazque ynilhucac.

¶ Yn cecentlacatl ynic huel chicahuaca
 nemiz momoztlac quimotlatlaubtiliz yn
 to. Jefu xpo quimopohuiliz. i. credo ma-
 cuilpa pr nr: macuilpa aue maria: y papa
 yn macuilcan cocoyonticac iniltaconaca
 yotzin: ynimatzin ini yexitzin: yn yomo-
 tlantzinco: inic qmotlatlaubtiliz inic qmo-
 popolhuiliz yniltatlacol: qmomaqliz yn
 gracia ynic huelipan monemictiz yniltaye-
 coltilocatzin: y huan qmotlatlaubtiliz in-
 tonantzi s. Maria: ago qmopohuiliz y
 nirochi Coronatzin yebuatl yn chicue-
 tetl pr nr, Tluch yepobualli ypan matlac-
 tli omey aue maria ytzatzalan calactiuh
 Ynic quipehualtiz yca machiotl Cruz

Doctrina.

y buan Credo, ixpantzinco qmohuēma
niliz in tonantzin. f. A María qmolhuiliz
E cihuapille ychpochtle inantzi dio=
se yn in morechi coronatzin mixpantzin=
co nienohuēmanilia ynic tehuatzin yix=
pātzinco ticmohuemaniliz yn morlaço=
conetzin yn tō. Jesu xpō: ynic nechmo=
popolhuiliz ynotlatlacol: y buan nechmo=
maqliz iní gracia iní aōqē nienoyollitla
calhuiz: canhuel nienonemiliztiz yniteo
tenahuatiltzin: ynic ipan huel nictzonqē
tiz innonemiliz yn itlayecoltilocatzin y=
nic huel nechmohuiquiliz ynichantzico.
E y buan momoztlae nienotlatlaubtiliz
ynotepircauh in angel ynic huel nech=
pirtinemiz. y buan nienotlatlaubtiliz,
momoztlae yn sancto notocapo ynicmo=
chipa nechmetlatlaubtililiz yn tō. dios.
E In tipianome cēca totechmoneq mo
chiba totech ticquetzazque inibimal y
nitlahuiz yn totecuigo Jesu Christo: ye
buatl ynicruztzin ynic huel titomaquix=
tizque tiquitozque.



PEr signū crucis ✠
de inimicis. ✠.
nostris libera nos dñe
✠. de⁹ nṛ. In noīepa
tris: ⁊ filij: ⁊ spūs. ✠.
sc̄ti, amē Jhes⁹. In in
latīn tlatolli amo tic
caq̄ matiqtocā totla

tolpā. ✠. Jca machiotl cruz. ✠. in huīepa
into yaohuā pitechmomaq̄ptili. ✠. Tōe
diose. Jca in motatzin. Tetzatzin. ✠.
Yhuan repiltzin. ✠. Y huā spīritus san
cto. Amen Jhes⁹.

Māiman huel tocen yollocacopa tiqūi
tozq̄ huel tictenquixtisque yn itlatlaub
tiliz tlaytlanilocatzin yn totecuiyo dios
yehuatl yn pater noster.

Alter nṛ. q̄ es in celis. Sāctificetur
nomen tuū. Q̄dueniat regnū. tuū. ⁊ c

In in latīn tlatolli camo ticcaqui ma
tiqūtocan totlatolpan.

Ostatzine ilhuicactimoyetztica ma
moyecteneua in motocatzin. **Adā.**

Doctrina.

huallaubín motlatocayotzín. **A**chi-
hualo ynticmoneqltia yntpc: yniuh cpi
hualo ynllhuicac, inaxcā maxitech monia
quillitotlatxcal momoztlaye totechmone-
qui. Yhuā maxitech mopopolhuitzino
yn totlatlacol: yniuh ti quintlapopolhuia
yn techlatlacalhuia. **M**axitech men a-
nabuilti ynicamo ipā tixuetzizq yn amo
qlli tlane quiliztli: huan maxitech momo
quixtilitzino ynihuicpa ynixquich amo
qlli. **M**ayuhmochihua. **M**imā tictotla-
palhuizq itotlaconātzín scā maria yni-
ca yterlapaloliz sant Gabriel xchuatlin.

Ale maria grā plena dñs deuz. Be-
nedita tu in mulieribus. Et. &c.

Maxitquitocan totlatolpan.

Maximopaquilutic scā **M**ariae ti-
motemilitica yn gracia: motlātzín
co moyetztica yn tlātobuani **D**ios: ynic
ti yectenehualoní ti quín mepanauilia yn
yrquichti cihua. Yhuā cēca yectenehua-
loni in motlacoconetzin **J**esus. Yyolān
cta **M**ariae ceronizca xchpochtle \ di-
os xuantzite. **M**atopan ximotlatol

yn titlatlacobuanime, mayuhmochihua
 Achtopa ticmatizq̃ yhuān huelticten
 quixtitzque ynineltoconatzin yn tō. Jēsu
 xpō: yn yehuātl in Credo ynquitlanque
 apostolome inmatlacti omomē:tiq̃tozq̃.

Aredo in deuz patrē omnipotentē
 creatorez celi ⁊ terre. Et in. ⁊c.

Ynic huelticcaq̃zq̃ yhuān pachihuiz
 toyollo totlatolpan moneq̃ tiquitozque.

Nononeltoq̃tia dios tetatzin yxqui
 Achihueli:inoq̃ vocor̃ ynilhūicac yn
 tōc. Nicnoneltoq̃tia yn tō. Jēsu xpō yn
 totlatocatzin, can hueliceltzin inipiltzin
 dios tetatzin: ca yehuatzin yca spū scō
 motlalitzino motlacatili ynchihpahuaca
 pillantzinco in scā maria cenquizca ich-
 pochli. Motlahiyohuilti ytecopa i pō
 tio Pilato: cruztitech mamaçohualtiloc
 momiquili yhuā tococ. Ah inotemoni
 in miclan: aubeilhuitica moquetz moz-
 calitzino ynintlan mimicque. Ah motle
 cahui ynilhūicac ymayauhampa motla
 litzino dios tetatzin ixquichihueli. Ah
 ca ompa ualmohūicaz iquintlatzōtequi-

Doctrina.

liquinub yxolqihua in mamicq. Miconone
toqtia yn dios spu scio. Y huatonantzin
scra yglesia tlanetliloni: yxe mochintin
scome yninnecentlalilz tlanetloquilz
tica. Y uan yca yniqualtica sacrametos
ynic polihni tlatlacolli. Y huan nitlanet
toca. Y ni quac ontlan cemanahuac: mo-
chitlacatl mozcailz. Y huan cemicac yx-
llihuaz ca yuh mochihuaz.

¶ Y nic tictotlapalhuizque in totla co-
nantzin sancta Maria yc tictotlatlah
tilizque ynica ynitepalehuilz tlatlahpti
locatzin tictolhuilzque.

Salue regina: mater misericordie.
Gita dulcedo: z spes nra salue zc.
¶ Y nic huel ticcaquilzque totlatolpan
tiquitozque.

Maximopaquil titie cihuapille tonā
tzine tetlaecolianie teryollalianie
tonech: xca xeliztine maximopaquil-
tie. T smitzontotzatzililia yn tipilhuan.
Eua. Intibualtotecque timitzontelci-
cihuililia: intilacextincmi yn tic hoca-
tinemi innican xtlahuacan chocouayā

Totepan tlatoatzine man.opaltzine
 pitech hualmochoztli. **E**ch ynque
 yno ontzō quiz yn tñ cionemauz matue
 chualmotuiz yn morlaçotlaç quillo
 allantzin Jesu xpo. **Y**oteilaocolia
 me. **Y**otexnoxtane. **Y**ocenzizca
 qualli ychpohle dñs ynantzine. n. ato
 pan ximotlatolti ynic huel ticmacchuaç
 que ynllhuicac papaquiliztli. **A**yuh.
E Snineltocatzin in tō, dñs. **C**a ma
 tlactetl omome ynub ypanca **E**redo y
 nintlatlalil yn **T**postoleme yn matlactin
 omme: aub ynic morexelohua camatlac
 tetl onnahui ynachto chicometl ytetzin
 co pohui yniteoyotzin in tō. **J**esu **X**po
 aub ynoeno chicontetl ytechtzinco po
 hui ynic oquichtli. **A**uh yzcatqui yn chi
 contetl ynitechpohui yniteoyotzin.
E ynic centetl niconeltoquitia in çan
 huel ce nelli teotl yxquich yhuelli.
E ynic. ij. nítlaneltoca, ca tetatzin.
E ynic. iij. nítlaneltoca, ca tepiltzin.
E ynic. iiij. nítlaneltoca ca **S**piritu scđo
E ynic. v. nítlaneltoca ca teyo'coyante

Doctrina.

chluani. ¶ Jnic. vj. nítlaneltoca caten
q̄rtiani. ¶ Jnic. vij. nítlaneltoca ca c
micac teyoliliz tlamachtiani.

¶ Tluch yzcatqui ynocnochicōterl ynite
chpouí ynico oq̄chtli in tote. Jesu xpo.

¶ Jnic. j. nítlaneltoca in tō Jesu xpo iic
oquich̄tli spū s̄cto tica omonacayoriz
tino. ¶ Jnic. ij. nítlaneltoca itech motla
catili inichpochrillārtzin in S. AD. cēq̄z
ca ichpoch̄tli. ¶ Jniq̄c ayamo motlaca
ch̄iulī ca ichpoch̄tli. Tluch inic motlaca
ch̄iulī ca ichpoch̄tli. Tluch iniq̄c omotla
cach̄iulī ca ichpoch̄tli. ¶ Jnic. iij. nítla
neltoca oq̄monequilti oquimocelili ī mī
quīztli ī tlayh̄iyoulīztli inic techmaquix
ti in títlatlacouani. Jnic. iiij. nítlaneltoca
motemouí in mictlā quínualmoquixtli
to in imaiā in q̄ltin in tetauā in ōpa quī
moch̄ieliaya yn̄uallalilīztzin. Jnic. v. nít
laneltoca eilhuítica omozcalitino. Jnic
vj. nítlaneltoca motlecaui in ilhuīcac ima
yēcāpa motlalitino in. D. tetatzin yx
quich̄iueli. Jnic. vij. nítlaneltoca ompa
hualmotemohuiz quínlatzōtequiliq̄ub
yrolq̄ yhuā in mīmīc̄q̄. Y x̄huātin in q̄l

tin qn mocēma q̄liquiuh in cemīcac papa
qui izli yehica ynoquin onemilizti q̄ yn
matlactetl yteonauatiltzin: auh ynamo
q̄ltin qn mocēma q̄iz incēmīc tlahī y ouiliz
tli yehica ynamo quimonemilizti que.

¶ Yniteonauatiltzin ī tō. d. can atlac-
tetl in etetl itetzinco pohui ynimauiztillō
catzin. Auh in ocno chīcō tetl in tēchpēt
in tlatlācōtlatōca in touāpouā. ¶ Ynic. i. tic
motlācōtiliz in icel teotl. d. ica mochi mo
yollo. Ynic. ij. amo tic tlapicteneuaz yn i-
tocatzin. d. Ynic. iij. i domingo ihā iluītl
ipā atle taiz cā ti q̄rcauiz in tlatlācōmatiz
Ynic. iiij. ti q̄nmauiztilliz ī mota in mona
Ynic. v. aia cmomac miq̄z ynic. vj. amota
auilnemiz. Ynic. vij. amotich tēq̄z. Ynic. 8
amo terech tīclamiz in tlatlācolli. Ynic. 9
amo ti q̄leuiz in teciuauh. Ynic. x. amo ti
q̄lehuiz in teaxca in tetlatq̄ Ynin matlac
tetl teonauatili cā occā q̄ztica Ynic. i. tic
motlācōtiliz in icel teotl. d. ica mochi mo
yollo. Ynic. ij. ti q̄n tlatlācōtlazī mouāpouā
in iuh rimotlācōtla.

¶ Yniteonauatiltzin yn tonautzin sanc-

Doctrina.

cta yglesia camacuiltetl.

Iñic. i. in domingo ybuan ylbuiltl
yppan buel centetl missa mocaquiz.

¶ Ñic. ii. neyolmelahualoz yniquac q=
resma anoço yquac ynaca yemiquizre=
qui anoço yquac ynaca yeyaz micohua
yan anoço yquac ycelilo yn centetl san
cto sacramento.

¶ Ñic. iii. celiloz in sancto sacramēto y
niqc huey pasqua. **¶** Ñic. iiij. neçahua=
loz yniquac tenahuaria yn tonantzin sã
cta yglesia.

¶ Ñic. v. yc tlamanaloz yn tlamatlac=
tetilia ynitoca diezmos ybuan ynrtleyn
yancuican mochihua yvacatitub ynito=
ca primicias.

¶ In tlatlacolli temictiani cachieontetl

Iñic. i. onnepohualiztli amo ninopo
ubtinemiz.

¶ Ñic. ii. Qualanaliztli amo tetechni
qlantz. **¶** Ñic. iii. neyolcocoliztli nexi=
coliztli amo tetechninoxicoz. **¶** Ñic.
iiij. tlatzihuiztli amoni tlatzihuiz. Ñic.
v. teogehuacatiliztli amo niteoyehua=

catiz. ¶ Inic. vj. tlael ahuiupaquiliztli.
amo nahaulnemiz. ¶ Inic. vij. tequitla
qualiztli xixicuinyotl amo nitequitlaqz
amo nitlahuanaz.

¶ In qualtihuani yn itopehualoca tlatla
colli temictiani ca chicontetl.

¶ Inic. i. necnomatiliztli yc topehualo
yn nepohualiztli. ¶ Inic. ii. tlapac-
cayhiyohuiliztli yc topehualo yn quala
naliztli.

¶ Inic. iij. tetlaçotlaliztli yc topehualo
yn nexicoliztli. ¶ Inic naubtlam atli tla-
paca ell acp hualiztli yc topehualo yn tla
tzibuiztli. ¶ Inic macuillamā tetlaoco
liztli yc topehualo i teoyehucacatiliztli.

¶ Inic. vj. chipahuaca nemiliztli yc
topehualo yntlayellahuiupaquiliztli.

¶ Inic. vij. tlarreyecoliztli yc topeh-
ualo yn xixicuinyetl yn tlahuanaliztli.

¶ In tlatlacolli temictiani naubtlaman
tli ynic polihui. ¶ Inic. j. ynic polihui
neyoltonehuiliztli netequipacholiztli.

¶ Inic. ii. ynic polihui neyelcuiltiliztli ne
yolmelahualiztli yn Confesion. ¶ Inic

Doctrina

iiij. ynic polihui teyolpachihuitiliz tlay-
tlahualiztli. ¶ Ynic. iiij. ynic polihui ne-
cemixnahuatiliztli.

¶ In tlatlacolli venial: quitoznequi tepí-
toton tlatlacolli macihui yn tepiton yn-
tla miequiyaz ca huey mochihuaz yehi-
ca ynitoca venial amo huey ynic mochí-
hua can tleynton ynic ypantihuetzi yn
yctechmotlaocolilla yn totecuixo **Dios**
amo bohui ynic polihui.

¶ Ynic. j. ynic polihui ca yehuatl inaqn
ycollocopa quicaqui missa.

¶ Ynic. ij. ynic polihui cayehuatl inaqn
quicelia yn inacayotzin yn tō. **Jesu xpo**
y yehuatl yn sancta comunion yn ano-
co centetl sancto sacramento.

¶ Ynic. iiij. ynic polihui: ca yehuatl yn a-
quin ycollocopa yn quitoz yn neyolcuiti
loni yn nehuapol nítlatlacohuaní.

¶ Ynic. iiij. ynic polihui ca yehuatl yna-
quique in tlatlacol netequipacholiztica i
quimocustlia in lateochihualatl. ¶ Ynic
v. ynic polihui ca yehuatl inaqui q quimo-
colilia yn itlayectechihualiz yn ben

dición in obispo. ¶ Y nic. vi. y nic poli-
hui cayehuatl ynaqui qyollocopa in elti
pinia yn quitohua. Loē. dē. rpalnemob
uanie mamopaltzinco: rinechmotlaocoli
li yn nitlatlacohuanī ¶ Y nic. vii. inic po
lihui ca yehuatl ynaquin yvollocopa qui
tohua: yn yehuatl yn pater nr ynaço yeh
uatl ynicuepca yn totlatol. ¶ Y nic. viii.
y nic polihui cayehuatl ynaquin yvoloca
copa quicaqui yn sermon.

¶ Yn sanctos sacramentos ca chicōtetl

¶ Y nic. i. nequaateqliztli itoca baptismo

¶ Y nic. ii. teoyotica temachiyotiliztli y-

toca cōfirmación. ¶ Y nic. iii. tlamaccua

liztli ytoca Penitencia. ¶ Y nic. iiij. yceli

loca yn inacayotzin in totecuiyo jesu xpo

ytoca sancta communion

¶ Y nic. v. teoyotica temachiyotiliztli y

toca Extrema unción. ¶ Y nic. vi. nena-

mictiliztli ytoca Orden de matrimonio

¶ Y nic. vii. teopixcatiliztli ytoca Ordē

sacerdotal. ¶ In tetlaocoliliztli chib-

ualonica matlactiamantli onnahui yn

chicontlamantli ytech pohui ytlacoli-

Doctrina

loca in tonacayo. **A**lub ynocno chícōtla
mātli ytechpobuī in tlaocolīloca i te aia

Iñic. i. nīqn machtiliz yn atle quimati
ñic nechmōmachtiliz yn tō. **D**ios

Iñic. ii. nīteyxtlamachtiliz ñic nechmīx
tlamachtiliz yn totecuīyo dios.

Iñic. iii. nīqn nonotzaz ī moyolpolotī-
nemī ñic nechmōyecnonochiliz in tō. **D**

Iñic. iiij. nīquin yolaliz in tlaocoxtine
mī ñic nechmōyolaliz yn totecuīyo. **D**.

Iñic. v. tetch nīnoyolcehuīz cā īpal
tzinco in totecuīyo dios ñic nonehuatl
notechmōyolcehuītzimoz.

Iñic. vi. nīpaccahīyohuīz yn īnecoco
liz īn īnetolīnīlīz īnobuāpobuā īñic nech
mōpopolhuīliz yn īxqēb notlatlacol in tō.

Iñic. vii. yrquichtlacatl yn pan pa ñic
notlatlaubtiliz yn tō. **D**. ñic noyehuanī
nopāpa c̄motlatlaubtiliz q̄ yn tō. **D**ios.

Alub ynocno chicon tlamātli ytechpob
uī yn tenacayo.

Iñic i. nīquintlaqua'tiz yn moteoci-
huītiani yn motolīnia: ñic nechmōtla-
qualtiliz yn totecuīyo dios.

¶ Y nic. ij. niquimatlitiz yn mamiquian
ymotolinia in c nechmatlitiliz yn tō. d.

¶ Y nic. iij. niqnquētiz inpetlauhtinemi
i motolinia in c nechmotlaqntiliz in tō. d.

¶ Y nic. iiij. yncocox q niquintlapalez in
yc nechmopollaliliz yn totecuiyo dīos.

¶ Y nic. v. niqnmaqritiz intemac huetzi
yn tlatlacotl: ynic nechmomaquixiliz
in huicpa yn oraobuan yn tō. dīos.

¶ Y nic. vi. niquincalotiz yn nenenq ym
motolinia ynic cemiac nechmopaquil-
tiliz ynichantzincō yn totecuiyo dīos.

¶ Y nic vii. niquintocazim mimicq in c
yhuictzincō nechmozcaliliz yn tō. dīos.

¶ Ca macuilcan yn totechnemativa.

¶ Y nic tlachiyeliztli. **¶** Y nic ij. tlaca-

quiliztli. **¶** Y nic iij. tlanecuiliztli **¶** Y n

yc. iiij. tlabuclmachiliztli. **¶** Y nic v. tla-

matoquiliztli.

¶ In tanimā y oraobuanca yeintin qui-
yabualotinemi.

¶ Y nic. i cemanahuac ynica yn itlayele

huilitiliz. **¶** Y nic. ij. tlatatccolotl ynica

yn itezztlacahuilitiz. **¶** Y nic. iij. tonaca-

Doctrina

yo ynica inítlapic papaquiltz ynic tech-
nahualpapaquiltia. Inín tonacayo tla-
panahuia ynic toyaonh: yehica yn ahuel
ticcabua. Tlup yncemanahuac yhuā tla-
carecolotl cabuel tiquincabua.

In taníman yhuelitiltz ynichica
hualiz: ca etetl.

¶ Ynic. i. tlalnamiqliztli ynic ninolnamí
quiz. ¶ Ynic i. tlayxímachiliztli ynic ní-
nirimatiz. ¶ Ynic. iij. cízeliztli ynic nino
teq̃pachoz ynípāpa yx̃q̃ch notlatlacol.

¶ In qualtihuani theologales yuā car-
dinales ca chicontetl: yn etetl ytoca theo-
logales cenca tlapanahuia ynic qualli in
yc yectli yhuicpa tehuica yn totecuíyo:
techtlachíeltiaynaqu: quítelchihuaz çan
niman ahuel momaquixtíz.

¶ Ynic. i. tlaneltoquiltztlí. ¶ Ynic. iij. El
perança nechíreayeliztli. Ynic etlamā.

Caridad teyollo yca tetlacotlaliztli yn

Caridad ca cenca tlapanahuia inyc q̃lli.
¶ In qualtihuani Cardinales. Tlup oc-
naubtetl yn q̃ltihuani inítoca cardinales
q n yhuicpa techtlachíeltia techhuí-

ca ynirquich qualli xectli. ¶ Y nic. i. teyo
liliz chicahualiztli. ¶ Y nic. ij. Justicia:
yehuatl yec tlanenchuililiztli. ¶ Y nic.
iij. nemachiliztli. ¶ Y nic. iiij. tlayxexex-
coliztli.

¶ Y tenemactzin y spūscō ca chīcōtetl
cenca totechmonequi tictitlanilizque ī
tō. d. ynic huel tī xpianome tiezque.

¶ Y nic. j. ymacarocatzin yn tō. d. ¶ Y n
ic. ii. teyenoxttaliztli. ¶ Y nic. iiij. tlamatī
liztli. ¶ Y nic. iiij. teyoliliz chicahualiztli
¶ Y nic. v. teyxtlamachtiliztli. ¶ Y nic.
vi. tlanextlacaquiliztli. ¶ Y nic. vii. teo-
tlatolhuelica tlamachiliztli.

Nehuapol nitlatlacohuanī: nīnoy el
cuītia xppātzīnco yn tō. d. no yehua
tzin in sancta maria. ¶ No yehuatl yn sant
Pedro / in sant Pablo / ī sctō Domingo
in sant Augustin / in sact Frācisco: yuā
ynirquich tīn sctōme ¶ No tehuatzin nota
tzine: ca onītlatlaco tlaqualiztica atiliztī
ca / huetzquiztica / neahuiltiliztica / tepa
nahauyeliztica: chīcotlatoltīca ahahuil-
nemiliztica. Yn ahuel nicuepa none-

Doctrina

nemiliz niccibhuazquia in qualli amonic
chub. Quib niccibhuazquia ynixquich a
mo qlli amo niccauh: yehica yc ch eca in
noyollo yehica cayxpätzinco. d. Mula-
tlaco\onitlatlaco\cenca onihuey tlatla-
co. Nictelchihua i tlacatecolotl. Quib in
arcan nichocenmaca in tō. d. Yhuan no
nichorlatlauhtilia in tonantzin ietā Ma-
ria mochipa huel nellí ychpochtli in huel
terlatlatlauhtiliāni: no yehuantin in sant
Pedro\in san Pablo\in sctō Domingo
in sant Augustin in sant Frācisco yhuan
ynixquich in sctō meinic nopāpa quimo
tlatla:htilizq yn tō. Jesu xpo ynic nech
mopopolhuiliz yn notlatlacol ynic nech
morlaocoliliz Quib yn tehuatzī notatzi-
ne. Ca ytecopatzinco yn tō. d. rinechmo
tlatlacoltomoli: rinechmomaqli in tla-
copilhuiltiz tlamacehualiztli Penitēcia

¶ Nicā oquicaco in do-
ctrina xpiana huel yntechmoneq ynix-
quichti xpianome mochipa quimopobui-
liz ca ca yehuati yc huel yxtlamatizque

¶ Dub nican ompehua in quenin mocen
caubtinemizq̃ ipua in quenin quimotla-
clauhulizque yn totecuiyo Dios yn ce-
cemilhuatl y huan cecenyo hual.

Mic. Caonimitzpcuili
in doctrina xpiana y niuh caca in mochi
tlacatl quimatiz inic huel moma q̃ritizq̃.
Dub in arcan mamopaliz in co pinechmo
machtili in cecetlacatl innelli xpiano, q̃-
nin huel mote q̃pachoz mocēcauaz in i p̃a
pa ytlarlacol y huan q̃nin huel monemi-
tiz inic huel quimotla y ecotiliz in tō. di-
os Y huan q̃nin huel mocēcahuaz in imi
quilizpan inic huel moma q̃ritiz



D. Caquitoua
in itlaco i tō .d.
yn sant Ambrosio, ca-
q̃a yehuatl in q̃mone-
quiltia in tō dios itla-
tlacohuani huel xixi-
matiz uel q̃rimatiz yn
querq̃ch yn itlatlacol
yn q̃namí inichuei ye

Quenín.

q̄rquichcahuítl inipan nemíca x̄ehuatl
ye químotlaocoliliz químotlapopolhuít-
liz yn tlaquichocn yn itlatlacol.

¶ Ah̄ yehíca note x̄ccaub̄tzine in cecē
tlacatl ymmoztlac ceppa tetlacahuíz
yeh̄taca nonqua motlalíz moyolnonot-
zaz yb̄itíc motlatlaníz yelcícip̄uiz tlaoco
yaz quílnamiquíz yn itlatlacol yn aco ma-
tlactetl yn aco captolietl anoco yn quex-
quich yn oquich̄iuh̄ ytic quipol̄uaz.

¶ Míman q̄tez tōe. Jesu xp̄oe ipal nemo
huaníe m̄ixpant̄zínco nichocuitia yn̄ix̄
quich̄ notlahuelilocayo yn̄ic on̄im̄itzno-
tlatlacalhuili ca h̄uel nellí yn̄ic notlacatl
yn̄m̄inotolinia yn̄m̄itlacohuanipolcen-
ca miecpa inon̄im̄itznoyollitlacalhui. Y-
huan mieccan yhuan miectlamantitica
yn̄notlahuelilocayo.

Oración

Voyauē tōē. Jesu xp̄oe emoch̄iuh̄
onotlahuelilitic: ȳȳyr̄q̄ch̄ q̄lli ye-
ctli yn̄o t̄inechm̄em̄aquilitzino yn̄ic t̄i-
nechmotlacotilia. Ah̄ yn̄nehuatl yn̄ic
nopilahueliloc amo yuh̄ n̄icmatl tōē. Je-
su xp̄oe notlaco t̄cobue on̄im̄itz noteo.

pohuili qualli vezquia macamo niení y-
 nicamo nimitznoy ollitlacalhuizquia yn
 inueatzin in tinotlaço techiuhcatzin in
 tinotlaço temaquixticatzin. Y yorahue
 tõe Jesu xpíoe ca nehuapol ne pampa in
 timotlaybízohuiltitzino iniech. Quiz
 yehica tõe. omochiuh onotlahuelilitic
 quexquichtin in mictlā tlatla ynamo yf-
 quich ynintlatlacol. Tuh ynnehuatl ca-
 cenca tlapanahuia yn notlatlacol, ynico-
 nimitznoy ollitlacalhuitzino. Eca rehua
 tli ynic timolnamiquiz, yhuau yn quex-
 quich motlalnamiquiliz mechi ytechue
 quixtiz.

¶ Tuh macihuí yn cenca tihuey titla-
 tlahuauí ca amo yc timoxiuh tlatiz ca-
 cenca tlapanahuia ynitetlaocoliliztzin
 yn tõe Jesu xpío yehica ticmolhuiliz.

Tõe. Jesu xpíoe notlaço temaquixtica-
 tzine macihuí yn cenca nihuey tlatlaco-
 huani in cenca hucy notlahuelillocayo
 ca occenca huey cenca tlapanahuia yn-
 motetlaocoliliztzin ca aile ynamic yeh-
 bica motechtzino ninocencahua ca yc

Quenfn.

ninoyollalia ynnotinechmomaquili yn
nonerequipacholcayc tinecl mopopol-
huiliz yn notlatlacolca miyecpa niccaq
yn tlatlacohuani ca amo tiqumotel-
chihuilia ca gan tiqumotlacocolia.
Y huan niccaqui yn tlalticpac monc-
tia yn tlatlacohuani yn xonemilizcue-
pa. Tuh yn Angelome ca ceca papaqui
yn mochantzinc. Y huan niemati inla-
tlacohuani ynotiquimotlacocolili occen-
ca tlapanahuia yyece mi zmotlayecol-
tilia agamo yxquich ynicmitzmotlaye-
coltilia va yrenechca xquin xuh nicchi-
huaz. Doe Jezu xpo ynotinech motla-
ocolili occenca tlapanahuia inic nimitz
notlayecoltiliz. Ca ticmitalhuitzino yn
ximpampa inlatlacohuani tibualmote-
mohuitzino yn tlalticpac. Tuh cane-
huatl ymitlatlacohuani ca amo nomace-
hualca amo nolhuil innimopiltzin niez
mamopaltzincotemicitalhui motlatol-
tzin inic patiz inic yoliz innoyollia nani-
man yn mohuicpatzinc. Doe diose ye
nimitznotlatlahuitlia me camo gan nen

Tñic ome yehua il in tlacatecolotl yñi
ca yñiteyztlacahuiliz: ca niectlan antli
yñiteyztlacahuiliz. yñic teyztlacahua in
tpe\ñic motehebecoltia: ñic motexictia
ñic tenahualcocolilia\ñic teqquelohua
yñic techuica mictlan yñic ompacemicac
tetlayhizohuiltia yñitlacatecolotl.

Tñicey yehuatl yñtonacayo yñica
ñitlapic papaqliz yñic tenahual papaql
tia: Yñin tonacayo ca cenca tlapanahua
yñic toyaoub: yelica ynacan huel ticca-
hua nohuiã techtolinã technahualpa-
paquinã inic hlatlacoltia inic tech-
tlaca mictlan. Tuh yñiquac ontlamiz ce
manahuac occepa ypan calequiz ynta-
man yñic cenpazque mictlan yñic ompa-
cemicac tlazhizohuizque.

Taniman yhuelit-
liz chicahualiz.

NO. Yñtanimã yhuelitiliz quẽmoca
quẽ: **Q**ui. Cayetetl itechqmotla-
ilia yn tō.d. inihuelitiliz yñichicahualiz
ñic huel cñtopehuaz yñeintin yxactua

Doctrina.

¶ Tñic centetl ybuelitiliz in taniman ye
 buatl in lalnami quiliztli ynic ninolnam
 quiz ynac nehuatl in campa ni bualla
 nechmochihuilli: y huan tle pāpa yno
 nichihuallōc. Quib in arcā quēnami tlein
 ypan ninemi cuix huel nichnotiaecoltilia
 innoteyocotcatzin innotechiuhcatzin in
 tō dios in çan huel yceltzin in cenq̃zca
 tetlamachiani: inica nortalnami quiliz y
 techtzinco nipapaq̃z nahahuiez: ynic ni
 ctopehuaz yn cemanahuac ynica yn itla
 pic tetlayelehuilitiliz.

¶ Tñic. ii. Ybuelitiliz yn taniman
 buatl yntlayt imachiliztli ynic
 tiz inni q̃nnami ihuan ic nichipmā
 in tō dios: inonechmochihuilli
 q̃mochihuilli yn ilhuicatlin tē
 yttalo n: ihuan inamo yttalon: yencino
 itatlaubtiliz huel nichnoteotiz nichnotla
 tocatiz: çan huel yceltzin nichnocen macaz
 ynic nictopehuaz ynnoyaoub yntlacā
 tecolotl ynmoteotlapiquiani.

¶ Tñic. iii. Yn ihuelitiliz in tanimā cay
 buatl yn cieliztli ynic nicceliz yniquich

quimonequiltia in tō. d. yyehuatl yn itla-
 tlauhptilocatzin yn itla yecoltilocatzin
 huel noyollocopa nīcnopieliz nīcnonemī
 liztiz yn iteotenahuatiltzin yn tō, dios y-
 huan nītlamacehuaz yn ipampa notlatla
 col: ynīc nīctopehuaz yn noyaouh ynno
 nacayo yn itenahualpapaquiltiliz.

In qualitihuani theologales yhuani
 Cardinales.



NO. In q̄lthuanī
 yn theologales y
 huā Cardinales quē
 mocaqui? **M**ic. La
 chīcontetl: in etetl ca-
 tlapanahuia ynīc q̄llī
 ynīc yectli ytoca theo-
 logales. Yehīca ca y
 huīepatzin co techhui

ca yn tō. Dios ynaquin çan quītelchī-
 huaz çan nīman abuel momaquixtiz.

Inīc. j. tlaneltoq̄litzli. q. n. çan huel y-
 celtzin nīcnoneltoquitiz intō. Dios: yhuā
 inixquich inīneltococatzin ynīuhptlanel-

Doctrina.

toca yn tonantzin sanctayglesia: noyub
nitlaneltoca 3.

¶ Inic. ii. ne chircayeliztli. q.n. çâhuella
celtzin yn tō. Dios yhuicpaizincō nino-
chircanemiz ymactzinco ninocencauaz
yn tlein notech quimochihuiliz. Quē yn
tlein nopan quimochihuiliz: ca yehu-
tzin quimomachiltia ayac occe ytech ni
nochircanemiz.

¶ Inic. iij. reyollo yca tetlaçotlaliztli.
q.n. çan huel yceltzin in tō. Dios ica mo-
chī noyollo nīcnotlaçotiliz. Quē yhuān
ixquich tlacatl ynnobhuampobuā nīçn-
tlaçotlaz çanipampatzinco yn tō. Dios:
yniuhnicnequi nītlaçotlaloç çanno yub
nītetlaçotlaz. Ca yeuatl yn motenaua
Caridad ynīn, Caridad ca cenca tlapa-
nahuia ynīc qualli ynīc yectli

¶ In qualtihuani Cardinales.

¶ Quē ocnaubtetl yn qualtihuani ynī-
huicpa techtlapopolhuia techhuica yn
qualli yectli inītoca cardinales.

¶ Inic. j. yoliliztli chīcāhualiztli ynī-

huicpatzínco tō. Dios. q.n. ninochica-
huaz ynihuicpa ynix quich qualli yectli
ynipanpatzínco yn tō dios. Acan nino-
caloz ayac necheleltiz

¶ Ynic. ij. zehuatl in Justicia yectlanes
nehuililiztli q. n. huel niniñimatiz qnna-
mi ynic ninonomatlatzonteqiliz ynic nic
nonomacahualtiz ynamo qualli ynamo
yectli ynic nicnoyolcehuiliz yn tō. dios:
yhuana amo ynca ninocacayahua yn no
huampohuan: huel niqntlayecnehehuili-
liz: ynic niquintlatzontequiliz.

¶ Ynic. iij. nemachiliztli ynic huel niniñ-
matcanemiz. q. n. yntleyn niqñitoz \ yn
tleyn nicchihuaz: huel niqñittaz atle ca-
nilihuiz nicchihuaz.

¶ Ynic. iij. tlayxpebecoliztli. q. n. yn tlein
nicchihuaz çan niqñixtamachihuaz yn
querquich yenobuelli \ ynaço huel nic-
chihuaz. Auh çannoyuhqui ynihuicpa
tzínco yn tō dios: ynic nicnotlaeccoltiliz
huel ninotlatecpaniliz.

Itene mactzi spū sãcto.

Doctrina



Do. In chicōteti
ytenemactzin spī
ritu sancto, quemoca
q. i. Mi. Inic. i. ima
carocatzin yn tōdīos
q. n. çan huellīceltzin
nīcnīmacarīlīz yn no
teoub ynnorlatocatzi
ypalnemohuanī dīos

tlaltītech nīnotlāztīnemīz ynīc nīnocno
mattīnemīz ynīhuīcpatīzīnco yn tō. dīos
ynīc amo nīnopouhtīnemīz ynīc amona
hatlamattīnemīz ça huellīceltzīn ytech
rīzīnco nīnomauhtītīnemīz nīcnīmacarī
lītīnemīz nīcnorlaçotīlītīnemīz yn note
oub yn norlatocatzīn yntotecuīço Iesu
Christo.

Inīc. ij. tēçnoçttalīztlī yēhuatl ynq
çamanīlīa yn teanīman yn tēçollīa. q. n.
çan çocorça çamanca nīnonemītīz amo
tēçco tēçpac nīnemīz nīteīçnoçttāz ça
ye nīcnotemolīz ynīlhuīcaca çotl.

Inīc. iij. tlamatīlīztlī yēhuatl ynteītlī
quīmotlālīlīa īn quallī yēçlī īn qualtīlīz

III \ yectiliztli \ yn tetlaçotlaliztli. q. n. mo
chitlacatl niclçotla \ ayac niccccoliz
ynic no nehuatl nechmçotlaçotiliz yn to-
tecuiyo Dios.

¶ Inic. iiii. nechicahualiztli ca yehuatl
ynteyollochicahua ynihuicpa ynixçch
qualli yectli. Q. n. huel ninochicat uaz
ynihuicpatzincó yn totecuiyo Jesu chri-
sto: huel nictzonquixtiz ynixquich qualli
yectli nonemiliz yn pampatzincó yn tō.
Dios. A yac nechelleltiz ayac nechtlaca-
hualtiz.

¶ Inic v. teyxtlamachtiliztli yehuatl te
chixtlamachtia q. huel nixilamatiz ynib
uicpa yn qualli yectli nicnotemoliz nic-
nocobuiz ynihuicacayotl nictelchihuaz
yn tlalticpaccayotl.

¶ Inic. vi. tlanextlacaquiliztli. q. n. nicpa
caquiz ynibiyotzin ynlatoltzin yn tō. o
ynic huel niquirimatiz yn tlein quimone
çltia nicnochihuililiz yn tō. Dios.

¶ Inic. vii. teotlatolhuelicatlamachiliz-
tli yehuatl yn quitechuelicamachtia ynix
quich teotlatolli quitoznequi huel nica-

Doctrina

hualacamatiz nic huelicamatiz yn itlatol
tzin nicamiquiz nicnotemoliz yn iahula-
catzin yn tō. dios. **O** caye buatli yn chi-
contetl yn itenemactzin yn spū sancto in
mochipaticitlan ililizque in tō. dios yn
ic huel techmochicahuiliz y buicpatzico.
Chicuetlamantli yn tlaconopilh
uiliztli.



O. Yn tlaconopil
huiliztli chicue-
tlamantli quemocaq
Ciccaub.
Inic centlamantli
quemach huel yehuā
tin ca ye cneliloni in
aquique yn in xoliliz
tica yn in xollocacopa motolinia iatle qte
machia itpc tlatqtl imahuicotl: ca ye
uati ymarca in emac in ilhuicac tlatoca-
xotl. **I**nic. ij qmach huel yehuā ti caye
quicneliloni ynaqui q yn ihuyan\ yocor
ca\ monemicia yn tlalticpac yn in xollo

pachihutinemi yntetloc/yntenahuac in
huel monemitia yn tlacamacho: ca ye-
huatin papaqtilozq̃ yollalilozq̃.

¶ Inic. iij. quemmachhuel yehuantin ca
yequicneliloni ynaquique yn chocatine-
mi yn quinchoctia ynintlatlacol: yhuau
yn tetlatlcol. yn yollitlacolocatzin yn to
tecuiyo dios: ca yehuantin papaqtili-
lozque yollalilozque.

¶ Inic. iij. quemmachhuel yehuantin
ca yequicneliloni ynaquique yn qnitoci
hui yn camiqui yn qualli yectli nemiliz-
tlamanitiliztli: ca yehuantin yolpachih-
uutilozque.

¶ Inic. v. quemmachhuel yehuantin ca
yequicneliloni ynaquique yn tetlaocolia
ni: ca yehuantin tlaocolilozque.

¶ Inic. vi. quemmachhuel yehuantin ca
yequicneliloni ynaquique yn chipahua-
ca yecyolloque: ca yehuantin quimottiliz-
que yn totecuiyo dios.

¶ Inic. vii. quemmachhuel yehuantin
ca yequicneliloni ynaquique pacca yo-
cozca yolceceuhutinemi: ca yehuati into

Doctrina

ca y pílhuān yntotecuīyo díos.

T Nic. vñj. quemmach hūel yehuantī
cazeq̄nelilonī inaquiq̄ ī tlapaccayhiyo
huia yn tlayhiyohuĩtilo yn ipāpa Jus-
ticia: ca yehuantīn ymarca yn ihuicac
tlatocayotl.

T Nican mīrcahuiz yn machtilonī, ynq̄
pohuaz doctrina chriſtiana yn çan mela
huac yn amo hueyac.

T Note. Ca hūel otinechpohuĩli yn do-
ctrina chriſtiana. Ahub ynarcān tlaymī-
cahui. **T** Nic. Adaniquito.



Ehica īnī xpīano
oninoq̄atequi y-
ca Díos yratzīn yuā
y tlatoltzīn ihuā nīcno
neltoq̄tia ca çan hūel
celtzīn teotl īntō. d. re-
huatl yn díos tetatzī
yhuān díos terilzī y
huān díos spū scō y
yntī psoname: çan hūel ce nellī teotl amo
ome amo ey. Yuh nītlaneltoça ynīuh

ypāca inineltococatzin intō. d. ī xēhuatl
Credo. Yn qnīn quīneltoca yn tonātzin
sancta yglesia \ cānoiuh nīcīneltoca.

¶ Et lamantli ynītechmonequi in xpīa-
no, inīc moma q̄rtiz ynīc yāz ynīlhuīcac.

¶ Ynīc centlamātli hūel quīmoneltoqui
tiz: inīxquīch inineltococatzin in tō. dīos

¶ Ynīc ontlamantli hūel q̄monemilīztiz
quīmopīelīz inīteotenahuatīltzin ī tō. d.
īhuā inītenahuatīltzin ī tonātzin s. y ḡla.

¶ Ynīc etlamātli / amo ypā huetzīz yn-
tlatlacollī temīctīānī. ¶ Q̄lūh inīc amo y
pan huetzīz tlatlacollī temīctīānī, q̄moc
notlatlauhtīlīz yn tōtecuiyo dīos ynīpā
y tlatlauhtīlocatzin quīmocno y tlanīlīlīz
ynī gracia ynīc quīmopīelīz.

¶ Ynīc amo ipā huetzīz tlatlacollī hūel
mochīcāhuacapīez ynīpā y ḡra yn tō. d
vel quītlalcāhuīz in tlatlacolnecūītlahūīl
tīlonī y xpāpa yēhuāz in tlatlacolnecūē-
coltīlonī \ hūel quīmōtlayecoltīlīz yn tō.
ynīc quīmīxnextīlīz inīx q̄ch q̄llī yēctīlī in
īpanī ḡra yn tō. ¶ Ynīq̄c xpīano ipāue
tzi tlatlacollī temīctīāī y ca ī. s. sacramen

Doctrina

to penitencia mehuati q̄tzaz. ¶ Tlūh mo
neq̄ quimatiz ca xetlamā q̄ztica yn sacra
mēto penitēcia. ¶ Ynic. j. neyoltonehuī-
liztli. q. n. yniquac q̄lnamiq̄ yn querq̄ch
xtlatlacol xnoq̄chiuh ynica ynīacuallal-
namiq̄liz ynica inīacuallatol: inica inī a-
qualla chībualiz: ynīc oq̄tlacalhui inīteo-
tenahuatiltzi ī tō. d. Yc toneuaz inī xollo
¶ Ynic ontlamantli xehuatl in confessi-
on neyolcuītliztli, xehuatl ynīc teyolcuī-
tiani xīxpā q̄pobuaz yn īxq̄ch xtlatlacol
yn q̄lnamiq̄. Atle quitlatiz amo tetechq̄
tlamiz amo quīpobuaz tetlatlacol.

¶ Ynic etlamantli tlaxtlabualiztli. q. uel
quīchīhuaz yn tlein xc quīmonahuatiliz
ynīteyolcuīticauh huel quīpaccachih-
uaz xhuan huel mocemīrnahuatiz ynīc
aoquic xpan buetziz tlatlacollī.

¶ Tō. d. oq̄mochīhuīli ynīlhuīcac ī tpe
xhuā mīclā: xhuā inquerq̄ch onoc inī-
tallo in amo ītalo. ¶ Tō. v. oq̄mnochī-
huīli yn Angelome. Tlūh cequitin īpan
buetz ī tlatlacollī temīctiani nepobua-
liztli: auh inīpāpay nīmā quībualmoto

rahuii in tō. Dios excanxeliuhq̃ iníc quē
motlapilli inmiclan; yehica inaxcā yēin
toca intlatlacatecolo, intetoliniani / yn
teyztlacahuiani

¶ In miclan ompaca incemicac netoli
niliztli yntlatlaliztli inmiquiztli, inatle-
ytzonquizca. ¶ Tō. d. oquimochihuilli
in tpc tlaca / iníc ompa ylhucac ipāmo
tlalitihuī ynteocuitla yepaltzatzaztli yn
quihualcauhtiaq̃ inipampa yn tlatlacol
inamo qualtin angelomecateca inaxcā ye
tlatlacatecollo. ¶ Inilhucac ompaca
incemicac papaqliztli \ahahuizeltli ne-
cehuiliztli. Totē. d. oquimochihuilli inil-
huicatl ympāpa yn qltin angelomeihuā
in qualtin tlalticpac tlaca iníc ōpa yāzq̃
intlaquimopielizque intlaquimonemiliz-
tizq̃ yniteotenahuatiltzin; yhuān intlaq̃-
uacahuizq̃ yn tlatlacolli. Totē. d. oqui-
mochihuilli in miclan in infierno ī teilpī
loyan impāpa ynamo qltin Angeleme:
yhuā ynamo qualtin tlalticpac tlaca auh
yehuantin yn ompahuī intlatlacotinemi
in amo motlacahualtitinemī. Cayeuatl

Doctrina.

ynipāpa huilohua mictlan nepoualiztli
atlamachiliztli, yztlacatiliztli, tlapictla-
teoneltiliztli, ichtequiliztli, netlatlaniz-
toliztli, temicriliztli, tecocoliztli yhuān
inixquich aquallachiualiztli ynihitlaco-
lloca ynireotenauatiltzi tō. ¶ In tō. díos
inilhuicac moetztica ompa quimpapaql
tia yn angelome yhuā ynixqchtin factō-
me: ihuan innican totlan moyetztica itic
yn sanctísimo sacramento: yhuā nohu y
yan cemanahuac/ moyetztica yxquich
quimotemaqlia yyeliztli yhuān yoliliz-
tli Yhuā mictlan moyetztica inica y iusti-
ciatzin ynic ompa quintlatzacuiltia inix-
quichtin amo qualtin amo yectin.
¶ Aichtopa monequi quimatiz i xpiano
cayamo ipā tlacatí iní grā i tō. d. cā ipan
tlacatí i tetotoquiliztli ynte yxnahuatiliz-
tli ynic ocemixnahuatiloc ynic ayē quit-
taz yn tō. d. yn mochípa cemicac tzone-
quilliloc inmiquiztli intlayhi ychuiliztli.
¶ Ynin terlatzontequilliliztli i tetotoquí-
liztli techcahuilitia que inachto tota yn
achto tonan yn Aldā Eua ynic tlatlaco-

que quimiztlacahuí intlacatecolotl ynic
tehuantín timpíhuā yetictotzacuilia y-
nintlatlacol yn qnín yehuātín quipoloq
yní grā in tō, d. çanno yubtehuātín tīp ol
huililoque, ynic notitlatelchihualtī tito-
chihūq, timacoq yn cemicac tlayhixouī
liztli. ¶ Auh çan ica ynitetlaocoliliztīn
in tō, d. techmotlaocclilīa techmocnoxt-
tilīa. Ynic cenca techmocnoxttiliztīno-
hua atle ynamic: ynic tpc tlaca qmmo-
tlaocolilīa: quihualmihualli ylhūicatī y-
tic in çā icel ytlacopiltzīn inic tpc oqui-
chtli mochihutzinoco.

¶ Ynin ytlacopiltzīn canelli teotl inih
ytatzīn çāno yubq ynic teotl/ çā ce ye-
huatl ynīpalmemohuanī: yntechihuanī
yntexocoyanī, çan quimonequilti intlal
tīcpac oquichtli mochihutzinoco ynicq
mocuīlico intomacehual nacayo intīub
que yntitlaca: no yubq mochihutzinoco
nelli oqchtli: quimotlacatīlīlī ynītlaço-
nantzīn in scā Maria cençzca ichpech-
tli. ¶ Auh inic techmoquechīlīlī ynīlūi-
cac otli topāpa ytech Cruz momiquilī.

Doctrina.

¶ Tlah inimi qztzin / yn itla goez qotzi inl
tlay hixobuilitzin / ca topampa yxpā
tzingo quimobuenmanili yn itla qotatzin
yn ic totechpa quimoyolcebuilitzino / in
ic quimopopolhui yn totlatlacol: çani-
pampa yn ic cenquizea chipahuaca nec-
nomariliztin yn xpantzingo quimoc-
nobuenmanili yn xpquich yn itlay hixou-
litzin yn ic occeppa otimacoque yn ce
manahuac titlaca yn i gñ yn ic occeppa
otechmocnoytili yn totecuico.

¶ Yn itlaocoliliztin yn iteycnoytta-
litzin yn i gñ yn iō caypan timaco i sa-
cramēto, in neqatequiliztli ca oncan ti-
popolhuilo yn totlatlacol ybuan timaco
yn i gñ yn totē Yn quenin atl quichipa-
hua yn tonacayo tiquitta çan noyuhqui
yn i passiō yn totecuico Jesu xpo: yn i-
pā innequatequiliztli quichipahua yn-
teyollia yn te animan huelub titlanel-
tocazque. ¶ Yn Jesu Christo canelli
ypiltzin yn dios cemicac yoliliztli ylbui-
catliticbualmotemobui. Y chipahuac
ca ychpochpillantzingo yn sancta Ma-

Otoe. Jesu xpo nimitz notlaçoca la-
tlatlaubtilia yn çan topā pa ticmonequilti
tino inoti hualmotem oputzino iticzin
co sancta Maria meç ipa huel nell ich
pochtli, ynica spū sancto ticmecuilli yn
monacayotzin Yc nimitz notlatlaubtilia
ynnehuapol nitlatlacehuani mayc-
pneçhmotlacolilitzino. An en. Pater,
Aue maria.

¶ Sub yniquac teopixqui altar ynne-
pantla moquetza yn quitehua, Confite-
or deo yn Mehuapol nitlatlacehuani
yc monezcayetia ynica motlacatilitzino
tō. Jesu xpo totemaçpaticatzin ye ticmo-
tlatlaubtiliz tiquitoz. Oracion.



Otoe. Jesu xpo
nimitz notlaçoca
tlatlaubtilia, yn ipā
pa otimotlacatilitzi-
no ynneçhipahuaca x-
lātzingo in setā Ma-
tia cençzcayc hpoçh-
rlli, inie tpeçtimonem
tizinoco. Ic nimir

Abocauiz

no latlauhtilia toē mamopaltzino xñ
nechinomaquili yn mogracia: y nic nula
macehuaz xpāpa notlatlacol: y nic huel
niaz ininochantzinco ynulhucac. Amen
Pater noster. Ave maria.

¶ Iniquac mitobua Iniroitus xc mo-
nezcayotia yn tote. yn chicueilhuitl mo-
tocamacatzino Jesus. yn q n. temaçrtia
ni

Oracion

¶ O toē. Jesu xpoē nimitznorlaçecatla
tlauhtilia: yn ipāpa ticmonequiltitino:
chicueilhuitl ticmonoçli motlaçoez-
çotzin inie ticmotocayotitino Se us in
yn. temaçrtianí. Ycnimitznorlatlauhtí-
lia maxineç momaçli in n. ogracia: y nic
nimitznimacaxiliz ynicnicotónaz naqual
nemiliz: y nicamorocatzin Jesus Amen.
Pater noster Ave maria.

¶ Iniquac mitobua Gloria in excelsis
deo: xc quinezcayotia in quenin cēca pa-
pac q yn angelome: yn quac motlacatili
zi no yn tō Jesu xpo. Oracion.

¶ O tote cui xoe jesu xpoē nimitznorecte
bulia: nimitznoteotia: nimitznocnelil-

machitia: yn ipāpa cenca huey mocēq̃
camehuiz tlatocatzin. Yn tehuatzin
tipiltzin dies yn ti Jesu xp̃o: yn tiqnmo
popolhuia inintlatla cel cem ana huac tla
ca: maxic mocelilitzino yn tocnolatlatla-
uhtiliz: mamopaltzinco pitech motlaoco-
lilitzino. Yn tehuatzin can mocelizin ti
tlatlauhtiloni y huan can moceltzin tito-
cenquizeca papaqliz tlatocatzin. Y huan
can moceltzin yn ticenquizeca huecapā
papaquiliz ahanieliztli yn ilhuicac yn ti
Jesu xp̃o amen. *Pater noster. Ave.*

Eniquac mitohua oracion: quinezca=
yotia yn eyntin tlatoque xp̃pantzinco q̃
caco yn totecuiyo Jesu christo ynica yn
huentzin.

Oracion.

O toē Jesu Xp̃oe: nimitznotlacoca-
tlatlauhtilla: inipāpa yn tiemonequiltit
zino ynica mocitlaltzin tlamahuicoltica
tiqnmonochilitzino yneinti tlatoc̃. *Aub*
ynic mocueq̃ oc ye ce otli tiquinmottiti
li ye nimitznotlacocatlatlauhtilia toē
mamopaltzinco pinech motlachieltilitz.
no ynica mo gr̃atzin: inic mipantzinco

Moacauis

nienouēmaniliz nelçiciluliz nocnotla-
tlatlauhtiliz notlamacchualiz, y nic çan-
huel moceltzin nimitznotlaçouilz. **A-**
men. Pater noster. Ave maria.

Iniquac mitohua Epistola ycmonez
cayotia yntō. Jesu xpo inic mohuicac
Egypro. **Oracion.**

Otoē Jesu xpoē nimitznotlaçocatla
tlauhtilia, ynipampa ompa timohuicac
Egypro. Ycnimitznotlatlauhtilia inni-
tlatlacobuani in nicnotlacatl maxinech
momaçli inmogŕa, iniechuel yhuiyā: y o-
corca mopāpatzīnco niqubiyohuiz yn
tpe netoliniliztli. Yniechuel ompanino-
cehuitiuh yn mochanizīnco ynihuica-
tlitic. **Pater nr. Ave maria.**

Iniquac mitohua Evangelio yē qui
nezçayotia yn totecuiyo Jesu Christo
ynonpa Egypro hualmocueptzino. **A. b.**
yniquac mitohua timoquetzaz cruztica-
timomachiyotiz: intla itla mocpacmani
octicmanaz yehica cahuel yehuatzin yn
tō Jesu xpo ynomatlatolizīn ynipan-
techinononochilia. **Oracion.**

Totoē. Jesu xpoe, otlaçotic ynmoçol-
lotzin in ompa timonemito in Egypto
epicorihuiti aub occeppa. tihualmohui-
cac in Nazareth. Yc nimiznotlarlaub-
tilla mam opaltzinco pinechmomaçli yn
mo gra ynuc mohuitepatzinco ninocue-
paz, nac niclalcahui3 notlatlacol nemiz-
liz Amen. Dater nolter. Ave maria

Iniquac mitohua Credo. Yc quincz-
capotia in toteçui2o Jesu xpoe, inmatlac
xiuptica omome inlan malalitzin o i do
crozes: iniquac ticcaç3 timoçt3az. Auh
iniquac mitohua. Et Maria virgine Ti-
mopachoz Auh yniquac mitohua Et
homofactusest. Timotlanquaquet3az y-
uā tiquitoz. Adamahui3 yectenehualo,
in itlaçotlacatllit3in yn tō Jesu xpoe inic
oquichitli. Auh in omito occeppa timo-
quet3az ybuan tiquilnamit3 in ineltoco-
cat3in yn tō Jesu xpoe ypan timoçolno-
not3az.

Oracion

Totoē. Jesu xpoe otlaçotic inmoçollo
t3in yn otitech momachigotlalilit3ino,
çintlan timotlalit3inoto yn tlamatini

Adocaquíz

me: ynic motechtzínco titomachíonazq̃
ynic teopan titomachtízque. Ynic cenea
ticmotlacamachítitzíno motlaçonantzí
sancta Maria: yniquac mitzmortilitzín-
no niman ticmohuíquili yn mochantzín-
co. Yc nimitznotlatlaubtília maxinech-
momauquili yamo gracia: ynic mochí-
panimitznotlacamachítitinemiz: nícno-
pielíz nienonemilíztíz yn moteotenahua
tíltzín. Pater noster. Ave maria.

¶ Yniquac teopírquí altar ynacaztlan
momatequia: yequinezca yoría yn tote-
quízo Jesu christo: iniquac obonacíc cē
pohualtihuítl ōmatlactli: nimā mouicac
yn Jordan ynic ōpa quimoquaatequili
íant Juan Baptista.

Oración

¶ O toē. Jesu xpoe nimitznotlaçocatla
tlaubtília: yn çan moceltzín yn çan tízo-
zín yn títeotl yn tílatohuaní í mochímo-
huéí yn mopalnemohuani ca çan ticmo-
nequiltítzín ynic tímomacehualnexti-
tízínoco yn tímochaatequítzínco: ynic tic-
momahuízcorillín neq̃ateq̃líztlí iníc mo-
tlacatlí moq̃atequíz. Ic nimitznotl

quichihua Cruz in caliz ye quinezcayo
tia yn to. Jesu xpo: ex pa quimotlatlaub-
tili yn tlaçotatzin Dios in òpa rochte-
panco.

Oracion.

¶ Stoē. jesu xpo: otlaçotic yn moyola-
lotzin, yniquac jueues sancto: yn ticmo-
tlatlaubtili motlaçotatzin in ilhuicatlitit
yn ipampa ynirquich notlatlacol ca huel
ticmottiliaya ynirquich topampa mopā
tzinco mochiuaaz cabatl y huan eztlī ye
timitonitzino. Ye nimitz notlatlaubtilia
mamopaltzinco xinechmomaquixtili yn
yhuicpa ynirquich amo qnalli neyolto-
nehuiliztli necocoliliztli. Amen. Br. aue
¶ Iniquac teopirqui momanepanohua
hyeopticac ychtaca quimotlatlaubtilia
yn totecuiyo: ye quinezcayo tia yn tote-
cuiyo Jesu christo: yniquac yetlapoyah-
ua ychtaca quimianilique: yzolocacopa
tzinco temacinocauhtzino yn ompa ro-
chtepanco.

Oracion.

¶ Stoē. jesu xpo: otlaçotic yn moyollo-
tzin: yn can ticmonequilitzino yn mitz-
nilique: yn ic in mac timotlatlitzino.

Mocaquíz

mítzmomaillpílique ynic mítzmobuíq̄li
que ynicban **A**lnas, yhuā cayphas. Y c
nimitznotlatlauhtíliā mamopaltzínco
ritechmomaquírtíli inínhuicpa inítq̄ch
tín yntozaobuan yhuān mo gr̄atica xi
techmotlatlacoltomilitzínocā çā huel
moceltzín tímotetlaçotilianí mamopal
tzínco xinechmochicahuilíz maquilitzín
no ynic níepaccaybixobuíz mopapatzín
co ynixquich tlalticpac tlaybixobuilíz
tlí yn tetelechibualiztli. Amen. Pater,
noster. Ave maria.

Y níquac teopixquí ynobontlan **A**ve
mento quítzricac in amatl ic quinezca
yona in tō. Jesu xp̄o otlatzōteq̄lilec iníc
Cruzítech momíq̄liz topāpa. Oració.
O tōe. Jesu xp̄oe otlaçotic yn moyol
lotzín in çantle moneq̄ltizino ynic titla
tzonequililoc in tehuatzín çan huelmo
celtzín, çā huel tíyotzín in cemanahuac
tíretlatzontequilianí mamopaltzínco xi
nechmomaquíli yn mo gr̄a ynic huel ní
nonoma tlatzontequiliz ynípāpa notla
lacol. Amen. Pater. n̄r. Ave maria.

tlauhptilia mamopaltzínco xinecl, mema=
quil i yn mo gracia ynic huel nínopieliz
yn nonequaatequiliz. L m. n. Pater no=
ster. Ave maria.

Yniq̃c teepirgaltar ire
pātla cēca mopechteca q̃m otlatlauhtilia
tō. yc q̃ne cayotia yn quauhtla moçauh
t inoto in tō. Jesu ch̃risto: ēpehualihuitl
yhuan ompohualyohual inatle q̃moqual
titzino. Oración.

¶ Otoē Jesu xp̃oe otlaçetie yn moyol
lotzín yçan topampa ticmonequiltitzino
yn quauhtla timoçauhtzínoto ompohua
lilhuitl yhuan ompohuayehual. Tuh
çatepan ticmonequiltitzino timoteccih=
uiti. Tuh ticmomayahuili i tlacatecolotl
mierlan. Yc nimitznotlatlauhtilia man o
paltzínco xinechmomaquiltitzino yn mo
gracia ynic huel nínocahuaç nínotlatla
col cabualtiz ynic nīcamīctīnemīz ynqua
lli yectli: ynic huel nīcrepehuaç yn tlaca
tecolorl. Amen. Pater noster. A

29
Mocaquis

Iniquac mitobua pre-

fatio 2c manezcayoria in totecuiyo Jesu
xpo yn motemachtiliay yn miec qmo-
chibuliaya tlaço tlamahuicollitcano 2c
pan tertzatziia yn teopixqui yn quitoh-
ua Sursum corda. q n. ricaco qrtican yn
amozollia ynihuicpatzínco yn tō. nīmā
quianāqia. Habemus ad dñm. q. n. caz
uhcatqui in tozollia inihuicpatzínco. tō

Oracion.

O Toē. Jesu xpo e otlaçotē yn mo-
zollotzin ynipampa yn motetlaço
tlalitzin yn totechpa, yn quenin timitz-
toneltoquitiz q inic titomaqritizq, camo
mactzínco tic momahuiztililitzino yn
moneltococatzin \ ynica moyec tlamah-
uicoltzin. Yc nimitznotlatlauhtilia ma
mopaltzínco rínechmomaquilitzino yn
mo grā, yníc huel nienonemslitziz yn mo
teotenahuatiltzin vñuan nienopieliz yn
ixquich nican tlalticpac titechmomach-
tilico. Amen. Pater nñ. Ave maria.



Y ni quae
mitoua sac
t9 scr9 scr9
ic mauiz iec
teneualo in
d. tetatzi id
tepil. d. spū
scō, ex p o
na çace ten
tl. Y oā qui
nezcayoria
yn scūs in
tō. iesu xpo
inīq qubri

uh domigo mocalaq i Hierusalē Oīō.

O tōe Iesu xpe, otlaçotie in moyello
tzi in çatic monequiltitzi no in tinoquī
cac yn pierusalē, ynico mpa tīmomi qhizi
noz. Y c nimitznotlatlauhtilia mamopal
tzi nco xinechmomaqli ymo grā ynic
mochipa nocēyollocacopa nimitznotla
çocamachitiz yntlein nicchihuaz yn tlei
niçtoz mamochi yenimitznotltlauhtili

Dater. nr. Ave maria

Mocaquíz

EY níquac teopixquí mopechteca ynic
químotlatlauhpíliá yn tote. díos: y c qui-
nezca yotía yn totecuiyo Jesu xpo yni-
quac jueues sancto quinmoxípaquili in
ytlamachtilhuan Apostolome ynic om-
pa químotzintili yn sancto sacramento y
yebuatl yn itlaçonacayotzín yn itlaço ez-
cotzín yn techmocahuililitia yn açcá mí-
ssa xpan molnamiquí yn taniman toxol-
lia ychicahuiliz.

Oracion.

O tõe. Jesu xpo e: otlaçotíc yn moyol-
lotzín yn ipampa ticmonequiltitizino yn
yntlan timotlaqualtitizino in motlamach-
tilhuan yn ípan cohcayotl ynic titech-
mocahuililitia yn motlaçonacayotzín in
motlaçoezotíc yebuatl yn sanctíssimo sa-
cramento yn itlaqual yn toxollia yn tani-
man. Y c nimitznotlatlauhpíliá me mopal-
tzínco xinechmomaquili in moteore tlaço
tlaliztzn ynic novollo yhic quítlaliz in
yc mohuicpatzínco ninochicahuiz yn aç-
can mochípa. Amen. Pater noster. Ave
maría.

EY níquac teopixquí cxa

Iniquac teopixqui
 chihua cruz ynic motzilinia campana.
 y c quinez cayotia yntō. Jesu xpo qmo
 quechpanilhui yni Cruztzin. Oracion
 ¶ Otoē. Jesu xpo e, otlaçoticin moyol
 lotzin yn çaticmonequiltitino yncen
 ca etic ynmio Cruztzin yntopāpa ticmo
 quechpanilhuitia: ycnimitz notlatlauh-
 tilia mamopaltzinco xicmonequiltitino
 pinechmomaquili ynmogā, ynic nimitz
 notepotztoquiliz ynic noniquechpa-
 noz inmo Cruztzin ynipāpa notlatlacol
 ynic notechrimoyolcehuitzinoz yntino
 tlaçotemaquixticatzin ynti Jesu xpo.
 Amen. Pater noster. Ave maria.



¶ Iniquac teopixqui ca
 cocui santo sacramento y c
 quinez cayotia yntō Jesu
 xpo, quimehuatiquechilic
 Oracion.

¶ Otoē. Jesu xpo e, otlaço
 tic innoyollotzin i çanto
 vampa cruztitech mitzme mamaçol: ual
 lique, çan moceltzin çan tiçotzin, n' a

Adocaquíz

mítzimoneltoquiritia yn titoteouh yn títotlatocatzin, yn titlaçopiltzin. Dies teta-
tzin: ca çan topampa ynixquich ipc tie-
mottilitzinoco yn tlayhiyohuiliztli yn ic
toquichtli: mamopalt inco mohuicpa-
t inco xicmacequixtli yn noyollia in na-
niman: yntebuat in ti tō. yn mopalnemo-
huani. Amen. Pater. Ave maria.

¶ Iniquac teopixqui cacocuí calí: yc
quine çayotia yn totecuiyo jesu xpo: yn i-
tlaçoe xot in topampa q monoqlí yn ic
techmocohuit inoco yn imnacpa yn tla-
tlacatecolo. Oración.

¶ Otoē. Jesu xpo: otlaçotic ynmozol-
lot in: yn motlaçoe çotica otitechmopa-
tiyotili yn timotlatlacocahuā: yn çan to-
pampa ticmoneqlit ino yntitelchihua-
loc yn ic toquichtli: yn ic mechantico ti-
manalo que. Yc nimitznotlatlauhtilia
mamopalt inco xicmocelili yn totlatla-
lauhtili yn totlamacehuali. Yhuan x-
quinmotlaocelili yn animame yn ompa-
cate purgatorio. amen. Pater nř. Ave.
¶ Yhuan yc nimitznotlatlauhtilia toē

jesu xpoē, otlacauhtzino yn moyol otzin
ynitech Cruz otimiquiliticaca yn cbi-
coppa timotlatoltitzino ynic titech mot
zatzulilitzino yc neci cabuel titech motla
çotilia macihuī yn cenca titlatlacohuanī
abuel titech molcahuilī yc nimitznotla-
tlaubtilia.

Oracion.

¶ O toē Jesu xpoē nimitznotlaçocatla-
tlaubtilia yn pampa motlayhīyohuilitz-
in mamopaltzinco xitech mopopolhuī
li ynirquich totlatlacol: yn tonepohualiz
yn tabarlamachiliz: yn toneyolqualanī-
liz: yn tonexicoliz \ yn totlaelehuilitz yn
totlahuanaliz \ yn tonexhuilitiz \ yntotla
huellillocanemiliz mamopaltzinco xitech
mopopolhuītino yn çan ypampa motla
yhiyohuilitzin. Amen. Pater noster.

Aue maria.

¶ Iniquac teopirqui momanepanohua
yn quimotlatlaubtilia yn totecuiyo: yc
quine cayotia yn tō. Jesu xpo ynirqch
cabuītl ey oras ytech Cruz momama-
çobualt ticaca yn cemanahuac tlayoh-
uatimanca.

Oracion.

Adocaquz

Etoe. Jesu xpo. otlacotic yn moyot
lotzin yn çā topampa tūnotlayhizot uil
titzino. ynic toqchili mamopaltzin. co ni
tic picmotlalilitzino in mo grā. ynic nic
tlaocolilnamiqz in motlayhizet huiltzin
inic quiqxtiz tlayohuallotl in ixpepoyo
tiliztli. Amen. **P**ater nr. **A**ue **M**aria.

Eni quac teopixqui yn quitla quauh y
topua **P**ater noster. yc quinez cayetia in
totecuiyo Jesu xpo ynitech cruz memia
quili qmotzatzilili in itlacotatzin dios. q
molhuili. **M**otlacotatzine momactzino
nocontlalia yn noxollia yn naniman. **Y**
nin huel yebuatzin techmomachiyotlali
litia. yni quac timiquizque uquitozque.
Eoe diose totlacotemaqxticatzine **J**es
su xpo momactzico nocōtlalia in oitollia
naniman yn motlamaqxtiltzin memic pal
tzinco xcmotlaocolilitzino. **O**raciō.

Etoe. Jesu xpe. **E**tatzine ylluy
cactimoyetzica. **M**emoyectenehua
in motocatzin. **M**ahuallaub yn motla
tocayotzi. **M**a chil uelle in tien enccul
tia in tlalticpac yn iuhcch. huallo xnilhmo

cac. Totlaxcal momoztlae totechmone
qui inarcan maxitechmomaquili. Y hua
maxitechmopopolhuilitzino yn totla-
tlacol: yn iuh tiquintlapopolhua in tech
tlatlaca huia. Adaritech momanahulli
ynic amo xpan tihuetzizque ynamo qlli
tlanequilliztli. Y huan maxitech moma-
quixtilitzino: ynihuicpa ynixquich amo
qualli. Adazuh mochihua

Maximopaquiltitit sancta Mariae
timotemiltitica yn gracia. Adotla
tzinco moyetztica yn tlatohuani Dios.
Ynic tiyectenehualoni tiquinmopana-
hullia ynixquichtin cihua Y huan cen-
ca yectenehualoni yn motlaco tlaaqui-
llorillantzin. Jesus. O sancta mariae ce
quizca yehpochtle. Adatopan ximotla-
tolti: yn titlatlacohuanime. Adayuhmo
chihua.

Y niquac teopixqui expa quitohua,
Agnus dei, yc qnezca yotia yn totecuiyo
Jesu xpo ynoc ytech cruz momamaço-
bualtitica etlamantin yn tlatlacohuan
qnmopopolhuili yn tlatlacol yn quima

Abocauiz

tlacocolilizino.

Oracion.

Quētoē. Jesu xpoe otlaçotic yn moyol
lotzín\quēn cenca titech motlaçotilia
ca ynoc ytech cruz timomamaçobualti-
ticac, tiquin motlaocolili yn tlaticobua
nime. Yc nimitz notlatlauhtilia mamop-
altzínco topan ximotemohuiltzino yn
motetlaocoliliztey cnoy ttalitzín\ ma-
ritech mopopolhuiltzino yntotlatlacol
Ypuan yc nimitz notlatlauhtilia yniuh
motlaço animantzín motemohui ynmic
flan, inquinmanilito tlaçotetahuān ynō-
pamitzmochielitica, mamopaltzín-
co ynaxcan yca mo grā: ynmocenquizea
tetlaocoliliztín ximotemohuiltzino ynō-
pa purgatorio xiquinmomaquixtili ynō-
pa cate animanme, xiquinmotlecahuili
ynmochantzínco ynilhucac. Amen pa-
ter nř Due maria.

Yniquac teopixqui quitennamiqui
paz yc quinezcaçotia yn totecuiyo jesu
xpo, ytech cruz quihualmotlaçotemo-
huilique yxpantzínco quimotequili-
que yn tlaçonantzín sancta Maria Oracion

Quod tōē. Jesu xpoe, nimitznotlaçoca-
tlatlauhtilia \ yniquac vespervas ticmo-
nequiltitzino cruz titech mitzhualmote-
mohuiliqne, xpantzinco mitzmotequi-
lique yn motlaço nantzin sancta Maria
yc nimitznotlaçocatlatlauhtilia mam-
paltzinco pinech momaquili yn mo gra-
cia / ynic momoztlac achitzin nicacortiz
ynnoyecnemiliz mohuicpatzinco, ynie
niyaz motlantzinco. Amen. Pater noster
Aue maria.

Yniquac teopixqui quimocelilia yn
Sancto sacramento, yn cenca mopech-
teca meltipinia \ notehuan tin inticeceme
titeltepinizq \ titocnomatizq \ teoyotica
tictocelilizq in setō sacramento, tiqutoz
q. Quod tōē. Jesu xpoe, ca amo nomacehual
amonolhuil, ynic nitic timocalaqtzinoz
macā xicmitalhuitzino ynmotlatoltzin
ynic patiz ynic yolliz ynnoyollia nanimā
mohuicpatzinco. (Ynic mītozy yecimel
tepiniz aço quez quipa.)

Oracion.

Adocaquíz

T O tōe. Jesu xpoe, otlaçotíc in moyollo
 tzin yniquac completas yn çan ticmone
 quiltitzino yniztac canahuac ye mitz-
 moquimilhuíque, yhuau cenea ahuiyac
 rochiatl ye mitzmaltílique, ynic mitzmo
 tequilíque in cenea tlaçomahuíztic yan
 cuic tepetlacalco mamopaltzínco finech
 momaquílí yn mo gracia, ynic noqual-
 nemíltzica notlatlatlauhtíltzica ní-
 mítznaltíltz, ynic nochípahuaca yeetlal
 namíquíltzica nímítznoquimilhuíz: y-
 nic mochípa noyeetlachíhuáltzica ní-
 tic nímítznotlalíltz: ynic mochípa níctla-
 ocol ynamíquíltz yn motlayhíçohuíltz-
 tzin inie mohuātzíneo ninozcalízt. Amē
 Pater noster. Ave maria.

Y niquac teopírquí quimocelíltia calízt
 en tlaçoezçotzin yn totecuiço Jesu
 Christo: ye quínezeçayotia yneílhuítica
 mozcaltízino in tō Jesu Christo: cenea
 papacohuac ahahuíeloc.

He no tica Oración.

Sol bon deo de San ha go y
 ra a ma fm He no fr ma
 1778

tortilizq̃, quintlatzonteqlíquih in yolq̃
 yhuā in mímícq̃; yn qualtin quinmoma
 quiliz in cemíac papaqliztli ca oquipie
 lique inítenahuatiltzin. **A**uhinamo qltin
 quimocēmaqliz yn cemíac tonehuiztli
 yehíaca amo q̃píxq̃ ynítenahuatiltzin
Eyníc. viij noyollocacopa nirlanelro-
 caz ca yntla ypan nícceliz temictiani tla
 tlatcolli ye mictlan níxaz.

Eyníc ontlamantli yníc huel nícceliz
 yn sancto sacramento: cenca notechmo
 nequí nícpacaz in nanimā iníc atle temic-
 tiani tlatlacolli notech yez. **A**uh yníc ní-
 chípahua yn naniman macuillamantli
 yn níccihua.

Eyníc centlamantli ynayamo nínoyol
 melahua cenca noyollocacopaníccentlal-
 liz níquíl namíquí ynnotlatlacol: yníc-
 huel mochí ypan nínoyolmelahua: ye-
 híca huel noyollocacopa níctemoz yn-
 notlatlacol huelíxquich notlapal níccí-
 huaz yníc níccentlaliz macihuí yn occe
 qui temictiani tlatlacolli níquílcahuaz
 canechmotlaocoliliz in tō. **A**uh yntlaca

ynic moceliz

monoyollocacopa nictemoz yn notla-
tlacol, yntlaçan nictlatzihuizcahuaz yn
tla cequi niquilcahuaz yntemictiani tla
tlacolli, yniquac ninoyolmelahuaz amo
nechmotlaocoliliz yn iō dīos yehica ca-
onictlatzihuizcauh\auh yntla nicceliz
yn sctō sacramento, cenca nītlatlacoz.

¶ Y nic. ij. moneq nītlaxtlahuaz auh nī-
teyolcehuiz intlanihuelitiz yniquac aya
mo ninoyolmelahua.

¶ Y nic. iij. monequi ninoyolmelahuaz y
nīxpan padre in sacerdote, yhuan nīcce-
liz in penitencia yhuan nicceliz yntleyn
nopan mochihuaz yntetlapopolhuiliztli,
ynītoca absolucion.

¶ Y nic. iiij. monequi atle nechpapaquil
tiz ynnotlatlacol ynanogō tetlatlacol.

¶ Y nic. v. moneq nīchocaz yhuā nītla-
tlatlauhtiz ynīpāpa notlatlacol ynonīc-
chiuh, yhuan ynonīctechīhualtī ynamo
nīcmati nīquītoz Toē dīose mamopal-
tzingco rīnechmopopolhuilili ynnotlatla-
col, onīcchiuh in amo nīcmati, iuā rīnech
mopopolhuilili yntlatlacolli inonīctechī

hualti in amo nicmati caonictchihualti
¶ Y nic etlamantli monequi cenca tla-
 mahuiztiliztica nicnoceliliz yn sancto
 sacramento. **¶** Uub yníc huel nicmahui-
 tiliz yniquac nicceliz macuillamantli
 nicchihua.3.

¶ Y nic centlamantli atle nicquaz yna-
 yamo niccelia: yntla ytle onicqua intlay
 tla oniquic yye oquiz yobualnepantla
 yntlanel can achiton amo monequi nic
 celiz in sancto sacramento, canitlatlaco.3
 inmanel ca achitzin in itic ohuetz iz inatl

¶ Y nic. ij. nicchihpauaz nicpacaz yn no-
 nacayo: yhuan ynnotlatqui atle catzauac
 notech yez yniquac nicceliz yn Sancto
 sacramento.

¶ Y nic. iij. yniquac nicceliz cenca mo-
 nequi niquilnamiquiz cainyebuatzi oca
 moyetztica yn itic saneto sacramento
 huel nellí teotl, nellí oquichthí huel nellí
 temaquixtiani, yhuan yhuictzinco tla-
 chiaz yn noyollia: yníc mochípa nícno-
 tlaçotiliz yníc mochípa nícnotlacama-
 chitiz noyollocacopa niquitoz. **¶** Y yoya-

ynicmoceliz

huc notlatocatine mochí yca noyollo-
nitlaneltoaca \ ca tinoteouþ: ca tinotlato-
catzin catinotlaço temaquixticazin ma
cemicac nimitznotlaçotili \ ma cemicac
nimitznotlacamachititzino

¶ Y nic. iij. yniquac oniceeli sancto Sa-
cramēto: amo moneç nichichaz inixqch
cabuítlayamo nitlaqua çanoconcan yn
glelia nicnotlatlauhtiliz yn tō. ynic cēca
onechmocnelilitzino: ayamo nitlaquaz
occe ora tlamiz in nitlaquaz.

¶ Y nic. v. yniquac onicceli yn sancto sa-
cramento: monequi cēca noyollocaco-
pa ninopiez ynic aoquic nicnoyollitlacal
huiz yn tō. (iniquac nitlaquaz çan hueli
maytlanechtlayelti) yn cemilhuítl huel
ninopixtinemiz teopan acan nicochhue
tziz ynic amo nixihuintiz.

Oración.

¶ O notoe. Jesu xpoe. noteohue notla-
tocatine: ynaxcan huel nocenpollocaco-
pa nimitznocelilia ynica mochí notla-
neltoquiliz yhuā nocieliz. Ahuh ninoma
htia mohuicpatzinco ac nehuatl ac ni-

Micnocuitia yn notlatlacol ynipan ta
niman yhuelitiliz.

Inica notlalnamiquiliz, amo ycon-
quilnamic initetlaocoliliztzin io. Dios.

Inica nixtlamachiliz amo yconitla-
canen amo yconinonemiliztecpan inih
quitlacatl, ynixtlamatcanemi.

Inica nocieliz amo yctechtzingco o
ninocencauh amo onicnomacac yn tote.
Dios can iconicnoyollitlacalhui.

Micnocuitia yn notlatlacol ynipa no-
netol yn mizecpa nonemilizcuepaliz-
amo onicpix, amo onictzonqxi: yn quer
quich yconicnoyollitlacalhui yntotlaço
temaquixticatzin Jesu xpo: ynipan yteo
tenahuatiltzin matlactetl.

Auh ynipa chicotetl tlatlacolli temic
tiani\auh ynipa matlactlamantli onna-
hui tetlaocoliliztli. Auh ynipan macuil
tetl totech nematza. Auh ynipa chicon
tlamantli ynitenemactzin spu scto. Auh
ynipa macuiltetl ynitenahuatiltzin scta
yglesia. Auh inipan qualti huani Theo-
logales, yhua Cardinales, Yhuan yni-

Quenín.

pan ynítlatlacalhuiloca spírítu sancto.
yhuā inipā eterl tanimā yhuelitiliz mo
chíníchnocuitia nímelahua. Auh inoce
quí oníqlcauh inye huecauh onicchiuh:
auh ynarcā onicchiuh oníquito: ca nelli
onítlatlaco, cēca oníhuey tlatlaco xcníc
notlatlauhtilia yn tō. yn Jesu xpō.

Nehuapol in nítlatlacohuaní: nino
xolcuítia yxpatzico yn tō díos no
ye huarzín in scā María: noyehuatl in
sant Pedro in sant Pablo: yhuā ynix-
quichtín scōme no tehuarzín notatzine
caonítlatlaco tlacaqualiztica: atiliztica:
huetzquiztica, neahuíltiliztica \ tepan-
nahahuíyeliztica, chicotlatoltica, aha-
huilnemiliztica. ynamohuel nícuepa-
nonemiliz. Nicchihuazquia yn qualli a
monicchiuh. Auh niccabhuazquia ynix-
quich amoqlli: amoniccauh: xehica yx-
choca ynnoyollo xehica caxxpatzincō
díos: onítlatlaco \ onítlatlaco \ cence oní
huey tlatlaco. Mictelchihua yntlacate
colotl. Auh ynarcā nícno cēniaca intō.
díos yhuā noníchnotlatlauhtilia yn tō

Mocaquíz missa. Fo 98

nantzín ictá Akaria mochipa h̄uel nellt
ychpochtlí yn h̄uel tetlatlatlauhtliani:
noyehuantin in sant Pedro: in sant Pa-
blo yhuā ynixq̄chtin in sanctome inieno
pampa quimotlatlauhtilizq̄ yn tō. Jesu
x̄po ynic nech mopepo h̄uiliz yn notlatla
col ynic nech motlaocoliliz. E ub yn tēp-
uatzin notatzine ca itencopatzinco yn tō
Dios x̄inech motlatlacnucmili x̄inech
momaquili yn tlaenepilh̄uiliz tlamaceh-
ualiztli Penitencia.

¶ Moteyccauhtzine ynín otíquito neyol
nielahuiloni: can machiyo tlatolli ynic
uel tictecpanaz inixquich yc otic moyolli
tlacalhui Dios. E ub yntla tleyn amo-
commati moyollo in amo ticchuh i amo
yc otic moyollitlacalhui tō. Dios x̄antic
panahuiz can yehuatl riquitoz yntleyn
commati moyollo yn oticchiub.

¶ Mican motenehua yn que
nín mocaquíz missa.

¶ Inccentlacatl ch̄ristiane me izcatqui
ynic h̄uel inocencehuazque ynic quittaz
que missa.

Moacauiz



Quinnelli xpiano
me ynichuel qui
caquizq̃ mīssa, oquin
chan mocēcahuazque
motziq̃huazhuizq̃ mī
camizque mopapacaz
que: niman qui motla-
tlauhhtilizq̃ yn tō. dīos
quimocuilizq̃ inin cuē

tas ynanoço imoras: ynic q̃ motlatlauhti-
lizque yn tō. Ahuh ynic uallazque teopā
çanquihual cemmatiazq̃ yn itlatlauhti-
locatzin, yhuān intleīn quimocnoxtlanī
lilizque yn tō. dīos inintechmoneq̃. Ahuh
yntlac īpa īpan quiçazque in cruz, cēca
mopechtecazque quitozque. Oraciō.

Nmitz notlacocatlatlauhtilia totē.
Jesu xpo: caycamo sancta Cruz
otitechmomaquirtilitzino yn cemana-
huac titlaca. Ahuh inarcan mamopaltzin
corinechmomaq̃ptli ynīn huīcpa noya
ohuan. Ahuh yniquac hualcalaquizq̃
ynteopan ythualco quimotlatlauhtilizq̃
yn totecuigo Jesu xpo ynīnpampa ynī-

maníman ynnonca toctítoc yninnacayo q̃
tozque. Oracion.

Mixhuiltican ynamanimame ynnon
pa ancate purgatorio yn nican nobuian
toctítoc ynamonacayo. Ahub yn tote. Je
su xpo totlacotemaquixtícatzín ytech
Cruz oamechmomaquixtili maquimo-
nequiltitzíno iníc amech momaquixtiliz
ynicamech motlecahuilíz ynichantzín-
co ynilhucac ynintlan angelome. Ahub
ynompa macamo átech molcahuilízque
matopāpa anquimotlatlaubtilízque into
tlacotemaquixtícatzín in tō. Jesu xpo. y
níc cemicac tímochintí tictoyectenehui
lizque. Mater noster. Ave maria.

Ahub yntlacayem omítohua missa tla
mattímotlalíz q̃motlatlaubtilíz yn tote.
díos quimopohullitiez yn doctrina xp̃ia
na ynanoco tō. y Coronatzín yn anoco
sancta Maria y corona ynanoco oras y
níc q̃mochielíz yn missa amo teq̃tlatlato
tíez cāquixcabuiz íntleyn q̃mocnoytlant
lilíz yn totecuiyo. Ahub yníc q̃caq̃z missa
n ii

Abocaquiz

amo ynacaztlan motlaliz in altar canuel
y tepotzco in missa quitohua in padre.
Amo y xco tlachizez y nic amo quitlapo
loltiz achí quitlalcabuitiez can yehuantí
yntenanquiliq yn quitlamamaca ytlán
yezque uel quimocuítlahuizque huel tla
piezque y nic amo itlacahuiz (telonca yn
nin nahuatil yn quenín quichihuazque
ca yntlacamo yuh quichihuazque ca cen
ca huey tlatlacozone.) Ahuh yniquac teo
pitquí cacocuí in sancto sacramento mo
cuitihuetziz motlanquahtzaz: y huanuel
y yollocopa quimotlatlauhtiliz yntote
cuivo Jesu xpo: ca huel yehuatzin yn to
temaquixticatzin. Ahuh miectlacatl yn q
tlacohua yn amo qnitta yn sancto sacra
mento yn can campa quixtinemi ynaço
altar ynacaztlan yn anoço can quiyah
ualotinemí yn capilla anoço tlapanco
motlalia. Ahuh y yehuantinin can nen on
quica yuhquinma ytzcuintin atle quí
hualixnextia yn teopan. Ahuh yehica yn
ac tehuatl yn moyollocacopa ticcaquiz
nequí yn missa buellamelauhyan timo-

tlalíz huel tíquixnamiquiz ynteriptla yn
 íc huel tícmottiliz yníquac hualmaco-
 cuiz yn sancto sacramento yn manel tla-
 tepotzco ca nobulā moietztica in tō. Dios
 T Yníquac teopan ticalaquiz yntla onca
 tlateochibualatl tícmocuiliz Cruztica ti
 momachiyotiz timotlanquaquetzaz tic-
 motlatlauhtiliz yn totecuiro Dios.

Oracion sanctissimo sa- cramento.

O Totecuiyne cenquízca yectlatlauh-
 tiloníe cēquízca tetlaocolianie: in çan
 moceltzín yn çan tígotzín yn tícenquíz-
 ca tíqualli yectlí yn tí tō. yn tí Jesu xpō
 yn íhíe tímoietztica yn sanctissimo sa-
 cramento huel yebuarzín yn monacayo-
 tzín mezcotzín ynic tí Dios: ynic teōch-
 tlí topāpa tímochiuhztínoco. Ah ynar
 ca mírpantzínco nítlaocoya nelticíhui:
 mohuetzínco nínocencabua nímitznocē
 maquilía in noyollía yn nonacayo: yhuā
 yn írquich notechca ynic motechtzínco
 nínocenquízca neinitia: mam: opaltzín-

Moçaquíz

co rínechmocelilitzino, maçan: pāpa yn
motlacatilitzin yn mo cruztzn ynmo tla
shizobuilitzn ynmo passion, yn momí
quíztzn yn monezcalilitzn, mayc ríne
chmotlaocolilitzino.

¶ Otoē. díose xpalmemobuanie totatzí-
ne, caçan moceltzn çan ríyotzn, yna ye
títzintic yna ye típeuh, atle mopeuhcat-
zn ynírquich cemanahuac onoc mochi
motlatzintiltzn: yehíca ca çan tlachíua
lí çan políhuíz tlamíz. Ah çan mocelt
zn çan ríyotzn aquen timochíuhtzinoz
aye típolíhuíz, mopaltzínco yollíhua ne
mohua ynírquich tlacatl cemanahuac:
tintemaquírticatzn tintetlachíelticarzi
ynarcan nímitznocelilia.

¶ Otoē. Díose, mamopaltzínco rínech
mochícahuílí \ rínechmohuapahuílí íni
ca sanctíssimo sacramento, mayc rínech
mopíelitznino macayctle notechacíz tla-
tlacolí, ynaquallí yna yectli, macayc ní
mítznoyollítlacalhuíz ma mochípa ní-
mítznorlayecoltílíz, macíhuín nítlatla-
cobuaní canimotlachíhuáltzn. La otí

nechmomaq̄rtilitzino ynica motlagoez-
 gotzin otinechmocobuitzino. Auh ynax
 can nimitz nocenquizca neltoquitia ma
 mopaltzinco rinechmomaquixtilitzino,
 macayc nechiztlacahuican ynnoyaouā
 yncequi yttaloní yncequi amo ittaloní y
 nixquich mochihutoc yntalticpac intla
 qualli xpā, ynatl ypan, inixquich necoco
 liztli xpā, intetētlapíquilitztica ypan, inte
 pinauhitiliztli ypan, occenca yebuatl yni
 ciuhca miqliztli ypan: canipāpa tinech-
 moma q̄rtiliz yn sanctissimo sacramēto,
 ynaxcan huel ytechninocencabua \ nino
 cenchicabua \ nitlaneltoaca, ca huel yeb-
 uatzin yn noteoub yn notlatocatzin yni
 palnemohuaní, ynihitícmoyetztica ynei
 personame, in díos tetatzin, yn díos te-
 piltzin Jesu xpo, yn díos spū sctō. cānce
 díos, amo ome, amo yey. Yuh nitlanel-
 toaca yuh pachihui yn noyolle, can huel
 moceltzin titechihuaní, titeyolitiani, yn
 mopalnemohuaní, titetlaocoliani, intiqn
 motlaocolilia inmitz motzatztliia, ayac
 tícmotelchihuilitzinohua yn manel huc

Ahocaquíz

ytlatlacohuaní: yniquac mítzmonelto-
quitia yn mobuictzínco mochipahua mo-
cencahua. Ahuh ynarcán yn nihuei tlatla-
cohuani pol nímítznotznotzatzililia: ma-
mopaltzínco xinechmomaquilitzino iníx
quich qualli xectli yníc ninomaquixtíz
ynínhuicpa ynnoyaohuan yníc mochani-
tzínco ninobuicaz yniquac ninomiquiliz
Ahayuh mochihua.

Y oracion sancta cruz.



O Totec. Jezu xpe ní-
mítznotlatlauhtilia
xpampa yn monoma tla-
tlatlauhtiliztzin ynompá
xochitla yníc tímítonítzi-
no atk: yhuán eztili yníc no
pampa ticmotlatlauhti-
litzino yn motlacotarzin ynihuicatl ytic
Ynín yn moyeltonehuiliztzin: ynípam-
pa ynino passion yn momíquixtzin yn
nopampa yuhquí tezcatl ticmotrilitzino
yníc ompa eztica tímítonítzino.
Ycnímítznotlatlauhtilia ma xpan xic

motlallili yn motlaçotatzin Dìos: ma-
ye nechmopopolhuilitzinoz yn notlatla
col mayc tinechmomaquixtilitzinoz yn
nomiquizpan ynìc amo ynmac nihuetziz
yn noyaohuan. Pater noster. Ave Ma-
ría.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaço mahuíz
nacayotzin yn nopampa mecahuitecoc
mayc ritechmotlaocolilitzino. Pater no-
ster. Ave maría.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaçomahuíz
tzonecontzin yn nopampa acticac poto
huitzyahualli mayc ritechmotlaocolili-
tzino. Pater noster. Ave maría.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaço yeccam
pa matzín yn nopampa cruz titech tepoz
minaloc: mayc ritechmotlaocolilitzino.
Pater noster. Ave maría.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaço opoch-
copa matzín yn nopampa cruz ritech te-
poz minaloc mayc ritechmotlaocolilitzi-
no. Pater noster. ave maría.

¶ Nicnotlapalhuia yn motlaço yeccan
pa ycpitzín yn nopampa Cruz titech te-

Ahocauitz

poz minaloc mamopaltzinco ycxitech
motlaocolilitzino. **P**r nr. Ave maria.

En Micnotlapalhuia yn motlaço opoch-
copa ycxitzin yn nopampa Cruz titech
tepoz minaloc, maycxitechmotlaocolili-
tzino. **P**ater noster. Ave maria.

En Micnotlapalhuia yn motlaço mahui-
z yomotlantzin yn nopampa tepoz topilti-
ca coyoniloc, maycxitechmotlaocolilitzi-
no. **P**ater noster. Ave maria.

En Micnotlapalhuia yn motlaço mahui-
z tepapaquiltiliz camatzin yn nopampa
omacoc\cococ ybuan chichicatl mamop-
altzinco ycxitechmopopolhuitzino yn
ixquich totlatlacol tocamacpa quica.

Pater noster. Ave maria. Amen

V. oron sancta Maria.

O Cenquizca cihuapillatohuanie o-
sancta Mariae ychpochile yn ti-
tlachihualtzin inticencquizca ichpochtzi
dios tetatzin intitlaconantzis yn icel yn
dios ypiltzi Jesu xpo: inti yec nemactzi
yn dios spu sancto nimitznotlatlauhtilia

yn tícenquízca xectli tíchipahuac titla-
 chihualtzin yn tō. díos ynixquichyhueli
 ynoquimonequiltitzino yn motlaço xol
 liatzin ynquimacoquixtilitzino, yn npan
 ynixquichtin ynítlaçohuan ynihuicatla-
 xtic: ynic huel xtlantzinco mitzmotlali-
 litzino, xehica yncenca mitzmotlaçoti-
 lia. Auh ynaxcan inneuatlin cenca nitla
 tlaçohuanípol, nimitznotlatlauhtilia x-
 nica mocenquízca tetlaccoliliztin ma-
 mopaltzinco xinechmotlaocoliliztino.
 Yhuan ynixquichtin yn nocnihuán: yn-
 nobua xolque mamopaltzinco xitech mo-
 maçxtilitzino, ynínhuicpa yntoxaohuan
 ynic amo techíztlacahuízque ynica tla-
 tlaçolli maxitechmotlatlauhtilili yn tō. o
 ynic techmotlaocoliliz. Due maria.
 ¶ Darimopaquiltitíe yntítlaço xchpo
 chpiltzin díos tetatzin.
 ¶ Darimopaçltitíe ín títlaço mauíznā
 tzin díos repiltzin.
 ¶ Darimopaçltitíe íntítlaço nemac-
 tzin díos spū sancto.
 ¶ Darimopaquiltitíe yntímahuíz teo-

Adocaquíz
caltzín yn sanctíssima Trínidad. Pa-
ter noster Ave maria.

¶ **Ynin ym oracion yn**
yrquichtin sanctome.

¶ **Oē.** Jesu xpoe: texcnoittanie tetlao
colianie: mixpantzinco ninopechte-
ca ninocnomati: nimitznotlatlauhtilia in
xpampa motlaçonantzin sancta **Ma-**
ria mochípa huel nelli ychpochili. Y huā
ympampa ynirquichtin motlaçolhuan
ynilhuicac chaneq: inirqçhtin āge ometi
in archangelome. **M**oyehuātin inirqçh
Patriarchame: **P**rophetame: **A**postolo-
lome: **M**artyreme. **C**onfessorame. **V**ir-
gineme: ynleirqçhtin ilhuicac chaneque
Ea xpāpa in nimitznotlatlauhtilia: ma-
ixquichtin topāpa mītzmotlatlauhtiliz
que yníc techmotlaocoliliz: yníc hueca-
panollos in mo scā yglesiatzín: yn xevatl
tlaneltequiliztli yn monelteccocazín. Y
huan maxitech memaquilitzino yn toila
matpaccayccnemiliz. Y huan maxi-
tech miopopolhuitzino yn totlatlacol.

Ybuan ynirquichin totezacancapuan
 maxiquinmomaquilitzno zu qualli xec
 tli tlamanitiliztli ybuan maxiquinmo
 chicahuili xiquinmoyollaliliztino yn co-
 coxcatzitzintin, ybuan ynirquichin tla-
 tlacoltica obuetzpue mainhuicpa ximo
 xolcehuitzino xiquinmehuatiquichuizti-
 no, ybuan ynebecatl\ynatl maxicmo-
 maquilitzino ynirzamancazeliz: ynirqb
 motlachihualtzin topan otlateca.
 Ybuan ynirqbchin nenencatzitzinti yn
 otlixpan ynatl xpan monemiria\ xehuā
 ti in xpianome maxiquimopielitzino, y-
 buan xehuāti in moteqpachotinemi yn
 tlaocoxtinemi\ xiqnmoyollalili\ xiquin-
 mochicahuiliztino, ybuan yntlatlacotzi
 tzinti intemachuetzi yn bueca monemi-
 tia: maxiqnmomaquixtilitzno ynic tual
 laz qinchantziuco: ybuan in moccocoline
 mi yn mahuatinemi maxiqnmomaqlitzi
 no yn netlacotlalitzli: in nepanotl netla-
 ocoliliztli. Ahuayebuantin in xpiano-
 me tlaneltocanime maxiquimmomaqui
 li yn mochicahuaca neltococatzin.

Adoçauiz

Ahuh yyehuātin ynomomiquilique ynō-
 pacate purgatorio, mariquinmozollali-
 liriquinmozopapaquiluitzino. Yhuā yc
 nimitznotlatlauhtilia maritechmoma-
 quili yn mo sancto angel ynictechmopie
 liz nobuian ynicamo techtolinizque to-
 yaohuā. Yntehuatzin aycitizinticayc
 tipeuh mochipa timoyetztica. Yhuan
 yn motlaço tatzin dios: yhuā spū sācto
 cemicac timoyetztica çan moceltzin ti-
 teotl. Amen.

Yzcatq i cecē tlacatl
 xpiano yc qttaz yhuā yc quicaqz missa.



Uniquac teopitq
 mochichihua yn
 cōmaquia teotlatquilt
 ynipan missaquitoz ic
 monezcayotia ynipil
 tzin dios Jesu xpo: in
 conmaquitzino tona-
 cayo ynipan tech mo-
 maquixtli. Ahuh yc tic
 motlatlauhtiliz, tiquitoz. Oracion.

nomati: cui x omne ecclesia: cui x y e i otes
 chca yn quali y e tli. ca niman aile i otes
 chca yn quali nizi y y e tli. i ca y el va
 tiz n e cca y e n i otes quipact chca mo
 tuicpatzin co. La m y chuan in in quali
 y e tli yn n otle g e tli y e cchic l uar ca
 tuicpatzin ca yn n e t uicpatzin co n e cca
 ca h u l u l. E not e. Jesu x p e c c h
 i h o r o t l e l u e h i c i a y n n e y a t l e y n n i e
 ch i l u a z y n i l e c c m o n i m i t z n e c c h i l i z c a
 c e n c a n i o t o l i n i z y c h i c c a g e n t u e l n o
 c e l t z i n i n u y o l i l z i l e j e c h i z i n i n r a n i n e n
 n o r o l l i a y l u a n i t t e c c m a n e s p a p a c u l i z
 t l a t e c a t z i n. L u p y n t l a n i m i t z n e c c h i l i n i
 p a n n e l a t l a c c h n e c h i r h c r o l l e l u e l i l
 n i c e r i c e c u i l l i n n e c u a l a t z i n i n c t e l c h i
 l u a l e c a y n i c t l e p e n s l u a n r e c l m e l l a
 t e n t e q h l i z y n i c e l u i c a t i n e c l m o t l a x i
 l i z. E not e. Jesu x p e c c a m o t e c h t z i n c o
 n i n o c h i x c a c a y n n i n o t o l i n i a y n n i c n o t l a
 c a t l y n n i t l a t l a c o h u a n i m a m o p a l t z i n c o
 p i n e c l m e m a q l i n m o g r a y n m o c e q u i z
 c a q u a l t i c a t z i n c a y e l u a t l n e c h n e c c e n
 c a h u i l i z y n i c h u e l m o t e c h t z i n c o n e c

Ynsemocelliz

ynsemochipa nollan timoyetzniez yn
tepuarzin ym. I. Jesu xpo, atle mopaulca
tzin atle motzonqzeatzin, yn mizmomia
huizalitia y. Angeleme yn mechtan-
zanco yn ihuicatl yic mechipa cemicac
mizmoeyctenehuilia. **Eoē.** **Je'u xpo:**
nimitznoyctenehuilia i. mizmotlatla-
upitla nimitznemahuiztilia. **Yc ni-**
miznoyctenehuilia ynca mechin-
yohta nanunan, yn ipapa yn xquich mo-
terlaecohliztzn tnech memaquilla yn-
ipapa inmetlay bitol uliztzn in mo pas-
tion inic ottechnemaqnilizino ca mo-
chipe nimitznoyctenehuilizinehuia y
notinech monemactilizino yn mechan-
tzanco yn ihuicac **Y yoyahue toē dicee**
ac nehuatl ynnitlatlacetuani ynnic ne-
pillahucliloca moniquitla xam o ntemati
ynnitpopoyotl ynamo nistlachia.

¶ O notē. **Jesu xpo,** maxicencqzeayec-
tenehualo, maxicencquizea tlatlaubtilo,
maxicencquizea tlacamache: maxicencqze-
ca tlaçotlalo maxicencquizea huecaparol-
lo, yn ihuicac in xpe inehuiā cemanauac

yn xcan man ochipa yub mochilua:
 q̄ E notecuiyo de Jezu chrisce, tatehua
 nie mixpanzinco nihualla ynnitlatlaco
 buant ynnitlilitic, in nicazet uac, x comia
 lia yntinech n ochipah uiliz ynnimech
 mochicah uiliz yn titech motlancetliliti-
 liz. Motec. Ca amo nemacehual yn ri-
 tic timocalscuiz ca nihuey tlaltlaco hua-
 ni, campanel nizez ca q̄ n ccelt in timo
 tetlaocolilitian ca cenca notech moncqui-
 yn rinech motlaocolilitizinoz/ ca tinote-
 cub ca tinotlatocat in ca tinotlacotema
 quixticatzin canimotlachihualzin canis-
 momacehualtin mamepeltzinco fine-
 chmocnelilicamixpanzinco onihualla.
 Adazuh mochihua.

Plubinaquin gceliz yn
 sanctissimo sacramento, yniquacoquimo
 celiliz cenca yreth n or cqui yrcu n cche
 lilmachitiz ynquin otlegcan achit in
 totecuiyo Jezu chrisce; quitez quimoh
 builiz.

Y n i c m e c e l l z

¶ Onotē. Je u x p o e: n o t e o t; u e n o r l a t o -
 c a t z i n e n i m i u z n o r l a t l a u p t i l i a o t l a g e t i c
 y n m o y o l l o t z i n: y n i c o t i n e c h m o t l a c o
 l i l i i n i c a m o c e n q z c a q u a l t i l i t z i n, y n i c a
 m o c e q u i z c a q u a l t i l i t z i t e r l a c c o h i t z i n i n i
 c o t i n e c h m o c n o y t i l i t z i n o i n n e h u a r l i n
 n i c n o r l a c a t l y n n i n o t o l o n t a y n n i c o c o x e a
 t z i n t l i i n a t l e n o t e c h c a y n q u e l l i x c c i l i.
 Y e n i m i t z n o r l a t l a u p t i l i a.

¶ Onotē. J e s u x p o e: m a m o p a l t z i n c o y
 n i c a m o t l a c o n a c a y o t z i n: y h u a i n m o c e n
 q u i z c a q l i l i t z e z c o t z i n m a x i n e c h m o t l a p i
 l i l i y n n o r l a t l a c o l l a m a m a l y n n e c h e t i c i n i
 t i a m a x i n e c h m o p i e l i t z i n o y n i c a c q u i c
 n i m i t z n o y o l l u l a c a l h u i t z i n o z y n i x q u i c h
 c a h u i l n i n e m i z: y h u a n y n i x q u i c h t l a
 c a t l e c m a n a h u a c m a m i t z m o t l a c c a y e c
 t e n e h u i l i t z i n o c a n y n t e h u a t z i n y n t i n c e n
 q u i z c a t e r l a m a c h t i c a t z i n t l i y n t e h u a
 z i n y n t i c e n q u i z c a a h u i y a c a t z i n t l i m a
 m o p a l t z i n c o x i n e c h m o p o p o l h u i l i y n
 n o t l a t l a c o l: y h u a n i c a y n m o t e t l a c o t l a
 t z i n r i c m o x o c h i l i l i r i c m e t l a t i l i y n n o
 l l i a i n n a n i m a n i m o h u i c p a t z i c o **¶**

Y corona Jesu xpo. Jo. 123
yuhmachihua.

Mican ompchua ynic

coronarzin yn rotecuiyo Jesu xpistio.

Y naquin qpohuaz yni coronarzin yn
tō. Jesu xpo achtopa momachixotiz: q
toz. Per lignū crucis: x huan Credo x h
uan Pater nr. Auh niman quitoz.



Otē. Je
su Xpoe
ma xicmoe
lilí ynmo co
ronarzin: iní
pā motench
ua i mōemí
litzí yuā yn
mo mīqtzin
auh maxine
chmomaqlí
inmo gratzí

ynic huel níquitoz. Pr nr. Ave maria.

O notē Jesu xpo: ca topā pa cquich-
tli qmochiuhztzinoco yni ytieltzineo setā
A Maria mochipa huel nelli xchpochtli:

Y corona

yhuau timotlacatilitzino yn Bethleem
yn racaltzino mamopaltzino yxinech
motlaocolilitzino. Dater n̄r. Ave.

¶ **C**onotē. Jesu xpoe, ca nōpampa timo
uicac i Egipto, ōpā timochicoriubtilito
mamopaltzino yxinechmotlaocolili-
tzino. Dater noster. Ave.

¶ **C**onotē. Jesu xpoe, canopampa timo
caubtzino in q̄ubila ompohualilbuil
ynic cenca tic motolinilitzino yn motlaço
nacayotzin yn mocēquizca qualnacayo-
tzin: mamopaltzino yxinechmotlaoco-
lilitzino. Dater noster. Ave.

¶ **C**onotē. Jesu xpoe, ca iniquac oticmo
tzon q̄rtili yn monegabualitzin: niman
oticmopehualtilitzino yn motemachtil-
tzin yexquac omochiub yn Euangelio,
yn moteotlatoltzin yn arcā tiepia: ma-
mopaltzino icxinechmotlaocolilitzino. Pa-
ter noster. Ave.

¶ **C**onotē. Jesu xpoe, catlamahuitzoltic
ca ticmozatzilili yn sant Lazaro. ynye
nabuilhuistica micca yx oticmonezcayo
tli camoniquiztica ticmozalili yn to-

Jesu xpo. Jo. 124

niman: yn tlaltlacoltica micticateca: mamopaltzincó yc pinechmotlaocolilitzino
Pater noster. Ave.

¶ O notē. Jesu xpo: ca cenca mitzmomahutzililique yn macehualtln yniquac ompa timocalaqtzino. Ierusalē canitzomonamiquilique mitzmopacca celilique cenca yc mitzmoyecten: huilique: mamopaltzincó yc pinechmotlaocolilitzino.

Pater noster. Ave.

¶ O notē. Jesu xpo: ca ynīc cerca otīnechmotlaçotili yniquac Iueues sancto otīemochihuilitzino yn sancto sacramento ynītoca cōmunion yhuān yc titechmocahuilitia ticipia ynaxcan: mamopaltzincó yc pinechmotlaocolilitzino. Pater noster. Ave.

¶ O notē. Jesu xpo: ca yniquac otīemochihuili cohcayotl ynīquec Iueues sancto niman tiquinnocxipaquili yn motla machtilhuan yc otīemonepili yn cenca timoetlaçotiliān: mamopaltzincó yc pinechmotlaocolilitzino. Pater noster.

Aue maria.

Y corona

O notē. Jesu xp̄oe / ca yniquac otīquin-
mocrīpa q̄li yn motlamachp̄iltzitzinhuā
nīmān tīquā nō nīquīlī in sancta cōnu-
nīōi yhuān motēotlatōltica tīquīmōyo
llālī tīquām oēhicahūlitzīno yē tīquīm-
mō tēcālīlī cā cēncā tīmōtēlāgotīlīan:
māmōpaltzīncō yē rīnēc̄hmōtlaocolīlī-
tztīno. **P**iter noster. **A**ue maria.

O notē. Jesu xp̄oe. **C**a yniquac otīc-
mōzōn q̄lī tīlī yn motēmāchp̄iltzīn nī-
mīm tīmōhuīcāc ynōpā rōchīrēpancō: in
ōtēan ēpā tīēmōtlatlāhūlīlitzīno ynā
tlāgotatztīn: yhuān ēztīcā tīmītonīlitzīno
māmōpaltzīncō yē rīnēc̄hmōtlaocolīlī-
tztīn. **P**iter noster. **A**ue maria.

O notē. Jesu xp̄oe yniquac otīcēmō-
tlatlāhūlīlī yn motlāgotatztīn: nīmā tīq̄n
mōnāmīq̄lītō yn ju dīome. **A**ub ēpā yn
cān motlatōltzīn yēcā tlālpān tīq̄nmōtla-
pīlī. **A**ub cān mōyollōtztīn tlāmātic ynī-
mīm tīmōtlatēztīno oncān mītzmōl-
līquē nōp̄īpāmāmōpaltzīncō yē rīnēc̄-
hmōtlaocolīlitzīno **P**ater n̄r. **A**ue.

O notē. Jesu xp̄oe iniquac omītzmōl

piliq̃ yn judiome: niman mochintin mitz
mortalcahuilique yn motlamachtihuan
canoceltzin mitzmohuiquiliq̃ yn ic otia
tech motlamacehuitzino motlamacehua
liztica: mamopaltzinco yc rinech motlao
colilitzino. **Pater noster. Ave maria.**

Quote Jesu xpo. yn omitz mohuiliq̃
liq̃ ie iu tiome ne ca amo canihuan ca cen-
ca mitzmotoneh uilitiaque mitzmotope-
huilitiaque yn ipapa yn notlatlacol, ma-
mopaltzinco yc rinech motlao colilitzino
Pater noster. Ave maria.

Quote. Jesu xpo. ca niman mitzmo-
huiquiliq̃ yn ichan cayphas oncan mitz-
moqueq̃ lhuilique mocatzinco mocacaya
ub i mitz mixtlatziniliq̃ iniub mitzmochi-
huiliquey canopapa: mamopaltzinco yc
rinech motlao colilitzino. **Pater noster.**
Ave maria.

Quote. Jesu xpo. iniquiac' otlat huic
viernes: niman mitzmohuiquiliq̃ yn
iu tiome yn ichan pylato: oncan cantetla
piquiliztica mitzmote xpahuiliq̃. **Aub**
yn pylato canē in mitzmomiquiztlatzon

Y corona.

tequilili. Aub yntehuatzin cenca ticmo-
paccacelili yn miquiztli nopāpa: mamopaltzinco yc rinechmotlaocolilitzlo. Pa-
ter noster. Ave maria.

¶ O notē. Jesu xpoe, yniquac omítzmo
tlatzontequilili yn pylato niman mitzmo
quechpanoltlique yn mo Cruztzin cen-
ca betic. Aub ynic ticmoquechpanilhui
cenca timotla xhiyohuiltitzino nopam-
pa: mamopaltzinco ycrinechmotlaocoli-
litzino. Pater noster. Ave.

¶ O notē. Jesu xpoe, yniquac omítzma
xirilito yn tepeticpac niman mitzmope-
tlahuiltique. Aub ynic mitzmopetlahui-
llā cenca tlayhiyohui in motlaçonacayo-
tzin nohuian beezquitz: mamopaltzico yc
rinechmotlaocolilitzino. Pater noster.
Ave maria.

¶ O notē. Jesu xpoe: yniquac omítzmo
otlahuiltique niman Cruztitech mitz-
momaçobualtllā q̄tetepoztocaq yn
omatzin yn moç: tzin mitzmehuatlā-
llā cencatonehuac ebichinacacī mo-
çonacayotzin nopāpa: mamopaltzin-

Jesu xpo.

So. 126

co ycrinech motlaocolilitzino. Dater no
ster. Ave maria.

O notē. Jesu xpoē, yniquac ye Cruz
ttech timomamaçobualticitac / niman
ticmotlatlaubtilitzino yn motlaçotatzin
ympāpa in mitzimoto linilique. Ahub yn
ychrecqui ticmopopolhuili ynlatlacol
ye neçi ca cenca timotetlaçotiliani / ma
mopaltzinco ye rinech motlaocolilitzi
no. Dater noster. Ave.

O notē. Jesu xpoē, yniquac otimomi
quili ytech cruz cenca micetlamantlino
chub inlamahuilçolli cemanahuac. Ahub
yn motlaço animantzin yhuā yn moteo
yotzin niman motemohui yn micelan ti
quinmomaquixtilito ynimaniman yn q̃l
tin tetahuā yn ompa catca, ye neçi ca cē
ca timotetlaçotiliani / mamopaltzinco ic
rinech motlaocolilitzino. Dater noster.
Ave.

O notē. Jesu xpoē, yniquac oquihual
motemohuilique yn motlaçonaca yotzin
ynitech cruz, yn ychuatzin motlaçonan
tzin niman mitzin mapalhuitzino cenca

Y corona.

mochequilicencia motlaocolti, ma ypan
pa ynichoquitzin in itlaocoyelitzin: p
nechmotlaocolilitzino. **Pr nr. Ave.**

Q Notē. Jesu xpoē: yniquac paatica o
quimaltilique yn motlaçonaca y o zin: y
huan yztac canahuac yc mitzmoquimil-
huique: niman mitzmotequiliq tepetla-
calco: mamopaltzínco yc pinechmotlaoc-
colilitzino. **Pater noster. Ave.**

Q Notē Jesu xpoē: ca cencia tiquinmo
papaqltilitzino i Adam in Eva: y huan
ynicquichtin **P**rophetame yn **P**atriar-
chame ynompa catca yn limbo in cencia
rehuecauh mitzmochieliticatea niman
tiquinmohuiqli ynompa **P**arayso terre
nal yn cencia qualcan: mamopaltzínco ic
pinechmotlaocolilitzino. **Pater noster.**
Ave Maria.

Q Notē. Jesu Xpoē ca eilhuil mohue
izitiroca yn monacayotzin yn tepetlacal-
co. **A**ub yn motcoyotzin ca aycoquimo-
tlacahuili yn motlaçonacayotzin: ma-
mopaltzínco yc pinechmotlaocolilitzino
Pater noster. Ave maria.

O notē. Jesu xpo: ca yniquac domi
go huel yohuatzinco: ynotimonomayz-
calitzino timonomayollititzino. **A**uh y
niquac otimozcalitzino yn motlaçonaca
yotzin ca cencatlanexticenca peperla-
cac cenquízca chipahuac cenquízca q̄-
lli: maipampa in mocenquízca qualnezca
liliztzin xinechmotlaocolilitzino. **P**ater
nr̄. **A**ue maria.

O notē. Jesu xpo: ca yniquac otimoz-
calitzino huel achto ticmonextilitzino
yn motlaçonantzin yn ic cēca oticmoz-
llalilicenca ticmopapaquiltitlīmān o-
po iuh yn ichoquitzin ynitlaocoyeli-
zin: yniquac omit mottilitzino in cenca
timotlanextilitzino hua yn cenca timo-
papaqlititzino hua mamopaltzinco yxti-
nechmotlaocolilitzino. **P**ater nr̄. **A**ue

O notē. Jesu xpo: ca oticmonextilitzino
Maria magdalena yn oncan xochitl
Auh otlica tiqnmonextilitzino ymexytin yn
Maria me: yhuā oticmonextilitzino yn
sant **P**edro noyehuātin in omētīn motla-
machtilhuā: ynōpa mohuicaya ynalte

petlipā nica teic moyttaca tetlaocolicat
tintiquinneta Maria, mīxpātzinco
poñolome, canilia yn moxochi coronat
ōpa timotenzinco xinechmotlatlaupiti-
mingo, mamopāco conetzin Jesu xpo y
ocolilitzino. Mīuliz inigraciatzin ynic
¶ Onotē. Jesu xptiz yniteotenahuatilt
litzino oēpohūmohūiquiliz inichan-
miti tpc: yhuanc. Amen.

litzino: in motla uitoz yni coronatzin yn
ynic otiquinnonono mīyec qmacehuaz
ynilamahūicollī ymīxpāuati tetlatla
litzino: mamopalt: inco yc xinechmotla-
colilitzino. P. n. r. Ave.

¶ Onotē. Jesu xptē ēpc hualtica yn ye
noceppa tiquinmoxerilitzino in motla
machtiltzitzin huan: in lā timotlaqualti-
tine: huan otiquinnononochili otiquin
mahuatilitzino: ynic nohuan ceniera
que temachtizq: yc neci ca cence nro
laocolilitzinehuani: mamopalitzin coic
chmotlaocolilitzino. pater nī Ave.
¶ Onotē. Jesu xptē ca yniquac otiquin
mahuatilt in Apostolomexine nohū



I Miquae
Prima

occoca youa, so
tzico intotlayn
cotemaqxti
catzin Jesu ce
Christo: q a
ualmehuiq
lique inichā
Larphas
can quimhepan

tilico ynichan Dylato ynnopampas.
tlacohuaní, miectlamantli ylibui oteotit
tlapictli ynic quimotlatolleht ynroc
ynic quimortlahuili totlatlacollhuaní.
huani ynintlatlacol Eldan Eua. Daltzi
man quimohuiquilique ynichan iliz y
des ompa yztac canahuac tilmathuaní
tētiliā: ynic tehuātin tochipahu
nilitica tictotlaecoltilizq. Ahub yco
pay cenca totechmone qui tictotl
lizque tictolhuilizque.
ioē totlatocatzie jesu xpoe: nimb
cocatlatlaubtilia tipā pa motlay
iliz in ihuan üneteq pacholtlac, tehu

Qitoz

çotlahualiztzin yn motlaço nantzin sctā
 Maria mamopaltzínco yc pinechmotla
 colilitzino ca rícenquízca tetlaocoliani
 Qemicac ritetlamachtiani yn titotatzin
 yn titeotlyhuan toquichtli yn ti Jesu
 xpō macamo çānen nopan polihui inmo
 tlayhizohuilitzin yhuan ynineteçpa-
 chol çotlahualiztzin yn motlaço nan-
 tzin sctā Maria yn iuh mítzmotili yno-
 lizca yn iuh timotlayhizohuilitziuh yn i-
 nic huac pylato. Mamopaltzínco yc no-
 ntilan noyolcehuilitzino yn ipāpanotla-
 litzino: m huan pinechmopielitzino in ar-
 colilitzin huilit innohuiyā nonemiyā intl
 E no intle in nicchihuaç mamochi icn
 noceppaetlaecoltili mixpantzínco nicno-
 machtiliñia. Zuh yn iquichtin nocoton
 çenelihuampohuan maxiquinmom
 nahitlamatcayecnemiliztli. Huh
 ac teichtin yn animanme yn ompa cat
 laocitozio/mamopaltzínco xiquinme
 nichilili xiquinmotlecahuili yn m
 onzínco yn ilhuicatl ytic. Mazuh
 onela Matictoyectenehuilican yn

fant Gregorio. Fo 130

matlactlamanli ynítlatlatlauhtiliz
quimacehuazque amocan. ix. pohualtzō
riquipilxihuitl octlapana huia. Auh yn
viernes tica ynaquin quipohuaz amo cā
cēpohualtzōriquipilxihuitl, yn quimace
huaz yntlayhi yohuilizpolihuiztli in itoca
indulgencias in perdones. Auh in aquí
que amo qmatí amatl, can quitozq̃ r. pr.
nr. r. Ave maria. Yn itpan yxiptlatzin
fant Gregorio: yn qmacehuazq̃ cā nepan
tlaxelihuiz in omíto indulgencias.

¶ O notē. Jesu xpoe, nimitznoteotitz
noua ynitech cruz timi q̃ltitacac ynroc
huitz yahualli mocpactzinco mani. Ma
nimitznotlatlauhtilia, mamopaltzi yn
yn mocruztin nechmoma q̃tiliz y q̃r
macpano yaohuan teyztlacahuan
toliniani. Pater. noster. Ave.

¶ O notē. Jesu xpoe: nimitznoteo
nohua ynitech Cruz timototoxo
ticac: vinagre yhuanchichicatli
tilique. Yc nimitznotlatlauhtilia
corocat in maye maquixtilo inn
Pater noster. Ave. A tehu

Y versos.

O notē. Jesu xpoe, nimitznoteotitzin
nohua ynica motonehuitzin yn mo pas
sion: çānopāpa ytech cruz ticmocuilutzi
no: occenca yehuatl yn motlaço animan
tzin ynīc quimotlalcahuilitzino yn mo
tlaço cenquizcaqualnacayotzin \mamo
paltzīnco yc picmotlaocolilitzino yn na
niman noyollia inīqnac q̄tlalcahuiz yn
nacayo, Pater noster. Ave.

O notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzin
nohua intīm omīquilitzino ynmītz mote
tilique tepetlacalco: in cenca ahuiyac
pāpa atl ic mītz maltilique. Yc nimitz
motlauphtilia yn momīquīztzin ma yc
nohūiz yn mochantzīnco. Pater noster.
mītmāria.

O notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzin
nohūia intīm motemohui mīctlan ynītoca
nohūia: yntiçnmanilito yn motlaço
nohūia pāpa mītz mochieliticatca. Yc
nohūia motlauphtilia macamo ompa nī
nohūia. Pater noster. Ave maria.

O notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzin
nohūia motemohui mīctlan ynītoca

fant Gregorio. Fo 131 n

que: yntinotlecabui ynillhuicac yntimo
tlalitziño ymayauhcampatzinco yn mo-
tlaçotatzin dios. Yc nimitznotlatlaubti
lia mamopaltzincoco yc pinechmotlaocoli
litziño. Pater noster. Ave.

¶ O notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzi-
nohua yn titocēquizcaqualtiliz tepixcat-
zin mamopaltzincoco riquinmochicahu
yn yecnemiliceque riquinmoyollitili
tlatlacoltica ohuetzq̄: aub ynixquich
tlaneltocanime riquinmotlaocolilitzi
yhuan nehuatl yn ic notlacatl yn nitla
tlacohuani. Pater nr̄. Ave maria.

¶ O notē. Jesu xpoe: ynoticmoma
cauhcanextilili in motlaybiyohuil
yrehuatl motetlayecolticatzin fant
gorio. Nimitznotlatlaubtilia yn n
linia nitlatlacohuani maxinechm
ynic huel ni quicnopilhuiz yn tla
huilz tlatlacolpolihuiztli. Yn ca
uatl momahuiz teopixcatzin Sa
gorio oquinmomaquili ynixq̄ch
macehua: yhuan yn huel qu
vob̄ licin in tehu

Y versos

tzin mochípa cemicac tímoyetztica yhu-
uan tímotlatocatilia ynayc tipeuh ay-
titzintic. Pater noster. Ave.

T Notlaçotatzine nimitznobuēmaní-
lilia yn cenca qualli ynimiquíztzin yhu-
uā in cēca qualli yniterlaçotlaliztzin yn
motlaçopiltzin ypāpa ynirquich notla
lacol, yhuā ynirquich tlayhíyobuiliz-
yn notlatlacoltica onicnonertili onic
macehui yn nehuapol nitlatlacohua-
yn níquinpanahuia ynirquichtin tla-
huāni: no in pāpa mitypantzinco níc
manilia ynirquichtin notlaçobuā y
pocnihuā ynochnemí yhuā ynomícq
notlatlauhtilia marítechmotlac-
uino. Pater noster. Ave.

T notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzi-
yn tshualmohuicatzi nox tímote-
tequililiquinh: yn qualtin yectin
obuqilix yn mochantzinco ylh-
th yn amo qualtin cemicac tiquē
nahuatiliz. Nimitznotlatlauh-
techmomaquírtili yn motlav
obuiliztzi

híyobuílíztli ybuan manechmohuíqui
liz yn mochantzínco ynílhuícac. Pater
noster. Ave maria.

Estícan ompebua yni
tlatlauphtilocatzín ybuan yníylnamíco
ynítlayhíyobuílíztzin yn totecuiyo Je-
su chrísto: ybuan ynítlaocoyaliz netequi
pachocotlahualíztzin ynítlaconātzís.

Ave maria cenquíz ychpochtli. Inaq
químotequíubtizque quípobuazque
quítlaocohínamíquíztzin ynítlayhí
uílíztzin yn totecuiyo Jesu chrísto
ynítlaconantzin. La yebuantín q
que yníteyollalíltzin yn totecuiyo: yn
ítlanextilíztzin ynoc querquíchcauít
nemítíztzin que tlaltícpac ybuan ynínimpo
ypan.

Inísc pehuaz Per signum cr
ter noster. Ave maria: ybuan

Daytines.

Per signum crucis. Pater



Cōē. dī
ose to
iatzine te
yenoittāi
ye nimitz
notlatlaup
rilia ma
ypāpa inī
tlaybūi
litzī imola
çopilzī je

yn totlaçoteic nellicatzi, Yhuā y
ynitlaçonātzi sctā Maria cēqzca
ochtlī inītlacovaliz inīneteçpacho
laualiztzi. Amopaltzi co ximo
buli innocamac\maçicmotlahuili
lacañliz. Maçicmomelahuacatla
inocieliz. Maçicmixitili ynno
ñliz ynichuel nimitz notlaçoca
ñliz inica mochi noçollo\nanī
çepiltica nocieli tica nimitz no
ç. Totē macuellebuatl ma
rinechmopalehuili.

fatzin: yhuā Dios tepiltzin: yhuā Dios
 spirito sáctu: in arcā yhuā mochípa Aha
 yuhmochíhua

¶ Coē. Jesu xpoe, totlaçoteicnellicatzí
 ne mamopaltzínco ximotlatili innoyol
 lo mohuicpatzínco: inícnimítznocēqzca
 tlaçotilitzíncoz.

¶ Totlaçotemaçrticatzíne Jesu xpoe
 mamopaltzínco noyollo itic ximotlatili
 ynixquich motlayhiyobuili tzn ynic nū
 tlaçocaylnamiqz ynixqch nopāpa otic
 mihiyobuilitzínco

¶ Motlaçoteobue Jesu xpoe mamop
 tzínco xínechmixpātīlīlī ynixqch me
 yhiyobuilitzín in mamochípa ycnit
 noyectenehuili nimitz notlayecolīlī
 no.

¶ Motlatocatzíne Jesu xpoe ynū
 pāpa cruztitech otetepozminaloc in
 xitzin momatzin/mamopaltzínco
 tepozminili yn noma yn nocri y
 tlamacehualiz cruz ynic nimitz
 toquilitz ino.

¶ Totzin ater

Aditoz

niuh nopāpa cruztitech mitzmottitilini
 liq, mamopaltzico mouicparzico ricmo
 tilinili i noyollia naaia ¶ Moē. Jesu xpe
 ipalнемouāie nimitznotlauhtilia inipā
 pa motlahiyouilitzi imocpactzico qmā
 q rocouitzaualli, mamopaltzico nocpac
 ricmomāili rocouitzaualli: iyeuatl necno
 matiliztli tlamaceualiztli iie ninocnoma
 tic mopaltzico. Motē. jesu xpe notlacota
 tizie nimitznotlatlauhtilia yuā nimitz
 notlacocamachitia inipāpa in ixqch mo
 tlahiyouilitzi: ca cā ticmopaccahiyoutl
 iie cēcamiec tetētlapiqliztlimamopaltzi
 rinechmopopoluili ynixqch notlatla
 tlatol iie onimitznauilqxtili. Yuā icni
 tiznotlatlauhtilia imitzmitiliq cococ
 atl mamopaltzico rinechmo
 tlahi yn notlatlacol yn atiliztica tla
 tlatol onicchiuh.
 iie nimitznotlatlauhtilia ynipam
 tlahi biyohuiliznacayotzin mamop
 altzico rinechmopopoluili yn no
 tlatlacol aquiliz. Yhuan ye nimitzn
 otlacol

liz, yrtelolotzin mamopaltzínco yc ríne-
 chmopopolhuili in notlatlacollachieliz.
 Yhuan yc nimitznorlatlaubrilita ypāpa
 ynixqch itlaybixobhuiliz motlaconacayo
 tzin: mamopaltzínco yc rínechmopopol
 huili in notlatlacol nacayo papaquiliz.
 ¶ Yyo toē. Jesu xpoē quenin ticmone-
 qłti topāpa timotlaybixobuiltitizino: yn
 tehuatzin / ayc titzintic / ayc tipeuh cemi
 cac tiyoliliztli ahuel timotlaybixobuiltia
 ynic titeotl. Aluh ynic toquichitli can tic e
 moneqłti topāpa intlaibixobuiltitli: y
 neci ca cenca titechmotlacotilia inrit
 tlacohuaní yn amo yuh ticmatí. ¶ Yca-
 qch motlachibualtzitzihuā in amo tli yn
 ē: in amo tlachia: momahuiznextiq
 pā motlaibixobuiltitzin: yebica ca
 orímomiqlitizino itech cruz nínā tli
 i cicitlaltí aocmo tlāextiq. Aluh it
 uñ imetztlimocuepā aocmotlaney
 youatímomā: auh i neuatl nítlatl: caneca
 nítlachia nítlacaq: qñi occēcano el yniti
 monābatzico nítlaocoyez yotzin ater

liuhque. Miman mitzmohuquiliq ynias
chan Anas: yhuan Laxphas yniccezo
hual timotlay yhouiltitino ynic toqui-
chptli. Mimitznotlatlauhtilia ynipampa
motlay yhouilistzi yhua yninetequipa
cholçotlahualiztzin imotlaço nãtzi ictã
Maria. Damopaltzínco pinechmiqua
nilili innogollo inihuicpa inixquich tlat-
ticpac tlaçotlaloní yhuan ynihuicpa y-
nixquich nacayotica tlaçotlaloní. Ma-
cãhuel moceltzín nimitznotlaçotilitzi-
no. Maçan huel moceltzín nimitznolna
miquilitzino. Maçan moceltzín nimitz-
nellehuilitzino. Maçan moceltzín m-
rechtzínco ninahahuielti. Maçan m-
eltzín nimitznotemolitinemí. Tluch y-
leynnictlaçotlaz: maçãmopampatzir-
Tluch intlein nicchíuaz: maçãmopami-
zínco. Yhuan ynixquich cemanahuac-
noc maniquilcãhua manictelchíhua in-
huel çã moceltzín nimitznocenquízcaneca
amiquilitinemiz. Ynic çatepan huel yniti-
nitznortilitiuh yn mochantzínco y-
otzín ater

Mitoz

naníman quíçaz quitlalcahuíç nonaca-
 vo yna xcan inmayuhqui teílpíloyan y-
 tic ylpitica: in cemicac motlantzinco pa-
 paquíç ynti Jezu xpó: inticenquíçcatepa
 paquíltiani. Adaiuhmochihua. Pater nr
 Ave.

¶ Datotecuíçvo díos techmomaquílliz
 in paccatlamatca yecnemíltztlí Y huan
 maypaltzinco quínmotlaocolíli yníçq-
 çhtin animame ynompacate Purgato-
 rio. Salve regina.

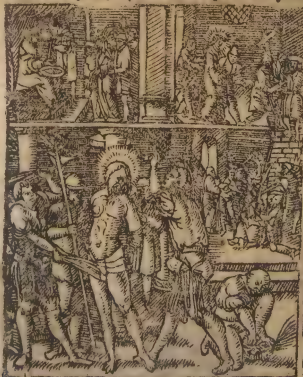
¶ Damochipa tlaçoyectenehualo í to
 to teychnellicatztin totetmaquíxticatztin
 xpó yníceltztin nellí teotl yhuā nellí
 chltlí. Amen.

¶ Yzca mítoz yníquac pñma
 Per signū crucis. Pater nr. Ave ma-
 Coē díose maxinechhuālmottíltzín
 nic tinechmopalehuíltzínóç. Añ ap-
 huíltí toē yníc tinechmopalehuíltzín.
 yectenehualo in díos tetatztín ihuā
 epíltzín yhuā díos spírítu sancto
 cēca yehuēcauh yhuan ynaxcā. y
 opulliz. cemicac. cemicac.

ilatocatzin. Matictocnelilmachhuican
 yn tō. Dios Pater n̄r. Ave maria. Ma-
 techmomaquilitzino yn tō. Dios yn ite
 tlamatca paccanemilitztzin. Maxuh-
 mochihua. Y huan yn imanimā yn iŕch
 tin tlaneltocanime yn omomiquiliŕ: ma-
 ytetlaocolilztica in tō. Dios mopacca-
 cebuican. Amē. Salve regina. Ma-
 mochipatotlan moyetzia yn itepaleuilitzi
 tō dios Amen.

¶ Yzca mītoz yniquac tertía.

¶ Pater noster. Ave maria. Coē. diose
 mari. Maximicihui. Mayecte.



I Miquac ter-
 tia yn yea-
 chí tonatiuh yn
 totlaŕo temaŕ
 ticatzi jesu xpō
 nellí teotl yhuā
 nellí oŕchtli: to
 pampa tlaibiz
 builitloc, meca
 buitecoc yn ite
 conacayotzin pater

Aditoz.

ne oquimortlahuili yn totlatlacol. Sub
niman icpact inco quimomanilique po
cobuitzyahualli: ypāpa yntoquayhuinti
liz nepobuali. Mima quibualmoteytti
tilique. ypāpa yntonenomapantlaçaliz
nehueynequiliz. Sub yn yehuatzin to
tlaço tescnellicat in ynintetlatzontequil
cauh ynirquichtin cemanahuac tetlat
zontequiliani yhuau intirquichtin cema
nahuac titlaca: oquimonequiltitizino inic
omiquiztlatzontequililoc: yc oquimoco
tonili yn tomiquiztlatzontequililoca yn
tocemixnahuatiloca yntechcahuilitiaq
ynachto tota ynachto tonan yn Adan
in Eva inipāpa inintlatlacol. Ipampay
cēcamoneq tictocnelilmachitizq, ticto
latlauhtilizq, tiqtozq. Oracion.

¶ Totē. jesu xpoe, nimit nocnelilmachi
tinobua yhuau nimitznotlatlauhtilit
tinobua ynipāpa motlaço tlayhiyohui
tinobua inineteçpacholizgotlahua
tinobua yn motlaçonant in cençzca ych
btili setā Maria: mamopalitzinco yc
chinocnoytilit ino maxinechmotla

ocolicatlatz ontequillilit. Fatoltitzino/
 quicbim cemana hucotem. etzi quimotzo
 pobuā xripāpā tlatl. Olcehuilitzino yni-
 animāme ynon. qui David quitzotzo-
 mopaltzinco. hehueuh ynic quimohue-
 De ayub. Iaya in tō. Dios: cannoyuhq
 ti Jesu. atzin totema quixticatzin y nina
 zin. atzin titilinticaca Cruz titech chīco
 pa quimotzotzonili. q.n. chīcoppa mo-
 latolti ytech Cruz ynic quimoyolceuli
 ynitlaçotatzin dios.

¶ Ynic ceppa, quimolhuili. Morlaçotat-
 zine: mariquin motlapopolhuili ynech-
 tlaybixobuiltia camo qmati yntlein qui
 chihua. Lotē. Jesu xpoe, mamopaltzin
 co noritech mopopolhuilitzino yn totla-
 ilacol yni quich ticchiuh tinemi, Pater
 nr. Ave maria.

¶ Ynic oppa quimolhuili ynichtecqui in
 ymayauhcampatzinco ycaca arcan no-
 tlantzinco tiyez yn Parayso. Lotē. Je-
 su xpoe, mamochipa motlantzinco tiyec.
 Yncenca timotetlamachtilian. Pater

Aditoz.

ac oquimo. acquinmotopeuili itoyao
 niman icpact in uia techmomaquixti-
 cohuitzyahualli: xp: obuicatzino otlica\
 liz nepobuali. **M**imā itia\ yehica ca-
 tilique. xpāpa yntonens yn cema-
 nehueynequiliz. **H**ub yn ximanī. **E**ub
 tlaço tescnellicat in ynintetla: tlaço nan
 cauh ynirquichtin cemanahua hpocho-
 zontequiliani y huan intirquichtin irtla
 nahuac titlaca: oquimonequilittizino yhi
 omiquiztlatzontequililoc: yc oquimetin
 tonili yn tomiquiztlatzontequililoca yā
 tocemixnahuatiloca yntechcabuilitia
 ynachto tota ynachto tonan yn **A**data
 in **E**ua inipāpa inintlatlacol. **I**pampa
 cēca moneq tictocnelilmachitizq, ticto-
 latlauhtilizq, tiqtozq. **O**racion.

Totē. iesu xpoe, nimit nocnelilmachi
 tizinohua y huan nimitznotlatlauhtilit-
 zinohua ynipāpa motlaço tlayhiyohui-
 zinuia inineteq pacholizcotlahua-
 zin ynmotlaconant in cenāzca ych-
 biliti scā **M**aria: mamopalitzinco yc
 techmocnoytilitizino maxinechmotla

Sexta

F.oltitzino/

¶ **T**otē. Jesu xpoe: totem xēzi quimotzo
 yn nehuapol yn nitlaricehuilitzino yn
 tolinia tley nic nimqui David quitzotzo
 tzinoz ynipampēhueuh ynic quimohue
 pohuilitzinz. **A**ya in tō. **D**ios: çannoꝝubq̃
 titzino in. **A**tzin totemaquixticatzin ynina
 tzin/mo. **A**tzin titilinticaca Cruz titech chico
 quih. **A**tzin titilinticaca Cruz titech chico
 pa quimotzotzonili. q.n. chicoppa mo
 tlatolti ytech Cruz ynic quimoyolceuli
 yniracotatzin dios.

¶ **I**nic ceppa, quimolhuili. Motlacotatzin
 zine: mariquinmotlapopolhuili ynnech
 tlayhiyobuiltia camo q̃mati yntlein qui
 chihua. **T**otē. Jesu xpoe, mamopaltzin
 co noritechmopopolhuilitzino yn totla
 ilacol ynirquich ticchiuhptinemi. **P**ater
 nr. Ave maria.

¶ **I**nic oppa quimolhuili ynichtecqui in
 ymayaubcampatzinco xcaca arcan no
 tlantzinco tizez yn Parayso. **T**otē. Je
 su xpoe, mamochipa motlantzinco tizec
 yn cenca timotetlamachtiliam. **P**ater

nr. Ave maria.

ne oqu

Abios

niman icpa. yniquac Mona. Mater nr
cobuit zyahuat. de diose mari. Adari-
liz nepobualiz. In. alo.

tilique. xpāpa ynton

nehueynequiliz. Huh **Y** **M** **A** **Q** **C**
tlaço telenellicat in ynintet. yn totema
cauh ynirquichtin cemanahuaixticitzi
zontequiliani y huan intirquichtin itech.
nahuac titlaca: oquimonequilittizino qual
omiquiztlatzontequililloc: yc oquimcija
tonili yn tomiquiztlatzontequililoca uā
tocemixnahuatiloca yntechcabulitia
ynachto tota ynachto tonan yn A data
in Eua inipāpa inintlatlacol. Ipampa y
cēcamoneq tictocnelilmachitizq, ticto-
latlauhtilizq. tiqtozq. Oracion.

Totē. jesu xpoe, nimit nocnelilmachi
tinobhua y huan nimitznotlatlauhtilit
tinobhua ynipāpa inotlaço tlayhiyohui
zin ihuā inineteq pacholiz gotlahua
zin ynmotlaçonant in cenāzca ych
btili scā Maria: mamopaltzino yc
chmocnoytilit ino maxinechmotla

yttech Cruz chicoppa motlatoltitzino/
yuhquinma ymecahuehuetzi quimotzo
tzonili ynic quimoyolcehuilitzino yni-
tlaçotatzin yniuhqui Dauid quitzotzo-
naya ymecahuehuetz ynic quimohue-
llamachtiliaya in tō. Dios: çanno yuhq̃
yn yehuatzin totemaquixticatzin ynina
cayotzin titilinticaca Cruz titech chico
ppa quimotzotzonili. q.n. chicoppa mo-
tlatolti ytech Cruz ynic quimoyolceuili
ynitlaçotatzin dios.

¶ Ynic ceppa, quimolhuili. Motlaçotat-
zine: maxiqnin motlapopolhuili ynnech-
tlayhiyobuiltia camo q̃mati yntlein qui
chihua. Totē Jēsu xpoe, mamopalitzin
conotitech mopopolhuilitzino yn totla-
ilacol ynirquich ticchiuh tinemi, Pater
n̄r. Ave maria.

¶ Ynic oppa quimolhuili ynichtecqui in
ymayauhcampatzinco ycaca arcan no-
tlantzinco tiyez yn Parayso. Totē Je-
su xpoe, mamochipa motlantzinco tiyec.
Yn cenca timotetlamachtiliam. Pater

Aditoz

¶ Inic expa quishualmolhuili yn itlago-
nantzin sancta Maria cenquizca ychpo
chli. Cihuapille yzcatqui yn moconetzi
auh yn sant Juan quishualmolhuili: nopil
tzine yzcatqui in monantzín. Totecuiyoe
Jesu christoe mamochipa tictolnamiqui-
lican yn motlayhiyohuilitzin yhuan yni
tlacocolotlahualitzin yn motlaconantzín
sancta Maria ynic ayē titechmotlalcah
uilitzinoz. Pater noster. Ave.

¶ Inic nappa quimolhuili yn itlacotatzín
Moreohue: noteohue. tleycan otinechmo
cahuili. Totecuiyoe Jesu xpoe macayxi
nechmotlalcahuilitzino mamochipa mo-
taciatica xinechmopielí inic nicchihuaz
yn lein ticmonequiltia. Pater nr. Ave.

¶ Inic. v. quimitalhui, namiqui yehuatl
ca quimamiquitia yn tonemaquirtitz
tlacacohuani. Toē. Jesu Christoe
mamochipa timitztamiquitican yn titotl
nellicatzín. Pater noster. Ave.

¶ Inic. vi. quimitalhui ca otzonquíz ynic
tlacacopiloc yn tlacarecolotl, oma-
quixca yhmō nomacehi. Ahuan

Jesu xpoē macamo cānē nopan quīça yn
motlahiyohuilitzīn mayc titomaquixtī-
can yn cemanahuac titlaca. Pater noster.
Aue maria.

¶ Inic. vij. quīmolhuili ynītlaçotatzīn: no
tlaçotatzīne momactzīnco nocontlalia yn
noyollia yn nanīmā. Totecuiçoe jesu çbri
stoe, otlaçotīc yn moyollotzīn. ca otītech-
momachiotlālilitia ynīc noyuh ticchīhuaz
que yn tomīquīz ypan. Pater noster. aue
Maria.

¶ Coē. Jesu xpoē: cenca nīmītzn otlatlah
tīlia maticmotlaocolilitzīnoz yn nanīmā
ynīca motlaço mīquīztzīn ynīquac quitla
cauīz notlatlacol nacayo yhuān ynīxquīc
tīn yn nocnīhuān yn nobuānyolque yn n
huāmpobuān: occenca yebuantīn yn m
techmocahua. Auh ynaquīque onīquī
tlatlacolcuīti: mamopaltzīnco rītechm
cenpopolhuilitzīno yn totlatlacol. Yb
marīquīnmotlaocolīlī yn anīmanme yn
pacate Purgatorio. Mayuhmochīhu
¶ Mayectenehuālo ynmotocatzīn. M
tlatlaher oues in celis.

Aditoz

Ma. Ndatechmo. Y huan ynimaníman.
 Salue regina. Adamochipa toula amē.
 Y Izca mitoz yniquac completas
 Y Water noster. Ave Maria Toē dío
 se marinechual, Maximici, Mayecte
 nehualo.



Y Niq̄c.
 Tespe
 as Cruzti
 ech q̄hual
 motemoui
 ique ynto
 laçoteicne
 ilicatzin Je
 ſurpo, x̄p̄a
 zico q̄mote
 q̄liq̄ ynítla

ynantzin ſctā Maria mochipa huel ne
 ychpochtlí. Alub ynrehuatzin cen
 q̄motlaocoltēnamaq̄li yxayotica qui
 nopapaquili ynínacayotzin: ynoncan
 cocoyonqui químomahuíztēnamíquili
 molhuili. O cenquizca teotl, ca çan

1611

ātiyotzin iñiltzīn

tatzī: yhuān tīnotlaçoconetzi īnicroqch
tli, nitictīemocuilitzinoco īnmotlaçona
cayotzi. Ahuh qnoticmoneqlitzi no yni
cotitlāzhiyobuiltloc catiteorl, catitechī
huani, catiteyocoyani. Ahuh yn yehuān
tīn ynomitzmotlāyhiyobuiltiliq: caça
nīmpāpan tīhualmotemohui / yhuānmi
ectlamātli īnicotiquīnmocnelilitinēnca
yhuān otiquīnmomachtilitinenca. La
tlatlacotī catca ynompa, Egypto, tiquīn
momaquixtili ymacpa īn Pharaō, ynom
pa tlatobhuani catca: auh ynīcomitzmo
cuelililiq ymac omitzmotlaxiliq īn Pla
to. Ahuh ompohualxibuitl īntiāmmotla
qualtili iquhūtlā yrtlahuacan yntiāmmo
maqli ynītoca Anna: auh ynīcomitz
mocuelililiq cococ, chīchīcatl omīzm
tili. Ahuh tiquīnmomaqli ītlatocayoch
auh ynīcomitzmocuelililiq momactzin
co omitzmoteqliliq Alcatl ynīcomīz
motelchihuiliq. Tīāmmotitiliaya y
papaqlitiliztlē: auh īnīcomitzmocuep
q: omitzmīxtlāpachihuiq yhuān or
latzīniliq

Aditoz

Alch tlatlacotí catca tiquín momaqui xtili.
 yhuán tiquín mohuecapaníl hui: qualtiliz-
 tic ychicahueliztica: aub ynic omítzmo-
 tepilique Cruztitech omítz momamaço
 qualtilique. (Inín mochi ytlacollatoltzĩ
 yn totlaçonantzĩn sancta María aub tel-
 eccequí amo yz motenehuaz.) Aub cenca
 monequí yc tictotlatlauhtilizque tictolh-
 uilizque.

Oración.

Sancta María cenquízca ychpoch
 tle yc nimitznotlatlauhtilia yn mo-
 tlaocolçotlahualiztzn: mamopaltzĩnco yr
 yn xicmotlalili yn motlaçoconetzn Jesu
 Christo ynípampa notlatlacol. Occenca
 quac yn nomíquí ypan: macamo tinech
 xiccabuilitzinoz. Aub yn tlaytla qual-
 tle onimitznotlaecoltilitzino\ma yquac
 tinechmopalehuilitzinoz: yniquac none
 tlaoc uel molliniz yn aoc huel nitlatoz:
 opaltzĩnco tehuatzĩn nopan tímotla-
 tle yniquac aocmo tlachiez nixtelo
 nonacaz aocmo tlacaquí: ma-
 tĩnco yquac tinechmomaquí-
 mac notetolhuicahuan

Yntlan titechmotlaliliz yn Ange-
lome yhuau yn sanctome. Mayuhmo-
chihua yca in itocatzin tō. Jesu xpō Pa-
ter noster. Ave maria. Motechmo. Yuā
inima. Salve regina. Mamochipa.

Yzca mitoz in iñc cõple-
tas. ¶ Pater noster. Ave, Totē. diose
maxinechbualmotti, Maximici, Mayec-
tene, &c.



Y Aiquac
Lõple-
tas qmoma
uiztoqlique.
in itlaçona-
acyotzi i tō.
Jesu xpōcē
cat laçotli
tac canata
ic qmoqi
huiq. ¶

cõmotequili que yn itic yancuic tepe-
calli: cõmotzacuili que. Auh yn totla
nantzin sancta Maria yhuau yue

Aditoz.

untin ytlacotetlaecolticahuā intō. nī-
an mohuicaque ynempa Hierusalem
ynic ompa qmocheluticaca yninezcali-
liztzin in cō. Jelu xpo. Rub inipampay
cenca totechmonequi tictotlatlatlauhri-
lizque tictolhuilizque Oracion.

Qhuapille sancta Mariae Dīos y-
nantzine nīmlitznotlacocatlatlauh
tilla ynnehuapol yn nītlatlacchuanī y-
nīpampa ynmonetequipacholçotlahua-
liztzin ynticmihiz obuiltitzino ynipe m-
pa motlago conetzin: mamopaltzino ye
pīnechmopalehuilitzino pīnech moyolla
iltzino ynīpan inī quīch nenetequipa-
cholz: occenca yquac yn nemīquīz ypan
ancia Mariae yntinantzin Dīos yn
motemilitica yn cenquīzca qualtiliz-
yn gracia yn tītetlaocolilz nantzine
mamopaltzino pīnech metlaecolic-
chil pīnech momaquītilitzino ynīn-
a toyachuan ynte yztlacchuanī
lacatecolo. Ynīquac nīmīcuīz
paltzino tīqualmenilz yn royo-
nauīman magntlan tīcmotallī-

Lõpletas Fo 144

líz yn Angelome. Adayuhmochihua.
 Adamahuc zectenehualo yn itocatzin
 totecuiyo Jesu chrislo temaquixtiani.
 Pater noster. Ave maria. Adatechmo-
 ma. Yhuan ynima. Salve regina. Ma-
 mochipa totlan. &c. Amen.

¶ Mican quica yn chicontlamantli yho-
 ras yn totecuiyo Jesu Chrislo yn itla-
 tlahuhtilocatzin yhuan yn inhamicoca y-
 nitlayhiyohuiliztzin. Huh yn ic ticpe-
 hualtiz yn Tertia, Sexta, Nona, Ves-
 peras, Completas, mochi ompa tiquit-
 taz yn ipan Prima yehica ca ompa ma-
 hacitica ynipeuhca yhuan yn itzonquiza-
 ca.

¶ Ynic cecetlacatl in nel
 christiano yzcatqui yn cenca ytechmo-
 qui momoztlac quitoz ynic quimonel
 quititinemiz yn totecuiyo yehuatl yn
 ta fe catholica yhuan yc quimomahu-
 tlatlahuhtitinemiz quitoz.

Ynlemonochitiz.

Ycnone. oñtia yn Dios tetatzin y
aniceitiz in teotl yxquich yhuelli yno
cor inilhuicat in tpe. ¶ Mitlanel-
toquitia in tō. Jesu xpo yn can yceltzin
teotl in totlatocatzin: cā huicelizin yn-
piltzin Dios tetatzin. ¶ Mitlanelto-
ca yehuatzin yca spū sancto motlallit-
no: motlacatili ynichipahuacaxilantzin
co yn sancta Maria cenquizca ychpoch-
tli. ¶ Mitlaneltoca caomolaybixolul-
titzino ytencopa yn Porcio Pylaro
Cruzittech mamaçohualtiloc momiqui-
li yhuan quimotoquiliq. ¶ Mitlanelto-
ca camoremohuitzino in mictlan: aub ye-
huatitica yn mequetz mozcaltizino in in-
mā yn mīmique. ¶ Mitlaneltoca ca-
motlecahuitzino yn ilhuicac: ymayaub-
patz in co motlallitizino Dios tetat-
ixqch yhuelli. ¶ Mitlaneltoca caōpa
mohuicatzinoz, yn quintlaizonte q-
ub in yelque yhuan mīmīcā ¶ Nic-
tequitia in Dios spū sancto: ynne
eltz in teotl. ¶ Mitlaneltoca ynto-
in sancta yglesia ca yehuatl yn

xpianoyotl inincentetiliz tlaneltoquili
ynixquichtrin xpianome yhuā ininnevol
pachihuitiliz necepanolizpaquiliz ynix-
qchtrin sanctome.

¶ Mitlaneltocha cayca sacramentos poli
hui tlatlacolli yhuān tlamacehualiztica
ynitoca Penitencia.

¶ Mitlaneltocha yniquac ontlan cemana
huac: camochitlacatl ynacayotica moz-
caliz.

¶ Mitlaneltocha ca cemicac yoliliz paco-
huaz ynihuicac netlamachtilo: yhuān
cemicac yoliliz tlayhixohuilo in ompa
mictlan. Amen.

Oracion.

¶ Noteohue notlatocatizine nocenquiz
ca nechixcayeliztine Jesu xpoē notla-
çoteicnellicatizine nimitznotlaçocatlatl
uhtilia otlaçotic yn moyollot: in ca in
yollia yn naniman oticmixiptlayotitz
huel mitzmoquirtilitzino.

¶ Yc nimitznotlaçocatlatlauhtilia
otlaçotic yn moyollotzin ca yn ange
tlaçopillo momoztlac nechmopieliti
mi nechmotlayecoltilitinemi.

Oracion

En nimitznorlaçocatlatlauhtlilia totē.
Orlaçotic yn morollotzin yn çan tic me ne
mollotzino yn tibual motem obuitzino in
malicpac inic toquichli in mochiuhtzino
to yn ic tinechmoma quixilitzino yn nime
pacemicac me quixili.

¶ En nimitznorlaçocatlatlauhtlilia totē.
Orlaçotic yn morollotzin ca cempobual
xibuitlonma: laclli omel otinechmollao
colilitzino yn tpe inic toquichli.

¶ En nimitznorlaçocatlatlauhtlilia totē.
Orlaçotic yn morollotzin ca cenea mixec
miantimotemachtiltzin tepapequilit
inechmocabuiltzinoria yn ic ytech
mollaliz.

¶ En nimitznorlaçocatlatlauhtlilia tete
Orlaçotic yn morollotzin ca mo
Orlaybixobuiltzica yhuau morlaço
uiltzica otinechmoma quixilitzino
uiltzica mictlan cemicac tlaybixcui
yhuau morlaço ezçotica otinech
uiltzino.

Oracion.

cocorq̃.

fo 132

¶ Hub cui x tictlatzilhuia tictelchilhuia
ynirquich netlapololtiliztli yn tlateotoq̃
liztli ynub q̃relchilhua yn tonantzin ten
cta yglesia ynirquich tlateotequiliztli
ca quemaca.

¶ Hub cui xictipaqui ynipan tlmomiqui
liztlanetoquiliztli ca quemaca.

¶ Hub cui x arcapa tictelchilhua tictlatzil
huia yniniztlac ynintencualac in tlatla
catecolo, ynicrit iztlacauizt. e q̃ inicmitz
lapololtiznequi in momiquiz xpan, cui x
arcapa tiquincenelchilhua ca q̃.

¶ Hub cui x ticmitlania ynlatihuelit
yn iancto sacramento ynubqui in xp̃ia
quimocelilia: ynago oticceli amo x̃c tip
quif ca q̃.

¶ Hub cui x tlmotequipachobua ic
laocoya ynamo buel oticmollarecoli
in moteoub yn motlatocatzin intō dīos
ca quemaca.

¶ Hub cui x tlmotequipachobua y
niecpa oticmoyollitlacalhuia yn i
dīos ynamo ticmonemilizti yniteoter
at nechtequip macha.

Ynecncabualiz

h cui x yc timotequipachohua y
ch qili yectli ticchihua quia ynuc
inco yn to ynamo oticchiuh yn can
oticchiuh ynaqualli ayectli? ca qm
Zluh cui x ticnequi inmaximiximati
nariqrimati inix quich motlatlacol, y
ic huel ipan timoyolcuiritz? ca q.

Huh cui x ticmotlatlauhtilia yn to. d.
nic mitzmopopolhuiliz ynix qch motla
eillocayo ynmotlatlacol ynic otimo
culti cequi tiquilcauh? ca q.

luh cui x tiquintlapopolhuia ynaço
me omitzlatlacalhuique? ca q.

luh cui x tiquinyolcehuia ynaço aca
quintlatlacalhui? ca q.

Huh cui x titlanahuatia ynaço acatio
elia ynixca ynitlat? ynic macoz? ca q.

luh cui x ticmotlagocamachitia yn
ic arcan motech quitlalia ynicoco
yhuau ynxeix quichcabuitl ypal
otimonemitia? ca q.

luh cui x ytechzinco timochixcac
nocenvollocopa ynla mitzm
tequililitzin?

¶ Ye nimitznotlaçocatlatlauhtilia to-
tecuiyoe otlaçotic ynmoçollotzin caoti-
nech mopiltzintitizino macihui inamono
macehual: ynic çatepan motlantzincoti-
nechmotlaliliz ynic ompacemicac tuncch
motlamachpiliz.

¶ Ye nimitznotlaçocatlatlauhtilia rote
cuiyoe otlaçotic ynmoçollotzin camoç
pan otinechmomictilitzino ynnotlatla-
col yniuh miequintin çpan omicque inin
tlatlacol.

¶ Ycnimitznotlaçocatlatlauhtilia rote
cuiyoe otlaçotic ynmoçollotzin camo-
gractatica otinechmoçollotilitzino ç-
niconicuep nonemiliz ynicarçean yenech
tequipachobua \nechtlayeltia ynnotla-
tlacol Ynçehuecauh nechpapaquiliti-
ya

¶ Ye nimitznotlaçocatlatlauhtilia
tecuiyoe otlaçotic ynmoçollotzin y-
ticeenquizca teçnoçttanica tincehna
popolhuiliznequi ynnotlatlacol ymzi
nechtequipacho.

Oración

Yc nimitznolaçocatlatlauhtilia toē.
laçotic yn moyollotzin caotic moneqla
itino ynic ypan onitlacat yn xpiano
yotl ynic yemopaltzinco ni xpiano.

Yc nimitznolaçocatlatlauhtilia toē.
olaçotic yn moyollotzin ca yn quenma
niā notechticmotlalilitzinohua inmote
monotza yatzin yn cocoliztli ynic tinech
motlatlacolcahualtilia, ynicamo nicchī
uaz in aquali in ayectli.

Yc nimitznolaçocatlatlauhtilia toē.
laçotic yn moyollotzin ca yxquich otī
echmotlaocolilitzino yn motenemact
occenca yehuatl yn motlaçonacayot
yn sanctissimo sacramento. Oración

Yo totē tlein yc nimitznocuepililitzi
ynipampa ynixquich onicnocuilli o
pacatī yn motetlaocolilitztzin tleyn
it nomaquilitzinoz. Macihui ī amo
mel yc nimitznocuepililitzinoz totē.
yemopaltzinco rinechmomaqui
yn mo gracia ynic aoquic nimitz
lacalbustzinoz. Amen.

Iniquac yetlapob
yahua yn erpa motzilinia yn Lampaa
niman timotlanquaquetzaz tiquitoz.

Iy cenquizca tetlaocolica tlapana
huicamahui3 ci huapille nicnotlapalhuia
yn momahui3 tlaço nacayotzin yn
hític mopacca yetzticatca yn totē. Jesu
xpo. Ave maria.

Iy cenquizca tlapana huicamahui3
ci huapille nicnotlapalhuia yn mocenq3
ca chipahuaca yecquichpochpollotzin.
Ave Maria.

Iy cenquizca tlapana huica tetlaoc
olicamahui3 ci huapille nicnotlapalhuia
yn mocenquizca tlaço animantzin
yn cenca mahui3 tilillo inica ixqch qu
tihuani yecihuani yn yehuatl y gra
tcin Dios. Ave maria.

Izca ytlatlauhbtloca
angel totepixcauh

Ycmococ hitiz.



Latināgel yntino
tepiſcatzi ynmo-
techzico onechmoca
huili i tō. Dios ynom
pa ylbucarlitic yni-
quac ynayamo nirla
catī ycnimītznotlaço
camachitīa īmectla-

mantli ynic oticmomaquīrtilitzino yn
noyollīa yhuā ynnonacago ynīhuīepa:
īnīrquīch amoqualli yhuān ycnimītz
notlaçocatlatlaubtilīa ynmochīpa tīne-
ebmocūtlahuīlīlīa ynīrquīchqualli ye-
ctli ynīcni nomaquīrtiz. Elub onimītzno
bue ypo huilitzino ynamo onimītz notla
machitī mīrtzīnco mocpactzīnco o-
ten ynica notlahuelīlocaro. Elub mo-
pa otīnechmopalchūlīrtzinobuara.
yhuā ynarcan macamo rīnechmotelchī
īno marīnechmopalchūlīrtzino
pampa rīcm otlatlaubtilīzino yn
īno Dios nīlatlacobuanīpol. O
Dīguele o ſanct Gabrīele, o ſanct
mīchele, ynamīrquīchtīn amīrquī-

Locor que.

fo. 148

me ynilhucac antlateque caamohuic
patzincō nōnocencabua, maamopalzi o
co rinechmopalehuilican ynñihueytlac
tlacohuani. Amen.

CYncecentlacatl nelli

christiano yzcatqui ynñimecochitiz.



Iñiquec yetir o
cechitiznequi yn
zezechua ach tepati
motlar que que izet
me manepar o z tele
cihuiz iucpatzico ym
tō. Dies yluāne
coz. Oraci

Cotēcuiyoe. Jesu Chistoe or.
buciltic queninnopā oquize xcan c
huñel ynamohuel onimitznotlarecol
tzino ynamohuelnocen yollocecol
niquito ynmotlar'auhtilocarzin. Y
mirec ynqualli ñicchihuazquia: yn

Ycmocochitiz.

amoqualli niccabuazquia amo o
 ccauh çāye enicchiuh ynaqualli. Ye
 quatl\ noyehuatl\ yuhq̃z noyuhqui y,
 ynquerq̃ch ynonicchiuh cabuel tehua
 t̃zn̄ ticmomachitia camixpātzinco n̄c
 nocuitia ynnotlatlacol ynirquich ynico
 nimitznoyollitlacalhui tinoreouh ynti
 notlatocatzin yntinotlaçotemaçt̃icat
 zin ynti Jesu xp̃o niquitohua mixpan
 zinco.

Nehuapol yn n̄itlatlacohuan̄ nino
 yolcuitia mixpantzinco toē. D̄iose
 buan yxpantzinco yn motlaçonantzin
 sancta Maria in mochipa huel nell̄i ich
 ochtli, yhuan yehuāt̄in yn motlaçonā
 yn sant Pedro yn sant Pablo yhuan in
 sant Miguel, yhuan ynirq̃cht̄in inilhui
 chaneq̃ niquitohua n̄icnocuitia: ca ne
 huey tlatlaco, yn tlaqualiztica / a
 tica, huetzquiztica çantlapic tlateo
 liztica, neahuiltiliztica tetepot
 tica ch̄icotlatoltica: ch̄icorlamati
 a: ayectlalnamiq̃liztica: ayectla
 qualiztica. Zuh ynirquich

ctli niccchibua: amo niccchub i me
pāpatzínco in tinoteoub ynti Yesu Xpo.
Aub niccchua: amo inixquich amo qua
lli amo yectli: amo niccauh. Aub ynay=
can cenca y pāpa choca in noyollo ynica
ytoneuhca ynichichinaquitzica yn ito=
yollia nanimā in huel notlacen nequiliz
tica inica mochi nocieliz nochiquitzica
notlaocoyeliztica. Nimitznolhuilia yn=
tinoteoub yn tinotlatocatzī canoyoma
tlatlacol, onihueytlatlaco cenca onih=
ueytlatlaco **Loē.** maxinechmotlaocoli
li maxinechmocnoyrtili ca cenca nih=
ueytlatlacohuanī nictlatzilhua yn tla=
catecolotl. Ca nimomacehualtzin nimio
tetlayecolticatzin ninochihua ynocquer
quichcabuitl ninemiz tlalticpac: ca ipa
ninomiquiliz yn moneltococatzin: i
teotenahuatiltzn. Aub nimitznoc h
tlanililia yntehuatzin yn ticenquitzica
panahuia yn mochipa huel nelli tich
chtli ynti sancta Maria yntiteyoll
ni yn tictlaocoliliz nantzin: ynic nop
motlarlaubrili yn motlaço

Y neeeneaualiz.

En tō. Jesu xpo: ynic neehmopo-
huiliz. ynixqch notlatlacol y nouicet
p in yehuecauh: aub ynquin yenicā i
cequi oniqleauh. Ahub ynarcā manech
maomāqiz mi grātzin inie aocmo ceppa
ypā nihuetziz yn notlatlacol. Ahub ynte
huatzin totē. diōse ypalnemobuante \ ni-
mitznoenotlatlaubilia mamopaltzin
conotechpa inipāpa rimoyolcehuizino
yqch notlatlacol. Mayubirechihua.
Ahub niman tiquitoz Pater noster.
Aue maria. Credo Salve regina.
Ahub ynteotenahuatiliz yn tō. tiquie
xitocaz ybuan ticmotlatlaubtiliz \ y-
nic mitzmotlacol liz \ ynic buel ypal-
taco timocochitiz. Ybuan ticmotlatla-
ubtiliz yntotlaco nantzin Sancta Ma-
rybuan sanctome occenca yehuatl yn
tō ynaqn ytech timotlacanequi \ y-
ni yehuatl ynmotepixcauh in Angel.
nā cruztica timomachiyotiz timote
tiqulnamiqz quezqntin itlato que i
yn tpe omonemitiaya yninanor
tiquliz ynintlatlacol: ynaqmi

Locorque fo. 150.

etlantlatla Yhuā tīqlne nūquīz inulāit pa.
yohuiliztīn yn tō. Jēsu xpō. Quē ynīmo
quac aco quēman tīcāz yn yohualtica tel
cicīhuiz tīlaocozāz tīcīmotlatlaubtīlīz
ī tō. Dīos ynīmpāpa ynte yollīnīnīme īn
ānīmānīme ynōpa cate Purgatōrīo īnīc
quīnīmotlaecolīlīz yn tō. Jēsu xpō.

Nīman tīmote caz āmotlahuelīlīca
tlatolpan āmo camanāllatolpā, ā-
mo tlatlacollatolpan Yhuā āmo quāla
nīlīz tlatolpan yn tīmote caz, yehīca ca-
mo tīcīmatīlācōc mōpan tlatīhuīz / āncō
tīmōcōcheleīmāz: yehīca cenca tīcīmo
tlatlaubtīlīz yn tōtecūīyo Dīos tīcīmān
yolēcīhuīlīz ynīpāmpa mōtlātlācōl tīgīn
mōtequīpāchoz ynīc hūel ypaltzīncō cam
mōcōchītīz. Yhuān tīcīmotlatlaubtīlī
hūel omītz mōchīhūīlī īntītlācatl.

Yhuān yrquīch mōpāmpa oqīmōchī
lī yn cēmanāhuāc onoc yhuā ynīlīhuīcē
onoc ynītālōnī, ynāmō ytālōnī yuā
tīcīmotlatlaubtīlīz ca ypaltzīncō yn y
xpōīano otīcīmīcīmāchīlī īnmōteōubī
tlar īn ypaltzīncō yn tīmōcōchī

Y omocochitiz

Alub quexquich tlacatl ynacan huel mo
chitia yn motolinia: y natleincal yn a
leincochia yn catecaltech incatepomol
co omotlalia yc titlaocoyez yctimocno-
matiz. Alub inqnmāyobualtica ticzaz tel
cicihuiz tiquitoz. Quexquich tlacatl ina
mozuh mocochitia ynluh nicochi, occē
canechpanahuia ynic emotlatlauhtilia
yn tō. Dios. Alub quexquich tlacatl yno
momiquiliq ynipan yntlatlacol ynamo
machixquich yn tlatlacol ynoccenca ni
quinpanahuia yn tlatlacoltica ynarcan
nietlā tlatla. Y huan quezquintin inima
xi iman xpianome ynarcan ompa tlatla
nīpurgatorio ynamo inpampa onicnotla
lauhtili yn tō. Dios. Alub quexqch tla
el ynitetlacotetlayecolticabuan yn tō
tos yn oquimotlayecoltiliq in oqmo
huiztlatlauhtilitinenq yn oquimocu
iliq yninteouh ynintlatocatzin yn in
cote ycnellicatzin yn Jesu Xpo ynō
onbuetztinenca yninyollo ynihuica
c yn ompa papacohua net machti
linā timocuitibuetziz yr

cocorq.

Fo 151.

lehuaz yn xpantzinco yn tō. tiquitoz tō. pa.
tē. diōle omochiuh onotlahueliltic quer mo
qch yn onicriccauh yn oniccochcauh yn
motlayecoltilocatzin inaxcan maniquir
nefti maninotepotztoca Mīmā timeuh
tiquitcaz timotlanqquetzaz timomane
panoz tiquitoz. Per signū crucis. yhuā
Pater nr. Ave maria. Credo. Yhuan
tiquitoz martines: yhuan occcqui ora
ciones yn q̄r qch mohueli yn iuh tihuelitiz
Yzcatq̄ ic mocēcabuaz
nēcēcentlacatl yn nelli xpiano: yniquac
mococobua yn ic xpan miquiz iniltayec
oltilocatzin yn tō. Jesu xpo. an.
Y naqn quipalehuiz cocorq̄, achtop gū
quitlatlaniz q̄lhuiz. Quix otimoquaa ca m
qui? Ahuh intlacayemo moqateq̄a, qui
ahuaz yn ipan tlanetlo q̄liztli: yn inelto
ocatzin yn tō. Jesu xpo yn iuh. xpan a
n doctrina Christiana yn ic pehua tla
neltoquiliztli. Ahuh yye yuhqui yn oquic
encauh, quitemoz ce teopixq̄ quicq̄at
iz: ahuh intlacayac neci yntla cēca y

Y neceneahualiz.

Quizneq yn cocorq, quitemoz ce itla
marí yn qmarí tlatolli. ynaço. El pañol,
ynanoço nican tlatolli ynic qqaaatequiz.
Sub yntlacayac neci yebuarí quinquate-
quiz yntla ceca yeibiyocabua, qcuiz yne-
at quitoz ynti. Dedro ynanoco ti Ma-
ria. Ego te baptizo. In nomine patris
et filii: et spūs sancti Amen. ynanoco q-
toz ynti Dedro ynanoco ti Maria, ni-
mitzquaateqa. Ynica ytoatzin dios te-
tatzin, ybuan díostepilitzin, ybuā díos
spūs sancto: Mayuhmochipua. Ynic qui-
toz tlatolli can quíuicaltiz ynatl: ybuan
ti qitenebua ynitoca (cannoxub chibua
nizque yn pipiltotontí ynuicac xeniciz
ynayac neci teopixqui) Mima qit-
liz in cocorquí quíuiz. Micaubrizne
nimoneltoquitia ynicel teotl yn tō-
tō, yntub químoneltoquitia innelli xpī
nōme yn qualtin yectin Yntlaquito c-
nemaca: niman quíhuiz
Sub cur ypan tīmomi qíizneq inine
toatzin in tō. díos yntub ypanomí
innelli xpīano

Intísant Pedro l. aypan.

¶ Inamirquichtin an sancto Apo-
me \yhuān y meuangelístame maypa.

¶ Inamirquichtin an sanctome ināmo
nonemitiāya Maypan.

¶ Intísancto Stephā maypan.

¶ Inamirquichtin an sancto Martyrē
menāypan.

¶ Intísancto Siluester maypan.

¶ Inamirquichtin an sancto Pōtífic
yhuā an Confessoreme Maypan.

¶ Intítotlaço tatzin sancto Francisc
maypan.

¶ Inamirquichtin an sanctome āme
macehuīānime ancatca, maypan.

¶ Intísancta Catharina maypan.

¶ Inamirquichtin an sãcia Virgīn
yhuān ynānmocno cihuāpīxtinēca m
ypan.

¶ Inamirquichtin an sanctome an
cobuan Dios. maypan.

¶ Totē, te ycnoyttānē tetlaoc
marīcmocno ytilitzīno marīcmo
mequalantzi

ocephuiztzi

maricmomaquixtili yn ihuicpa
micac miquiztli.

Totē. maricmomaquixtili yn ihuicpa ce-
micac micetlan tlayhi zobuiliztli. Totē.
Amopaltzínco ricmomaquixtili yn i-
huicpa ynirquich amo qlli. Maypāpa
yn motlacatiliztzin ricmomaquixtili. Ma-
ypampa in mo Cruztzin yn motlayhi-
zobuiliztli pāstotzin ricmō. Maypampa
yn motlacatiliztzin, ybuan yc miztmoto-
quiliztli ricmō. Maypampa in mocēqzca
papaquiliz nezcaliliztzin ricmō. May-
papa yn mocenquizca abahuiliz netlaca-
tiliz ricmō. Maypāpa ynihuallaliz-
tli in spūsa ieto in cenqzca tepapaquil-
iz ricmō. Totē. maypāpa in cemana
yac moteclatzontequiliztzin ricmō.
Totē. timitzotlacocatlatlaubtilia yn
motlatlacabuan ritechmotlahuel ca-
tili maricmotlacocolilitzino maricmo-
tlatlacabuan camomactzi
motlacabua camomacehualtzin
motlacabua. Totē. maypāpa ynihuallaliz-
tli in spūsa ieto in cenqzca tepapaquil-
iz ricmō. Totē. maypāpa in cemana
yac moteclatzontequiliztzin ricmō.

Cecorq.

S.

izino totlacotemaquititcatzine
christoe macamo xicmotelchihuilizín
Amen.

¶ Quid yn mimicq cānīmā ayac imixpā
motlanq̄qtzaz yhuā ayac quinnonorzaz
quintlapaloz ynīuh mochihuaya inīpan
netlapololtiliztli yhuan ayac quitlamani
lizque atle ytlā quitlalilizque ynīuh mo-
chihuaya yehuecauh, ynaquin quichī
huazhicenca tlapanahuia tlatlacolli
pan huetziz. Quid yntla yttōz teyxp
tlatzacuilitōz cānyehuatl ynīztac tilm
tzintli yc quicrimilozque. Quid ynique
requitocazque yn quiyacantiuh Cr
ypan motlanquaquetzazquequitoz
Pater noster. yhuan Ave maria gra
plena. yhuan quitozque. Totē. ynīn
ter noster yhuā Ave maria mixpant
tictohuenmanilia ynīpampa ynīanī
zeca ynīnacayo mamopaltzīnco xic
tlaocolilitzino ynīpāpa motlay
liztzn. Amen, cānoyuhquī quicī
yntla yttōz teyxp ychan yntla yttōz

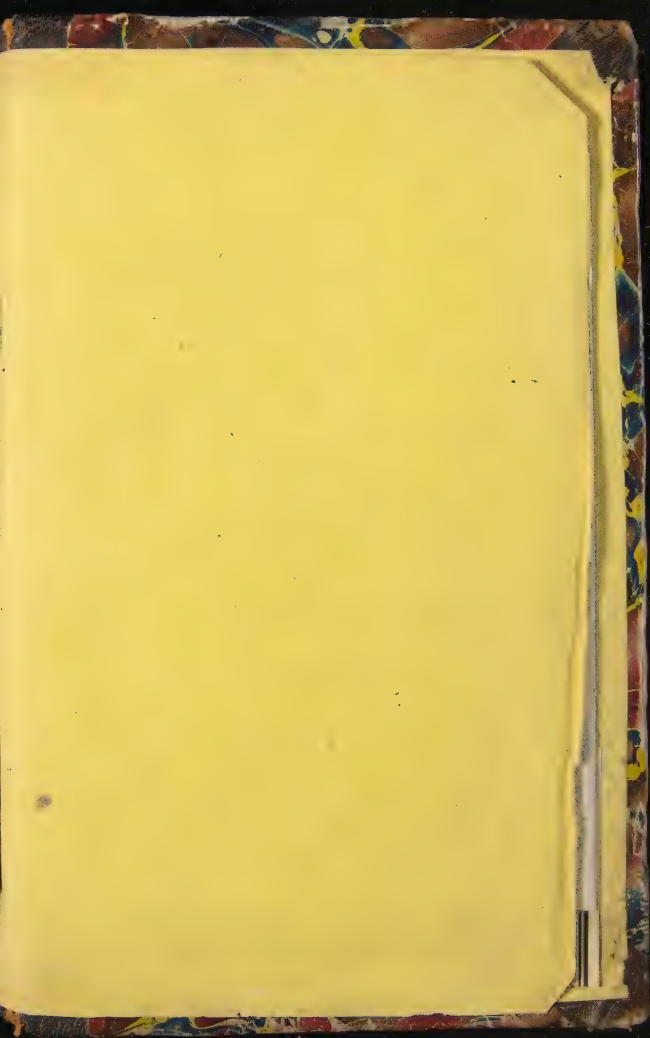
ocheuit: y nec... qualiz.



scat qui ynstech-
mo qui inaqn qnāq
liz quobua mīssa ca
yebuantin in chipaua-
cayecyolloq. Alub yn
quac ietenāquilizque
buel mocēcabuazque
mochipahuazq mozt
erequizq motzi quahuazhuizq mīramiz
quiliq. Chomateqnizque buel quimatizque
atlatolli Alub yn ceriubtica nappa yn
papakoyolcuitizque ynic chipahuaca
ipamizque yebica ca yn ynz yn ange-
aliz. ne yntenāquililiztli. yebica yn
lacolrica catzahuatinemī yntlatla-
dac mēna yn bichequi ynibiztlacati ynir-
Totēch quimotequiubritinemī yn tlabueli
motlatl yotl niman amo ytech acizque yn
ili malocachtapa motlatlacolcabualtiz-
yolcuitizque yubqui quimoned
Dios Et introibo ad altare

oca.

ynnellipiano



AYER

Nahuatl

*

179

$$\begin{array}{r}
 570 \\
 93 \\
 \hline
 5710 \\
 3
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 9 \\
 4 \\
 \hline
 476 \\
 37 \\
 \hline
 42
 \end{array}$$

4010

42

1553

FRANCIS S. BORTON

APARTADO (P. O. BOX) 56
PUEBLA, MEXICO

Puebla, Oct. 20, 1905

Mr. Edward E. Ayer,
Chicago, Ill.

My Dear Sir:

I am sending you for examination a copy of
of PEDRO DE GANTE'S "DOCTRINA CRISTIANA, of 1553, (MEXICO).

Described on pp. 32 and 43 of Icazbalceta's Biblio-
grafia Mexicana.

Only two copies are known, - those of Icazbalceta and
of Sr. Ágreda, and both are imperfect. There is no copy men-
tioned in all the Catalogues. This is the only copy that
has ever left Mexico.

It is very incomplete, and so I only ask you less
than a tenth of the worth of a perfect copy. My price is \$25.00

You will have the satisfaction of knowing that no other
library in the world has even a fragment of this most rare
book, in the original language of Mexico.

As I know that your collection is the most complete
in the world, I have no doubt but that you will retain this
most rare and precious book.

Very Truly Yours,

F. S. Borton

note the very curious wood cuts,

$$\begin{array}{r}
 485.70 \\
 193 \\
 \hline
 145710 \\
 43713 \\
 4857 \\
 \hline
 93.74010
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 94 \\
 45 \\
 \hline
 476 \\
 376 \\
 \hline
 4230
 \end{array}$$

